

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2008-2009

17 FEBRUARI 2009

Wetsontwerp houdende instemming met volgende Internationale Akten :

- 1° Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003;**
- 2° Instrument, gedaan te Brussel op 16 december 2004, als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken, ondertekend op 28 januari 1988**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	19
Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika.	20
Instrument als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken, ondertekend op 28 januari 1988	32
Voorontwerp van wet	47
Advies van de Raad van State	48

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2008-2009

17 FÉVRIER 2009

Projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- 1° Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003;**
- 2° Instrument, fait à Bruxelles le 16 décembre 2004, visé par l'article 3, 2., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, signée le 28 janvier 1988**

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	19
Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire.	20
Instrument visé par l'article 3, 2, de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, signée le 28 janvier 1988	32
Avant-projet de loi	47
Avis du Conseil d'État	48

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. Algemene beschouwingen

1. De regering heeft de eer om aan de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet voor te leggen houdende instemming met volgende internationale akten :

1° Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003;

2° Instrument, gedaan te Brussel op 16 december 2004, als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken, ondertekend op 28 januari 1988.

1.1. Inleiding

2. Naast de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika maakt ook de Overeenkomst betreffende de *uitlevering* tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika en het Instrument als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Unie, ondertekend op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België aangaande uitlevering, ondertekend op 27 april 1987, het voorwerp uit van een instemmingsprocedure. Beide ontwerpen van instemmingswetten worden samen ingediend.

Hieronder volgt eerst een algemene situering, die gemeenschappelijk is voor beide Overeenkomsten en Overeenkomsten (zie 1.2).

Onder punt 1.3 leest u een specifieke toelichting bij de Overeenkomst en het Instrument betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken.

Ten slotte volgt de voor deze Overeenkomst en Instrument relevante artikelgewijze bespreking (zie 2).

Voortaan verwijst de term «rechtshulpovereenkomst» naar de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika.»

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. Généralités

1. Le gouvernement a l'honneur de présenter aux Chambres législatives le projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

1° Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003;

2° Instrument, fait à Bruxelles le 16 décembre 2004, visé par l'article 3, 2, de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, signée le 28 janvier 1988.

1.1. Introduction

2. Outre l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition et Instrument visé par l'article 3, 2, de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, signé le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'extradition, signée le 27 avril 1987, fait également l'objet d'une procédure d'assentiment. Les deux projets de loi portant assentiment sont déposés conjointement.

Le premier point ci-après contient une présentation générale, commune aux deux accords et Instruments (voir 1.2).

Le point 1.3 commente de façon spécifique l'Accord et l'Instrument en matière d'entraide judiciaire.

Enfin suivra le commentaire des articles portant sur le présent accord et Instrument suivra (voir 2).

L'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire est appelé ci-après « Accord en matière d'entraide judiciaire ».

Voortaan verwijst de term «het instrument» naar het Instrument als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Unie, ondertekend op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst tussen de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België aangaande de rechtshulp in strafzaken, ondertekend op 28 januari 1988.

De term «bilaterale rechtshulpovereenkomst» verwijst naar de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken van 28 januari 1988.

3. Zoals hieronder is aangegeven vult de rechtshulpovereenkomst de bilaterale rechtshulpovereenkomst via het instrument op punctuele wijze aan.

1.2. Situering van de Overeenkomsten

4. Op 25 juni 2003 ondertekenden de Europese Unie en de Verenigde Staten twee overeenkomsten in het domein van de internationale samenwerking in strafzaken: de Overeenkomst betreffende de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika en de Overeenkomst betreffende de uitlevering tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika.

De overeenkomsten werden gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Unie onder de referenties *Publ., L.*, 181, 19 juli 2003, p. 27-33 (uitleveringsovereenkomst) en p. 34-42 (rechtshulpovereenkomst).

De Nederlandstalige en Franstalige versies van beide Overeenkomsten, de Instrumenten en hun bijlagen zijn als bijlage gevoegd.

5. De juridische grondslag van beide overeenkomsten is te vinden in artikel 24 van het Verdrag over de Europese Unie (zie *Publ., C*, 1997/340/02). De Raad van Europese Unie is krachtens deze bepaling gemachtigd om, mits een unanieme beslissing, het voorzitterschap te belasten met het voeren van onderhandelingen met de Staat of de internationale organisatie waarmee de vooropgestelde overeenkomst(en) dien(t)(en) te worden afgesloten. De aldus afgesloten overeenkomst is slechts bindend ten aanzien van een Lidstaat van de Europese Unie in zoverre de in die Lidstaat voorgeschreven grondwettelijke procedures met het oog op de instemming of ratificatie van internationale overeenkomsten of verdragen werden nageleefd.

Net als voor alle andere Lidstaten van de Europese Unie vereist de Belgische grondwet, meer precies

L'Instrument visé par l'article 3, 2., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, signé le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, signée le 28 janvier 1988 est appelé ci-après «l'instrument».

La Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, signée le 28 janvier 1988, est appelée ci-après «Convention bilatérale d'entraide judiciaire».

3. Comme indiqué ci-dessous, l'Accord en matière d'entraide judiciaire complète de manière ponctuelle la Convention bilatérale d'entraide judiciaire via l'instrument.

1.2. Contexte des accords

4. Le 25 juin 2003, l'Union européenne et les États-Unis ont signé deux accords dans le domaine de la coopération internationale en matière pénale: l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire et l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition.

Les accords ont été publiés au Journal officiel de l'Union européenne sous les références *Publ., L.*, 181, 19 juillet 2003, pp. 27-33 (Accord en matière d'extradition) et pp. 34-42 (Accord en matière d'entraide judiciaire).

Les versions néerlandaise et française des deux accords, les Instruments et leurs annexes sont jointes en annexe.

4. La base juridique de ces deux accords est contenue à l'article 24 du Traité sur l'Union européenne (voir *Publ., C*, 1997/340/02). En vertu de cette disposition, le Conseil de l'Union européenne peut, sur décision unanime, charger la présidence de mener les négociations avec l'État ou avec l'organisme international avec lequel le ou les accords doivent être conclus. L'accord ainsi conclu ne lie un État membre de l'Union européenne que dans la mesure où les procédures constitutionnelles prescrites dans cet État membre en matière d'assentiment à ou de ratification de traités ou d'accords internationaux ont été respectées.

Tout comme pour tous les autres États membres de l'Union européenne, la Constitution belge, en particu-

artikel 77, de instemming met ieder door België of mede in naam van België afgesloten internationaal instrument.

6. De overeenkomsten beogen de de relaties tussen de Europese Unie en bijgevolg de 27 Lidstaten van de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika in het domein van de internationale samenwerking in strafzaken te versterken. Met name de *vergemakkelijking* van de samenwerking in strafzaken is een uitdrukkelijk in de preambules aangehaalde doelstelling. Een vlottere samenwerking moet leiden tot een efficiëntere bestrijding van de grensoverschrijdende criminaliteit. Dit doel gaat echter gepaard met respect voor de rechten van het individu en de in de respectieve rechtstelsels gewaarborgde rechten op een eerlijk proces.

7. Beide tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten afgesloten Overeenkomsten zijn *raamovereenkomsten*.

De overeenkomsten bevatten ieder voor hun categorie van internationale samenwerking in strafzaken, inhoudelijke en formele regels die aanvullend werken ten aanzien van de bestaande — of al naargelang het geval juist onbestaande — bilaterale verhoudingen in beide domeinen.

De mate waarin beide overeenkomsten uitwerking krijgen, hangt met andere woorden af van de bilaterale uitleverings- en rechtshulpverdragen die tussen iedere Lidstaat van de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika bestaan.

8. De overeenkomsten hebben voor iedere Europese Lidstaat dus een ander effect. Voor Lidstaten die in het verleden geen uitleverings- en/of rechtshulpovereenkomst met de Verenigde Staten hebben afgesloten, hebben één of beide overeenkomsten als het ware volledige uitwerking. Één of beide overeenkomsten komen in dat geval volkomen in de plaats van de ontbrekende internationale grondslag voor de uitlevering en/of de rechtshulp in strafzaken.

De meeste Europese Lidstaten beschikten op het moment van de totstandkoming van de overeenkomsten echter al over een Bilaterale Uitleveringskomst en in de meeste gevallen ook over een Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

Voor al deze Lidstaten — waartoe België behoort — werd nagegaan welke bepalingen uit de overeenkomsten tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten inhoudelijk *niet* in de bilaterale overeenkomsten zijn terug te vinden. Enkel deze bepalingen, de bepalingen die een aanvulling of een vergemakkelijking van het uitleverings- respectievelijk het rechtshulpverkeer betekenen, krijgen effectief uitwerking op de relaties tussen de individuele Europese Lidstaten en de Verenigde Staten.

lier son article 77, requiert-elle aussi l'assentiment à tout instrument international conclu par la Belgique ou notamment au nom de la Belgique.

6. Les accords visent à renforcer les relations entre l'Union européenne et par conséquent les 27 États membres de l'Union européenne avec les États-Unis d'Amérique sur le plan de la coopération internationale en matière pénale. *Faciliter* la coopération en matière pénale est un objectif évoqué expressément dans les préambules. Une coopération plus aisée doit permettre une lutte plus efficace de la criminalité transfrontalière, ce toutefois dans le respect des droits des personnes et des droits à un procès équitable garantis par les systèmes juridiques respectifs.

7. Les deux accords conclus entre l'Union européenne et les États-Unis sont des *accords-cadres*.

Ils contiennent chacun pour leur domaine de coopération internationale en matière pénale des règles de contenu et de forme qui complètent les relations bilatérales existantes — ou, selon le cas, précisément inexistantes — dans l'un et l'autre domaine.

En d'autres termes, la mesure dans laquelle ces deux accords sortirent leur effet dépendra des conventions bilatérales en matière d'extradition et d'entraide judiciaire qui existent entre chaque État membre de l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique.

8. Les accords sortiront donc un effet différent pour chaque État membre de l'Union européenne. Pour les États membres qui n'ont pas conclu de convention d'extradition et/ou d'entraide judiciaire avec les États-Unis par le passé, les accords ou un des deux accords sortiront pour ainsi dire leur plein et entier effet. Dans ce cas de figure, les accords ou un des deux accords combleront entièrement l'absence de cadre international en matière d'extradition et/ou d'entraide judiciaire.

Toutefois, au moment de l'élaboration des accords, la plupart des États membres de l'Union européenne disposaient déjà d'une Convention bilatérale d'extradition et généralement aussi d'une Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Pour tous ces États membres, dont la Belgique, les dispositions des accords entre l'Union européenne et les États-Unis dont le contenu ne figure *pas* dans les conventions bilatérales ont été relevées. Seules ces dispositions qui complètent ou simplifient la procédure d'extradition ou d'entraide judiciaire, produisent effectivement des effets sur les relations entre les États membres individuels et les États-Unis.

De verhouding tussen de overeenkomsten tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika enerzijds en de (al dan niet) bestaande bilaterale verhoudingen tussen iedere Europese Lidstaat en de Verenigde Staten is omschreven in artikel 3 van beide overeenkomsten. Dit artikel is telkens getiteld: «Reikwijdte van deze overeenkomst met betrekking tot bilaterale uitleveringsverdragen/rechtshulpverdragen met Lidstaten en bij gebreke daarvan.»

9. In de verhoudingen tussen België en de Verenigde Staten betekent dit het volgende:

België beschikt sinds 1987 over een Bilateraal Uitleveringsverdrag en sinds 1988 over een Bilateraal Rechtshulpverdrag met de Verenigde Staten. Meer precies:

— de Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika van 27 april 1987, *Belgisch Staatsblad* van 4 april 1998 en *erratum* en *corrigendum*: *Belgisch Staatsblad* van 15 augustus 1998. Deze Overeenkomst trad op 1 september 1997 in werking, en

— de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken van 28 januari 1988, *Belgisch Staatsblad* van 8 december 1999. De Wet houdende instemming met deze overeenkomst dateert van 4 maart 1998. De rechtshulp-overeenkomst trad op 1 januari 2000 in werking.

10. De uitleverings- en de rechtshulpovereenkomst fungeren als *aanvullende protocollen* die respectievelijk de Bilaterale Uitleverings- en Rechtshulpovereenkomst op punctuele wijze wijzigen of aanvullen.

De wijzigingen en aanvullingen zijn omwille van Amerikaanse vereisten in twee *bilaterale instrumenten* opgesomd. Op hun beurt is aan ieder van deze bilaterale instrumenten als bijlage een geconsolideerde versie van de Bilaterale Uitleverings- en Rechtshulpovereenkomst gehecht.

De bilaterale instrumenten en hun bijlagen kwamen uitsluitend op verzoek van de Verenigde Staten van Amerika tot stand. Volgens het Amerikaanse recht kan een internationaal instrument in de nationale rechtsorde pas uitwerking hebben indien dit instrument tussen individuele Staten is afgesloten. Een instrument afgesloten tussen de Verenigde Staten en een entiteit als de Europese Unie kan op zichzelf geen uitwerking krijgen.

Vandaar de Amerikaanse noodzaak om beide overeenkomsten te «individualiseren» middels twee maal zeventwintig bilaterale instrumenten.

Le rapport entre, d'une part, les accords liant l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique et, d'autre part, les relations bilatérales existant (ou non) entre chaque État membre de l'Union européenne et les États-Unis est défini à l'article 3 de chacun des deux accords, sous l'intitulé «Champ d'application par rapport aux traités bilatéraux d'extradition/d'entraide judiciaire conclus par les États membres et en l'absence de tels traités».

9. Pour les relations entre la Belgique et les États-Unis, cela a les implications suivantes.

Il existe entre la Belgique et les États-Unis une Convention bilatérale d'extradition depuis 1987 et une Convention bilatérale d'entraide judiciaire depuis 1988. Il s'agit plus précisément des conventions suivantes:

— la Convention d'extradition entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique du 27 avril 1987, *Moniteur belge* du 4 avril 1998, *erratum* et *corrigendum*: *Moniteur belge* du 15 août 1998. Cette Convention est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1997, et

— la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale du 28 janvier 1988, *Moniteur belge* du 8 décembre 1999. La loi portant assentiment à cette convention date du 4 mars 1998. La Convention concernant l'entraide judiciaire est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2000.

10. Les accords d'extradition et d'entraide judiciaire font office de *protocoles additionnels* qui modifient ou complètent, de manière ponctuelle, respectivement la Convention bilatérale d'extradition et la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Les modifications et ajouts sont énumérés dans deux *instruments bilatéraux distincts* pour répondre à des exigences américaines. Chacun de ces instruments bilatéraux est respectivement accompagné à son tour d'une version consolidée de la Convention bilatérale d'extradition et d'une version consolidée de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Les instruments bilatéraux et leurs annexes ont été établis à la seule demande des États-Unis d'Amérique. Selon le droit américain, un instrument international ne peut sortir son effet dans l'ordre juridique national que si cet instrument a été conclu entre des États individuels. Un instrument conclu entre les États-Unis et une entité telle l'Union européenne ne peut en soi pas sortir son effet.

D'où la nécessité pour les États-Unis «d'individualiser» les deux accords au moyen de deux fois vingt-sept instruments bilatéraux.

De uitleverings- en de rechtshulpovereenkomsten zullen tussen de Verenigde Staten en de Lidstaten van de Europese Unie pas uitwerking krijgen nadat aan Europese zijde iedere Lidstaat beide overeenkomsten heeft geratificeerd én nadat aan Amerikaanse zijde zowel de twee Overeenkomsten als de in totaal vierenvijftig bilaterale instrumenten zijn geratificeerd.

Omdat de VSA naast de Overeenkomsten ook de bilaterale instrumenten ratificeren, zal voor de wederkerigheid van de rechtsverhoudingen ook aan Belgische zijde een ratificatie van de Overeenkomsten en de instrumenten moeten plaatsvinden. De ratificatie van de Instrumenten komt ook tegemoet aan het advies van de Raad van State.

11. De bijgevoegde geconsolideerde teksten van de bilaterale overeenkomsten zijn wel erg nuttig voor de praktijk. De geconsolideerde tekstversies bieden de correcte en actuele stand van zaken van de bilaterale uitleverings- en rechtshulpverhoudingen tussen België en de Verenigde Staten. Alle relevante bepalingen zijn immers in twee teksten opgenomen.

Deze documenten zullen dan ook de basis vormen voor de vernieuwde omzendbrief betreffende de internationale samenwerking in strafzaken tussen België en de Verenigde Staten die onder de gerechtelijke instanties zal worden verspreid.

1.3. Specifieke situering van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken

12. Zoals in het vorige onderdeel uiteengezet, vormt de Rechtshulpovereenkomst een raamakkoord dat naar gelang van de specifieke, bestaande Rechtshulpovereenkomst, of juist de afwezigheid daarvan, tussen de Verenigde Staten van Amerika en iedere Lidstaat van de Europese Unie, een andere uitwerking krijgt.

De Belgisch-Amerikaanse Rechtshulpovereenkomst van 1988 is relatief recent en regelt daardoor op omstandige wijze de rechtshulp in strafzaken. De rechtshulpovereenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika heeft dus een relatief beperkte invloed op de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

13. Het bilateraal instrument somt zes artikelen uit de rechtshulpovereenkomst op die de bilaterale rechtshulpovereenkomst aanvullen.

De zes artikelen die de bilaterale overeenkomst wijzigen of aanvullen zijn de artikelen 4 (gedeeltelijk), 5, 6, 7, 8 en 9, lid 1. Deze artikelen komen in de artikelsgewijze bespreking dan ook uitgebreid aan bod.

Voor de overige bepalingen van de Rechtshulpovereenkomst volstaat een beknopt commentaar. Om-

Les accords en matière d'extradition et d'entraide judiciaire entre les États-Unis et les États membres de l'Union européenne ne sortiront leur effet qu'après ratification des deux accords par chaque État membre côté européen et après ratification des deux accords et des cinquante-quatre instruments bilatéraux côté américain.

Car les États-Unis ratifieront les accords et les instruments, la réciprocité des rapports légaux exige que la Belgique ratifie également les accords et les instruments. La ratification des instruments est conforme à l'avis du Conseil d'État.

11. Les textes consolidés des conventions bilatérales qui y sont annexés sont à vrai dire très utiles pour la pratique. Les versions consolidées présentent l'état actuel et correct des relations entre la Belgique et les États-Unis sur le plan de l'extradition et de l'entraide judiciaire. En effet, toutes les dispositions pertinentes figurent dans deux textes.

Dès lors, ces documents serviront de base à la circulaire modernisée concernant la coopération internationale en matière pénale entre la Belgique et les États-Unis qui sera diffusé parmi les instances judiciaires.

1.3. Contexte spécifique de l'Accord en matière d'entraide judiciaire pénale

12. Comme exposé dans la partie précédente, l'Accord en matière d'entraide judiciaire constitue un accord-cadre qui sort son effet différemment en fonction de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire — ou précisément de son absence — entre les États-Unis d'Amérique et chaque État membre de l'Union européenne.

La Convention belgo-américaine d'entraide judiciaire conclue en 1988 est relativement récente et règle dès lors l'entraide judiciaire en matière pénale de façon circonstanciée. L'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire a donc un effet assez limité sur la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

13. L'instrument bilatéral énumère six articles de l'Accord en matière d'entraide judiciaire qui complètent la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Les six articles qui modifient ou complètent la Convention bilatérale sont les articles 4 (en partie), 5, 6, 7, 8 et 9, paragraphe 1. Ces articles sont dès lors amplement examinés dans le commentaire des articles.

Pour les autres dispositions de l'Accord en matière d'entraide judiciaire, un commentaire succinct suffira.

dat er voor deze bepalingen geen afwijkingen te noteren zijn van de bepalingen van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst, is telkens een verwijzing opgenomen naar de Rechtshulpovereenkomst van 28 januari 1988 (*Belgisch Staatsblad* van 8 december 1999) en de parlementaire voorbereiding naar aanleiding van de ratificering van die overeenkomst (zie *Parl. St.*, Senaat, 1996-1997, 1-606/1, inzonderheid de memorie van toelichting).

14. In de eerste plaats betreft het artikel 4 van de Rechtshulpovereenkomst. Deze bepaling voegt een specifieke regeling voor de identificatie van bankinformatie (financiële rekeningen en transacties). Aangezien de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst geen specifieke regeling voor deze vorm van rechtshulp in strafzaken bevat, heeft artikel 4 een aanvullende werking. Artikel 4 vult — *via het instrument* — de bilaterale overeenkomst slechts partieel aan. Enkel het eerste, tweede, derde littera *b*) van het vierde lid, het vijfde lid en het zesde lid vullen de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aan.

Krachtens het bilateraal instrument vormen de relevante onderdelen van artikel 4 van de Rechtshulpovereenkomst, een nieuw artikel 12*bis* in de geconsolideerde versie van de aldus Aangevulde Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

In de tweede plaats vervult artikel 5 een aanvullende rol ten opzichte van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst. Artikel 5 biedt een grondslag voor de oprichting en het functioneren van gemeenschappelijke onderzoeksteams. Ook deze erg recente vorm van grensoverschrijdende samenwerking in strafzaken is niet opgenomen in de Bilaterale Overeenkomst.

In de bijlage bij het bilateraal instrument vormt artikel 5 van de rechtshulpovereenkomst een nieuw artikel 12*ter* in de geconsolideerde versie van de door middel van het instrument Aangevulde Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

In de derde plaats vult artikel 6 van de Rechtshulpovereenkomst de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aan. Artikel 6 voert geen nieuwe rechtshulpvorm in doch schept een verdragsrechtelijke grondslag voor het gebruik van de techniek van de videoconferentie voor het verhoor van getuigen en deskundigen.

Het instrument voegt aldus artikel 6 van de Overeenkomst als een nieuw artikel 12*quater* in de (geconsolideerde versie van de) Bilaterale Rechtshulpovereenkomst in.

Gelet op het effect van een videoconferentie op de regeling van *de kosten* van de uitvoering van een rechtshulpverzoek, vult artikel 6 van de Overeenkomst via het instrument tevens artikel 18 van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aan. In de bijlage bij het bilateraal instrument is de regeling van de kosten van

Comme on ne note à leur égard aucune divergence par rapport aux dispositions de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire, il est systématiquement renvoyé à la Convention bilatérale d'entraide judiciaire du 28 janvier 1988 (*Moniteur belge* du 8 décembre 1999) et aux travaux préparatoires du Parlement dans le cadre de la ratification de cette Convention (*Doc. Parl. Sénat*, 1996-1997, 1-606/1, en particulier l'exposé des motifs).

14. Premièrement, l'article 4 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire instaure une réglementation spécifique en vue de la recherche d'informations bancaires (comptes financiers et opérations financières). Comme la Convention bilatérale d'entraide judiciaire ne contient pas de dispositions spécifiques pour cette forme d'entraide judiciaire en matière pénale, l'article 4 sort — *via l'instrument* — un effet additionnel. Une partie seulement de l'article 4, à savoir les paragraphes 1, 2, 3, 4 *b*), 5 et 6, complète la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Ces dispositions pertinentes de l'article 4 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire constituent un nouvel article 12*bis* dans la version consolidée de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire — conformément à l'instrument bilatéral.

Deuxièmement, l'article 5 complète la Convention bilatérale d'entraide judiciaire en offrant une base pour la création et le fonctionnement d'équipes d'enquête communes. Cette forme très récente de coopération transfrontalière en matière pénale ne figure également pas dans la Convention bilatérale.

L'article 5 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire constitue un nouvel article 12*ter* dans la version consolidée de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire complétée par l'instrument et annexée à l'instrument bilatéral.

Troisièmement, l'article 6 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire complète la Convention bilatérale d'entraide judiciaire, non pas en instaurant une nouvelle forme d'entraide judiciaire, mais en créant une base conventionnelle pour le recours à la technique de la vidéoconférence pour l'audition de témoins et d'experts.

L'instrument introduit l'article 6 de l'Accord comme un nouvel article 12*quater* dans la (version consolidée de la) Convention bilatérale.

Vu l'incidence d'une vidéoconférence sur le règlement *des frais* découlant de l'exécution d'une demande d'entraide judiciaire, l'article 6 de l'Accord complète via l'instrument également l'article 18 de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire. Le règlement des frais d'une vidéoconférence figure dans un nouveau

een videoconferentie opgenomen in een nieuwe alinea 2bis van artikel 18 van de Bilaterale Overeenkomst.

In de vierde plaats vult artikel 7 van de Overeenkomst de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aan. Artikel 7 laat het gebruik van snelle communicatiemiddelen zoals het faxtoestel en elektronische post voor de verzending van rechtshulpverzoeken toe. De Bilaterale Rechtshulpovereenkomst bevat immers geen regeling voor het gebruik van deze communicatiemiddelen.

In de bijlage bij het bilateraal instrument vormt artikel 7 van de Rechtshulpovereenkomst een derde lid van artikel 17 in de geconsolideerde versie van de aldus Aangevulde Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

In de vijfde plaats vult artikel 8 van de Overeenkomst via het instrument de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aan. Artikel 8 maakt de samenwerking mogelijk tussen administratieve overheden. Het gaat om administratieve of regelgevende overheden die bevoegd zijn om met het oog op de strafvervolgning onderzoek te doen of de zaak met hetzelfde doel naar een vervolgende instantie te verwijzen. Aangezien de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst de samenwerking in strafzaken beperkt tot deze tussen gerechtelijke autoriteiten, vervult artikel 8 een aanvullende rol.

In de bijlage bij het bilateraal instrument vormt artikel 8 van de Rechtshulpovereenkomst een nieuw lid 1bis van artikel 1 in de geconsolideerde versie van de aldus Aangevulde Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

In de zesde en laatste plaats vult artikel 9, lid 1 tot 3 van de Overeenkomst de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aan. Artikel 9 bevat gebruiksbeperkingen van het middels rechtshulp verkregen bewijsmateriaal met het oog op de bescherming van persoonsgegevens. Het recht met betrekking tot de bescherming van de privé-levenssfeer van de aangezochte Staat kan overeenkomstig artikel 9 leiden tot door de verzekende staat na te leven gebruiksbeperkingen of andere voorwaarden. Op basis van deze wetgeving kan de rechtshulp zelfs geweigerd worden.

15. Het wetsontwerp en de memorie van toelichting werden aangepast in functie van het advies van de Raad van State (Advies 45.473/2 van 10 december 2008).

2. Artikelgewijze bespreking

Artikel 1

Artikel 1 omschrijft het onderwerp en het doel van de Rechtshulpovereenkomst.

paragraphe 2bis de l'article 18 de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire annexée à l'instrument bilatéral.

Quatrièmement, l'article 7 de l'Accord complète la Convention bilatérale d'entraide judiciaire en autorisant l'utilisation de moyens de communication rapides tels que la télécopie et le courrier électronique pour la transmission de demandes d'entraide judiciaire. La Convention bilatérale d'entraide judiciaire ne contient pas de dispositions pour l'utilisation de ces moyens de communication.

L'article 7 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire constitue un nouveau paragraphe 3 à l'article 17 de la version consolidée de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire ainsi complétée et annexée à l'instrument bilatéral.

Cinquièmement, l'article 8 de l'Accord complète, via l'instrument, la Convention bilatérale d'entraide judiciaire en créant une possibilité de coopération entre autorités administratives. Il s'agit d'autorités administratives ou réglementaires compétentes pour enquêter sur des faits en vue de les poursuivre pénalement ou de les renvoyer dans ce but vers une instance poursuivante. Comme la Convention bilatérale d'entraide judiciaire limite la coopération en matière pénale à la coopération entre autorités judiciaires, l'article 8 apporte un complément.

L'article 8 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire constitue un nouveau paragraphe 1bis de l'article 1^{er} de la version consolidée de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire ainsi complétée et annexée à l'instrument bilatéral.

Sixièmement enfin, l'article 9, paragraphes 1 à 3 de l'Accord, complète la Convention bilatérale d'entraide judiciaire en limitant l'utilisation de preuves obtenues grâce à l'entraide judiciaire, ce aux fins de la protection de la vie privée. Conformément à l'article 9, le droit relatif à la protection de la vie privée de l'État requis peut engendrer des restrictions d'utilisation ou d'autres conditions, que l'État requérant est tenu de respecter. L'entraide judiciaire peut même être refusée sur la base de cette législation.

15. Le projet de loi et l'exposé des motifs avait été adaptées en fonction de l'avis du Conseil d'État (Avis 45.473/2 du 10 décembre 2008).

2. Commentaire des articles

Article 1^{er}

L'article 1^{er} définit l'objet de l'Accord en matière d'entraide judiciaire.

De Overeenkomst beoogt de samenwerking en wederzijdse rechtshulp tussen de Verenigde Staten van Amerika en de Lidstaten van de Europese Unie en dus België te verbeteren.

Dit artikel heeft geen invloed op de inhoud van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

Artikel 2

Artikel 2 van de Rechtshulpovereenkomst definieert de begrippen «overeenkomstsluitende partijen» (de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika) en «Lidstaat» (een Lidstaat van de Europese Unie).

Artikel 3

Artikel 3 bevat voor elk van de inhoudelijke bepalingen van de Rechtshulpovereenkomst de verhouding met de bestaande bilaterale rechtshulpovereenkomsten.

Het uitgangspunt van deze bepaling is dat de Rechtshulpovereenkomst een voor iedere Lidstaat aanvullende werking heeft ten opzichte van de tussen elke Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika bestaande Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

Deze bestaande verhoudingen bepalen de — mate van — toepasselijkheid van elk van de inhoudelijke bepalingen van de Rechtshulpovereenkomst. Indien in de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst tussen een Lidstaat en de Verenigde Staten bijvoorbeeld geen regeling voorkomt over de doortocht van een uit te leveren persoon, zal artikel 12 van de Uitleveringsovereenkomst van toepassing zijn. De bepaling uit de Rechtshulpovereenkomst vult in dat geval dus de hiaat die in de bestaande bilaterale verhouding bestaat.

Aangezien de ratificatie van de Rechtshulpovereenkomst enkel betrekking heeft op de relatie tussen België en de Verenigde Staten van Amerika, is de bespreking van de inhoudelijke bepalingen van de Rechtshulpovereenkomst beperkt tot hun invloed op de Belgisch-Amerikaanse Bilaterale Rechtshulpovereenkomst van 1988.

Zoals onder 1.2. is aangegeven, is de verhouding tussen de Rechtshulpovereenkomst en de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst afgebakend in het (*bilateraal*) *Instrument*. In dit instrument zijn de inhoudelijke bepalingen uit de Rechtshulpovereenkomst opgesomd die in de relatie met België een aanvulling betekenen op de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst van 1988.

Het Instrument is het verbindingsteken tussen de Overeenkomst en de bilaterale relaties tussen België als individuele Lidstaat van de EU en de VSA.

L'Accord vise à améliorer la coopération et l'entraide judiciaire entre les États-Unis d'Amérique et les États membres de l'Union européenne, et donc la Belgique.

Cet article n'a pas d'incidence sur le contenu de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Article 2

L'article 2 de l'Accord en matière d'entraide judiciaire définit les notions de «parties contractantes» (l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique) et d'«État membre» (un État membre de l'Union européenne).

Article 3

L'article 3 précise pour chacune des dispositions de fond de l'Accord en matière d'entraide judiciaire le rapport avec les traités bilatéraux d'entraide judiciaire existants.

Cette disposition repose sur l'idée que l'Accord en matière d'entraide judiciaire sort, pour chacun des États membres, un effet complémentaire par rapport à la Convention bilatérale d'entraide judiciaire conclue entre ce membre et les États-Unis d'Amérique.

Ces relations existantes déterminent le degré d'applicabilité/l'applicabilité de chaque disposition de fond de l'Accord en matière d'entraide judiciaire. Si la Convention bilatérale d'entraide judiciaire entre un État membre et les États-Unis ne contient par exemple pas de disposition concernant le transit d'une personne à extraditer, l'article 12 de l'Accord en matière d'extradition sera d'application. Dans ce cas, la disposition de l'Accord en matière d'extradition comble cette lacune dans les relations bilatérales existantes.

Étant donné que la ratification de l'Accord en matière d'entraide judiciaire ne porte que sur les relations entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique, l'examen des dispositions de fond de cet accord se limite à leur incidence sur la Convention belgo-américaine d'entraide judiciaire de 1988.

Comme indiqué au point 1.2, le rapport entre l'Accord en matière d'entraide judiciaire et la Convention bilatérale d'entraide judiciaire est défini dans l'*Instrument (bilatéral)*. Cet instrument énumère les dispositions de fond de l'Accord en matière d'entraide judiciaire qui complètent la Convention bilatérale d'entraide judiciaire de 1988 avec la Belgique.

L'Instrument est le trait-d'union entre l'Accord et les rapports bilatéraux entre la Belgique, étant État-membre individuel de l'Union et les États-Unis.

Enkel deze aanvullende of wijzigende artikelen komen hieronder gedetailleerd aan bod.

De artikelen uit de Rechtshulpovereenkomst die geen invloed hebben op de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst worden opgesomd. Als enig commentaar geldt slechts een verwijzing naar de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst en de parlementaire voorbereiding naar aanleiding van de ratificatie van die Overeenkomst.

Artikel 4

Artikel 4 regelt de rechtshulp met het oog op het verkrijgen van bankgegevens, meer precies de identificatie van bankgegevens.

Aangezien de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst deze vorm van rechtshulp niet regelt, vult artikel 4 de Bilaterale Overeenkomst aan.

Artikel 4 breidt de samenwerkings-mogelijkheden vervat in artikel 12 van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst uit. Artikel 12 regelt immers de samenwerking met het oog op de lokalisering, de opsporing, het beslag en de verbeurdverklaring van wederrechtelijk verkregen winsten en de teruggave van goederen aan slachtoffers van misdrijven.

De identificatie van bankgegevens, zoals geregeld in artikel 4 sluit aan bij de in artikel 12 van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst geregelde lokalisering van wederrechtelijk verkregen winsten.

Artikel 4 vult artikel 12 van de Bilaterale Overeenkomst slechts gedeeltelijk aan. Enkel de alinea's of delen van alinea's die een reële aanvullende werking hebben en relevant zijn voor de verhouding tussen België en de Verenigde Staten van Amerika zullen in de Bilaterale Overeenkomst worden opgenomen. Enkel de leden 1, 2, 3, 4 *b*) en 6 vullen artikel 12 van de Bilaterale Overeenkomst aan.

Artikel 4, lid 1 omvat het principe van de verstrekking van bankinformatie, meerbepaald het houderschap van (een) bankrekening(en) op basis van een rechtshulpverzoek.

Het eerste lid omvat het principe van de samenwerking met het oog op het bekomen van bankinformatie.

Lid 2 omschrijft de bijzondere formele vereisten van het rechtshulpverzoek dat tot doel heeft de bankinformatie met betrekking tot een natuurlijke persoon of een rechtspersoon te bekomen. De specifieke informatie die in een rechtshulpverzoek met dit doel vervat moet zijn heeft in hoofdzaak tot doel de draagwijdte van het rechtshulpverzoek te beperken. Verzoeken om bankinformatie kunnen erg breedvoerig

Seuls ces articles complémentaires ou changeants seront examinés en détail ci-dessous.

Les articles de l'Accord en matière d'entraide judiciaire qui n'ont pas d'effet sur la Convention bilatérale d'entraide judiciaire sont énumérés. Le seul commentaire sera un renvoi à la Convention bilatérale d'entraide judiciaire et aux travaux parlementaires à l'occasion de la ratification de cette Convention.

Article 4

L'article 4 règle l'entraide judiciaire en vue de l'obtention de données bancaires, plus précisément la recherche de données bancaires.

Comme la Convention bilatérale d'entraide judiciaire ne règle pas cette forme d'entraide judiciaire, l'article 4 complète la Convention bilatérale.

L'article 4 étend les possibilités de coopération contenues à l'article 12 de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire. Ledit article 12 de cette Convention règle la coopération en vue de procéder à la localisation, à la recherche, à l'immobilisation, à la saisie et à la confiscation de gains acquis de manière illicite et d'assurer la restitution de leurs biens aux victimes d'une infraction.

La recherche de données bancaires conformément à l'article 4 rejoint la localisation de gains acquis de manière illicite prévue à l'article 12 de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Une partie seulement de l'article 4 complète l'article 12 de la Convention bilatérale. Seuls les paragraphes ou parties de paragraphes qui ont un réel effet complémentaire et une pertinence pour les relations entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique sont intégrés dans la Convention bilatérale. Ainsi, seuls les paragraphes 1, 2, 3, 4 *b*), 5 et 6 complètent l'article 12 de la Convention bilatérale.

L'article 4, paragraphe 1, contient le principe de la communication d'informations bancaires, en particulier sur la détention d'un ou de plusieurs comptes bancaires, sur la base d'une demande d'entraide judiciaire.

Le paragraphe 1 contient le principe de la coopération en vue de l'obtention d'informations bancaires.

Le paragraphe 2 définit les exigences formelles particulières auxquelles doit répondre la demande d'entraide judiciaire formulée en vue de l'obtention d'informations bancaires concernant des personnes physiques ou morales. Les données spécifiques qui doivent figurer dans une demande d'entraide judiciaire à cette fin ont pour principal objectif de limiter la portée de la demande d'entraide judiciaire. Les demandes d'infor-

zijn en zelfs het karakter van een zogenaamde «*fishing expedition*» verwerven. In het laatste geval beoogt het rechtshulpverzoek weinig gespecificeerde informatie te verkrijgen die betrekking heeft op (nog) onbekende (potentiële) verdachten. De Rechtshulpovereenkomst wil breedvoerige, nauwelijks aan strafbare feiten en/of afdoende geïdentificeerde verdachten gerelateerde verzoeken vermijden. In dat verband is ook een uitdrukkelijke «*werklastclausule*» zoals vervat in alinea 7, in de Overeenkomst opgenomen.

Lid 2 vult artikel 12 van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aan met bijzondere vermeldingen die een rechtshulpverzoek met het oog op het verkrijgen van bankinformatie dient te bevatten. Met name de precieze identificatie van de bankinstelling(en) waar de informatie kan aangetroffen worden is van groot belang. In tegenstelling tot België en de meeste andere Europese Lidstaten, beschikken de Verenigde Staten immers niet over een centraal bankrekeningenregister.

Lid 3 specificeert de autoriteiten waartussen dit type rechtshulpverzoeken worden uitgewisseld. Voor België is dit de al in de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aangeduide centrale autoriteit, namelijk de Federale Overheidsdienst Justitie (de Rechtshulpovereenkomst vermeldt nog de oude benaming «*ministerie van Justitie*»). Voor de Verenigde Staten van Amerika hangt de bevoegde autoriteit af van het misdrijf of de categorie van misdrijven die aan de grondslag van het rechtshulpverzoek liggen. In elk geval is de bevoegde autoriteit de Belgische (diplomatieke) vertegenwoordiger van hetzij:

— de «*Drug Enforcement Administration*» indien het misdrijf betrekking heeft op inbreuken op de wetgeving inzake verdovende middelen;

— het «*U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement*» indien het om inbreuken op het douane- of immigratierecht gaat en;

— het «*Federal Bureau of Investigation*» indien het om andere misdrijven dan degene die onder de bevoegdheid van bovenstaande instanties gaat.

De Rechtshulpovereenkomst duidt voor deze specifieke vorm van rechtshulp de *politie-vertegenwoordigers* van de Verenigde Staten in België aan. Hoewel politievertegenwoordigers (of breder, inzonderheid voor wat de Douane- en Immigratiedienst betreft: de vertegenwoordiger(s) van bepaalde rechtshandhaving autoriteiten) strikt genomen een louter politieke taak vervullen en hoogstens een ondersteunende en begeleidende functie hebben in het kader van de grensoverschrijdende gerechtelijke samenwerking, verwerven zij door deze overeenkomst de rol van centrale autoriteit.

mations bancaires peuvent être très vastes, voire présenter les caractéristiques d'une pêche aux informations («*fishing expedition*»). Dans cette hypothèse, la demande d'entraide judiciaire tend à obtenir des informations peu spécifiques concernant des suspects (potentiels) (encore) inconnus. L'Accord en matière d'entraide judiciaire entend éviter les demandes fouillées qui se rapportent à peine à des infractions et/ou à des suspects identifiés de façon concluante. À cet égard, l'Accord contient également une clause expresse sur la charge de travail, qui est formulée au paragraphe 7.

Le paragraphe 2 complète l'article 12 de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire en précisant les mentions spécifiques que doit contenir une demande d'entraide judiciaire en vue de l'obtention d'informations bancaires. En particulier, l'identification précise du ou des organismes bancaires où les informations sont susceptibles d'être trouvées, est très importante. En effet, contrairement à la Belgique et à la plupart des autres États membres de l'Union européenne, les États-Unis ne disposent pas d'un registre central des comptes bancaires.

Le paragraphe 3 précise entre quelles autorités les demandes d'entraide judiciaire de ce type sont échangées. Pour la Belgique, il s'agit de l'autorité centrale déjà désignée dans la Convention bilatérale d'entraide judiciaire, à savoir le Service public fédéral Justice (la convention bilatérale d'entraide judiciaire mentionne toujours l'ancienne dénomination «*ministère de la Justice*»). Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité compétente sera fonction de l'infraction ou de la catégorie d'infractions à la base de la demande d'entraide judiciaire. En tous cas, l'autorité compétente sera le représentant (diplomatie) belge:

— soit de la «*Drug Enforcement Administration*», pour les infractions à la législation relative aux stupéfiants;

— soit du «*U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement*» pour les infractions au droit en matière de douane et d'immigration;

— soit du «*Federal Bureau of Investigation*» pour les infractions autres que celles qui relèvent des instances précitées.

L'Accord en matière d'entraide judiciaire désigne pour cette forme spécifique d'entraide judiciaire les *représentants de la police* des États-Unis en Belgique. Bien que des représentants de la police (ou, par extension, en particulier pour le service des Douanes et de l'Immigration, les représentants de certaines autorités répressives) remplissent à strictement parler une mission purement policière et ont tout au plus une fonction d'appui et d'encadrement dans le cadre de la coopération judiciaire transfrontalière, le présent accord leur confère le rôle d'autorité centrale.

Aangezien de aanduiding van deze bijzondere centrale autoriteiten afwijkt van de aanduiding van het Amerikaanse Departement Justitie als algemene centrale autoriteit, vult lid 3 van artikel 4 artikel 12 van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aan.

Het vierde lid van artikel 4 onderlijnt de rechtshulpverlening voor « witwaspraktijken » en « terroristische activiteiten » alsmede voor « alle andere criminele activiteiten » waarvan beide partijen elkaar in kennis kunnen stellen. Het betreft een uitdrukkelijke vermelding van als prioritair geachte categorieën van misdrijven waarvoor de uitwisseling van bankinformatie vergemakkelijkt moet worden. Het is van belang te onderlijnen dat het vereiste van dubbele incriminatie van toepassing is.

Deze formulering vloeit voort uit het instrument dat artikel 4, vierde lid, in een nieuw artikel 12*bis* van de Bilaterale Overeenkomst invoegt.

Het vijfde lid sluit het bankgeheim als mogelijke weigeringsgrond voor het verstrekken van bankinformatie uit. Aangezien België geen bankgeheim in de enge zin van het woord kent, is deze alinea niet relevant voor de rechtshulprelatie tussen de Verenigde Staten en België.

Artikel 4, lid 6, verwijst naar de juridische grondslag van de samenwerking. Wat de relatie tussen België en de Verenigde Staten van Amerika betreft, is deze grondslag na de inwerkingtreding van deze overeenkomst, de Aangevulde Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

Het zevende en laatste lid van artikel 4 beoogt een mogelijke buitengewone belasting van de Partijen te vermijden. Een groot aantal rechtshulpverzoeken waarbij omvangrijke hoeveelheden bankgegevens worden gevraagd, kunnen de bevoegde autoriteiten alsmede de financiële instellingen van de aangezochte Staat overmatig belasten. Indien dit gevaar dreigt plegen beide betrokken Partijen overleg.

Het zevende lid van artikel 4 is gelet op het relatief beperkte volume van de rechtshulp tussen België en de Verenigde Staten niet relevant.

Artikel 5

Artikel 5 van de Overeenkomst bevat de grondslag voor de creatie van gemeenschappelijke onderzoeksteams. De Bilaterale Rechtshulpovereenkomst bevat geen regeling voor de creatie van dergelijke teams. De bepaling vult de bilaterale overeenkomst dus aan.

Lid 1 omschrijft het doel en de basisvoorwaarde van gemeenschappelijke onderzoeksteams, namelijk het vergemakkelijken van strafrechtelijke onderzoeken of vervolgingen waarbij één of meer Lidstaten van de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika betrokken zijn.

Comme la désignation de ces autorités centrales particulières diverge de la désignation du département américain de la Justice en tant qu'autorité centrale générale, le paragraphe 3 de l'article 4 complète l'article 12 de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Le quatrième paragraphe de l'article 4 met l'accent sur l'octroi de l'entraide judiciaire dans le cadre de pratiques de blanchiment et d'activités terroristes ainsi que de toutes autres activités criminelles dont peuvent s'informer les parties. Il s'agit d'une mention expresse de catégories d'infractions considérées comme prioritaires et pour lesquelles l'échange d'informations bancaires doit être facilité. Il est à souligner que la condition de double incrimination reste applicable.

Cette formulation écoule de l'instrument qui introduit l'article 4, alinéa 4 dans le nouvel article 12*bis* de la Convention bilatérale.

Le paragraphe 5 exclut la possibilité d'invoquer le secret bancaire comme motif de refus de communiquer des informations bancaires. Comme la Belgique ne connaît pas de secret bancaire au sens strict du terme, ce paragraphe n'est pas pertinent pour les relations d'entraide judiciaire entre les États-Unis et la Belgique.

L'article 4, paragraphe 6, renvoie à la base juridique de la coopération. En ce qui concerne les relations entre la Belgique et les États-Unis d'Amérique, cette base sera, après l'entrée en vigueur du présent accord, la Convention bilatérale consolidée d'entraide judiciaire.

Le paragraphe 7, dernier paragraphe de l'article 4, vise à éviter une charge excessive aux Parties. Une multiplication des demandes d'entraide judiciaire en vue de l'obtention de grandes quantités de données bancaires peut engendrer une charge excessive pour les autorités compétentes ainsi que les organismes financiers de l'État requis. Si tel risque d'être le cas, les deux Parties concernées se concertent.

Vu le volume relativement réduit d'entraide judiciaire entre la Belgique et les États-Unis, ce paragraphe 7 de l'article 4 n'est pas pertinent.

Article 5

L'article 5 de l'Accord confère une base à la constitution d'équipes d'enquête communes. La Convention bilatérale d'entraide judiciaire ne contient pas de dispositions régissant la constitution de telles équipes. L'article 5 la complète donc.

Le paragraphe 1 définit l'objectif et la condition fondamentale auxquels les équipes d'enquête communes doivent répondre, à savoir faciliter les enquêtes et les poursuites pénales faisant intervenir un ou plusieurs États membres et les États-Unis d'Amérique.

De procedures die het functioneren van het gemeenschappelijk onderzoeksteam regelen worden vastgelegd door de autoriteiten die in de respectieve Staten bevoegd zijn voor het onderzoeken en vervolgen van misdrijven. In België is hiervoor een centrale rol weggelegd voor het federaal parket. Indien bij het onderzoek of de vervolging meerdere Lidstaten betrokken zijn, zal Eurojust een coördinerende rol vervullen. Het federaal parket fungeert als contactpunt voor Eurojust (zie lid 2).

Het derde lid van artikel 5 schrijft het rechtstreeks contact tussen de aangewezen autoriteiten voor. Indien wegens de uitzonderlijke complexiteit, de grote omvang of andere bijzondere omstandigheden een meer centrale coördinatie nodig is, kunnen de bij het gemeenschappelijk onderzoeksteam betrokken Partijen andere, meer efficiënt geachte coördinatiekanalen aanwenden.

Het vierde en laatste lid creëert een juridische grondslag voor het «extraterritoriaal» optreden van een lid van het gemeenschappelijk onderzoeksteam. Deze mogelijkheid sluit het gebruik van een rechtshulpverzoek uit. Een lid van het team kan mits de toestemming van zijn autoriteit op het grondgebied van de andere partij optreden zonder dat daarvoor een rechtshulpverzoek noodzakelijk is.

Artikel 6

Artikel 6 schrijft een regeling voor het gebruik van de techniek van de videoconferentie met het oog op het verhoren of horen van getuigen of deskundigen.

Aangezien de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst geen bepaling bevat die het gebruik van dit communicatiemiddel regelt, vult artikel 6 de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aan.

Het gebruik van videoconferenties is echter slechts een (technisch) middel dat het uitvoeren van rechtshulpverzoeken vergemakkelijkt. Het gaat niet om een nieuwe(re) rechtshulpvorm zoals de uitwisseling van bankgegevens of de samenwerking in strafzaken tussen administratieve instanties. Om deze reden vormt artikel 6 een uitzondering op de regel over de toepassing in de tijd van deze Overeenkomst. Het gebruik van de videoconferentietechniek is al vóór de inwerkingtreding van deze Rechtshulpovereenkomst toegelaten.

Het eerste lid van artikel 6 verplicht de verdragspartijen tot het technisch mogelijk maken van videoconferenties. Voorts bepaalt het eerste lid dat de procedure voor het verhoren van getuigen en deskundigen berust op de tussen beide Staten geldende Rechtshulpovereenkomst. In de relaties tussen België en de Verenigde Staten regelt artikel 1, lid 2, *d)*, en 6, van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst het verhoor van getuigen en deskundigen.

Les procédures régissant le fonctionnement des équipes d'enquête communes seront établies par les autorités qui, dans les États respectifs, sont compétentes en matière de recherche et de répression d'infractions. En Belgique, un rôle central est confié au parquet fédéral à cette fin. Si plusieurs États membres sont concernés par l'enquête ou les poursuites, Eurojust jouera un rôle de coordination. Le parquet fédéral fait office de point de contact pour Eurojust (voir l'alinéa 2).

Le paragraphe 3 de l'article 5 prescrit des contacts directs entre les autorités désignées. Si en raison de la complexité exceptionnelle, de l'importante ampleur ou d'autres circonstances particulières une coordination plus centrale s'impose, les Parties concernées par les équipes d'enquête communes peuvent recourir à d'autres canaux de coordination jugés plus efficaces.

Le paragraphe 4, qui est également le dernier, crée une base juridique pour l'intervention «extraterritoriale» d'un membre de l'équipe d'enquête commune. Cette possibilité exclut l'utilisation d'une demande d'entraide judiciaire. Un membre de l'équipe peut, moyennant autorisation de son autorité, intervenir sur le territoire de l'autre partie sans la nécessité d'une demande d'entraide.

Article 6

L'article 6 règle l'utilisation de la technique de la vidéoconférence en vue de recueillir l'audition ou le témoignage de témoins ou d'experts.

Comme la Convention bilatérale d'entraide judiciaire ne contient pas de disposition réglant l'utilisation de ce moyen de communication, l'article 6 complète la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Cependant, le recours à la vidéoconférence n'est qu'un moyen (technique) qui permet de simplifier l'exécution des demandes d'entraide judiciaire. Il ne s'agit pas d'une forme d'entraide judiciaire (plus) récente comme l'échange d'informations bancaires ou la coopération en matière pénale entre instances administratives. L'article 6 fait dès lors exception à la règle sur l'application du présent Accord dans le temps en ce sens que le recours à la vidéoconférence est déjà autorisé avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le paragraphe 1 de l'article 6 oblige les parties contractantes à rendre possible techniquement le recours aux vidéoconférences. Ensuite, le paragraphe 1 établit que la procédure en vue de l'audition de témoins et d'experts repose sur la Convention d'entraide judiciaire en vigueur entre les deux États. En ce qui concerne les relations entre la Belgique et les États-Unis, l'audition de témoins et d'experts est régie par les articles 1^{er}, paragraphe 2, *d)*, et 6, de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Lid 2 legt de kosten van het totstandbrengen en het functioneren van de videoverbinding bij de verzoekende Staat, tenzij beide partijen een andere regeling zouden hebben afgesproken. De overige kosten worden gedragen overeenkomstig de geldende regeling. In de Belgisch-Amerikaanse verhouding bepaalt artikel 18 van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst dat de aangezochte Staat in beginsel de kosten van de uitvoering van het rechtshulpverzoek draagt.

Lid 3 stelt het onderling overleg tussen de verzoekende en de uitvoerende partij voorop met het oog op de oplossing van juridische, technische of logistieke kwesties die bij het totstandbrengen van een videoconferentie kunnen rijzen.

Het vierde lid regelt de bevoegdheid voor het vervolgen van misdrijven die door de getuige of de deskundige tijdens de videoconferentie gepleegd zouden worden. In beginsel is de aangezochte Staat, waar de getuige of de deskundige zich bevindt, bevoegd om bijvoorbeeld de door de getuige gepleegde meened te vervolgen. Deze bepaling is van groot belang voor de Verenigde Staten van Amerika omdat het Amerikaanse recht een breder spectrum aan zittingsmisdrijven, zoals bijvoorbeeld de «belediging van de rechtbank» kent.

Het vijfde lid bevat een non-derogatieclausule in het kader van het gebruik van video-conferenties.

Het zesde en laatste lid regelt de verhouding met de toepasselijke Bilaterale Overeenkomst of de interne wetgeving, inzonderheid voor wat het toepassingsgebied van de videoconferentie betreft. Aangezien de Belgisch-Amerikaanse Rechtshulpovereenkomst van 1988 geen regeling bevat voor het gebruik van videoconferenties, geldt artikel 6 van deze overeenkomst als enige verdragsrechtelijke grondslag.

Artikel 7

Artikel 7 biedt een juridische basis voor het gebruik van moderne communicatiemiddelen (telefax, e-mail) tussen de centrale autoriteiten.

Dit artikel van de Overeenkomst vult via het instrument artikel 17, lid 3, van de bilaterale overeenkomst aan.

Artikel 8

Deze bepaling vult de Bilaterale Overeenkomst aan met de mogelijkheid ook tussen of met administratieve instanties samen te werken. Dit in de mate deze instanties uiteindelijk een strafrechtelijke vervolging beogen. De Amerikaanse *Securities and Exchange Commission* (SEC) heeft bijvoorbeeld ook een straf-

Le paragraphe 2 attribue à l'État requérant les coûts liés à l'établissement et au fonctionnement de la vidéotransmission, sauf accord contraire entre les deux parties. Les autres frais sont supportés conformément aux dispositions en vigueur. Dans le cadre des relations belgo-américaines, l'article 18 de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire stipule que l'État requis supporte en principe les coûts d'exécution de la demande d'entraide judiciaire.

Le paragraphe 3 pose le principe de la consultation mutuelle entre l'État requérant et l'État requis en vue de résoudre les questions juridiques, techniques ou logistiques qui pourraient se poser dans l'organisation d'une vidéoconférence.

Le quatrième paragraphe règle la compétence en matière de poursuites d'infractions qui seraient commises par le témoin ou l'expert pendant la vidéoconférence. En principe, c'est l'État requis, où se trouve le témoin ou l'expert, qui est compétent pour poursuivre le témoin qui s'est par exemple rendu coupable de faux serment. Cette disposition est très importante pour les États-Unis d'Amérique parce que le droit américain prévoit une plus large gamme d'infractions commises à l'audience, comme par exemple «l'injure au tribunal».

Le cinquième paragraphe contient une clause de non-dérogation dans le cadre du recours à la vidéoconférence.

Le sixième et dernier paragraphe règle le rapport avec la Convention bilatérale applicable ou la législation interne, en particulier en ce qui concerne le champ d'application de la vidéoconférence. Comme la Convention d'entraide judiciaire belgo-américaine de 1988 ne contient pas de disposition régissant le recours à la vidéoconférence, l'article 6 du présent accord constitue la seule base conventionnelle.

Article 7

L'article 7 contient une base légale pour l'utilisation des moyens modernes (télécopie, courrier électronique) de communications entre les autorités centrales.

Cette disposition de l'Accord adapte — via l'instrument — l'article 17, alinéa 3, de la convention bilatérale.

Article 8

L'article complémente la Convention bilatérale par la possibilité de coopérer entre ou avec des autorités administratives. Ceci dans la mesure où ces autorités envisage des poursuites pénales. Le *Securities and Exchange Commission* (SEC) par exemple a également une compétence au niveau de poursuites pénales.

rechtelijke vervolgingsbevoegdheid. Op basis van deze bepaling zal rechtstreeks met de SEC samengewerkt kunnen worden.

Het instrument voegt op basis van artikel 8, artikel 1, lid 1*bis*, toe aan de bilaterale overeenkomst.

Artikel 9

Artikel 9 bevat een meer precieze omschrijving van het gebruik van de bewijselementen die middels een rechtshulpverzoek zijn verkregen.

In principe kunnen de verkregen bewijselementen (inlichtingen) enkel aangewend worden voor het doel waarvoor ze werden gevraagd en dat is volgens het toepassingsgebied van de Overeenkomst, een gerechtelijke finaliteit.

Van die finaliteit kan worden afgeweken in zoverre daartoe machtiging is verleend.

Deze bepaling laat toe om in voorkomend geval gebruiksbepalingen aan de verstrekte inlichtingen te stellen.

Aangezien de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst geen bepalingen bevat over het gebruik van de verkregen inlichtingen, noch over eventuele gebruiksbepalingen, voegt het instrument artikel 9 integraal als artikel 13*bis* in de Bilaterale Overeenkomst in.

Artikel 10

Artikel 10 betreft het vertrouwelijk karakter van een rechtshulpverzoek.

Als uitgangspunt geldt de verplichting van de aangezochte Staat om elk rechtshulpverzoek en de inhoud ervan vertrouwelijk te houden. Indien de uitvoering van het verzoek niet mogelijk is zonder het vertrouwelijk karakter ervan te schenden, licht de uitvoerende overheid de verzoekende overheid daarover in zodat deze laatste kan beslissen het rechtshulpverzoek alsnog in te trekken.

Artikel 10 stemt overeen met artikel 14 van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst. Het volstaat dus te verwijzen naar deze laatste bepaling en en de parlementaire voorbereiding naar aanleiding van de ratificatie van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

Artikel 11

Artikel 11 regelt de mogelijkheid om tussen de Verdragspartijen overleg te plegen over de toepassing van de Rechtshulpovereenkomst en aldus eventuele geschillen te regelen.

Sur base de cette disposition, la coopération directe avec le SEC est tout à fait possible.

L'instrument ajoute l'article 1, alinéa 1*bis*, à la Convention bilatérale sur base de l'article 8.

Article 9

L'article 9 contient une définition plus précise sur l'utilisation des éléments de preuve obtenus suite à une demande d'entraide.

En principe, les éléments de preuve (renseignements) ne peuvent que être utilisé pour le but pour lequel ils avaient été requis, cela est, selon le champ d'application de l'Accord, une finalité judiciaire.

Il est possible de diverger de cette finalité, dans la mesure où cela est autorisé.

Cette disposition autorise, le cas échéant de poser des limites à l'utilisation des renseignements fournis.

Vue que la Convention bilatérale d'entraide judiciaire ne contient pas de dispositions sur l'usage des renseignements obtenus ni sur des limitations d'usage, l'instrument introduit l'article 9 dans son entièreté dans la Convention bilatérale comme l'article 13.

Article 10

L'article 10 porte sur le caractère confidentiel d'une demande d'entraide judiciaire.

Le principe fondamental est l'obligation pour l'État requis de maintenir le caractère confidentiel de toute demande d'entraide judiciaire et de son contenu. S'il est impossible d'exécuter la demande sans violer la confidentialité demandée, l'État requis en informe l'État requérant de manière à ce que celui-ci puisse encore décider de retirer la demande d'entraide judiciaire.

L'article 10 correspond à l'article 14 de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire. Il suffit donc de renvoyer à cette disposition et aux travaux préparatoires du Parlement à l'occasion de la ratification de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Article 11

L'article 11 règle la possibilité pour les Parties contractantes de se consulter sur l'application de l'Accord en matière d'entraide judiciaire et de régler ainsi les différends éventuels.

Hoewel de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst geen uitdrukkelijke «overlegbepaling» bevat, plegen de Belgische en de Amerikaanse centrale autoriteiten jaarlijks overleg over de praktische werking van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst. Artikel 11 heeft dus geen invloed op de toepassing van de Bilaterale Overeenkomst.

Artikel 12

Artikel 12 betreft de toepassing in de tijd. De Rechtshulpovereenkomst is zowel op feiten die vóór of na de inwerkingtreding van de overeenkomst werden gepleegd.

De toepassing is logischerwijze beperkt tot rechtshulpverzoeken die van na de inwerkingtreding dateren. De artikelen 6 (het gebruik van videoconferenties als middel tot uitvoering van rechtshulpverzoeken) en 7 (het gebruik van versnelde verzendingsmethoden zoals het faxtoestel en elektronische post) zijn echter al wel van toepassing voor de inwerkingtreding. De artikelen 6 en 7 vullen de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aan doch betreffen slechts uitvoeringsmodaliteiten. Het gebruik van moderne communicatiemiddelen schept geen nieuwe vorm(en) van internationale rechtshulp in strafzaken. Deze middelen worden in de praktijk al jarenlang toegepast in de rechtshulpverhoudingen tussen België en de Verenigde Staten van Amerika.

Artikel 13

Artikel 13 regelt de zogenaamde non-derogatie. De Rechtshulpovereenkomst doet geen afbreuk aan de weigeringsgronden die enkel in de bestaande Bilaterale Rechtshulpovereenkomst voorkomen of die voortvloeien uit de rechtsbeginselen van de aangezochte Staat. Hiermee wordt ondermeer de weigering van een rechtshulpverzoek wegens de mogelijke aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte Staat bedoeld.

Als enige uitzonderingen op de non-derogatie regel gelden de artikelen 4, lid 5, en 9, lid 2, *b*). Artikel 4, lid 5 sluit de weigering van het verstrekken van bankgegevens op grond van het bankgeheim uit. Aangezien België geen bankgeheim in de strikte betekenis van het woord kent, is de uitsluiting van deze mogelijke weigeringsgrond niet relevant. Artikel 9, lid 2, *b*) betreft de uitsluiting van de algemene voorwaarden uit de wetgeving met betrekking tot de verwerking van persoonsgegevens als beperkende voorwaarde van de verstrekking van het gevraagde bewijsmateriaal.

Bien que la Convention bilatérale d'entraide judiciaire ne contienne pas de disposition expresse en matière de consultation, les autorités centrales belge et américaine se consultent annuellement sur le fonctionnement pratique de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire. L'article 11 n'a donc en soi pas d'influence sur l'application de cette Convention.

Article 12

L'article 12 concerne l'application dans le temps. L'Accord en matière d'entraide judiciaire s'applique aux infractions commises tant avant qu'après son entrée en vigueur.

L'application se limite logiquement aux demandes d'entraide judiciaire formulées après l'entrée en vigueur. Cependant, les articles 6 (le recours à la vidéoconférence comme moyen d'exécution de demandes d'entraide judiciaire) et 7 (le recours à des méthodes de transmission accélérée comme la télécopie et le courrier électronique) sont d'ores et déjà d'application avant même l'entrée en vigueur de l'Accord. Les articles 6 et 7 complètent la Convention bilatérale d'entraide judiciaire mais ne concernent que des modalités d'exécution. Le recours à des moyens de communication modernes ne crée pas de nouvelle(s) forme(s) d'entraide judiciaire internationale en matière pénale. Dans la pratique, ces moyens sont déjà appliqués depuis longtemps dans le cadre des relations entre la Belgique et les États-Unis en matière d'entraide judiciaire.

Article 13

L'article 13 règle la non-dérogation. L'Accord en matière d'entraide judiciaire ne déroge pas aux motifs de refus qui sont contenus uniquement dans la Convention bilatérale d'entraide judiciaire existante ou qui résultent des principes de droit de l'État requis. Est visé notamment le refus d'une demande d'entraide judiciaire qui porterait atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État requis.

Les seules exceptions à la non-dérogation sont prévues aux articles 4, paragraphe 5, et 9, paragraphe 2, *b*). L'article 4, paragraphe 5, exclut le refus de communiquer des informations bancaires pour des motifs tenant au secret bancaire. Comme la Belgique ne connaît pas de secret bancaire au sens strict du terme, l'exclusion de cet éventuel motif de refus n'est pas pertinente. L'article 9, paragraphe 2, *b*), exclut que la communication des éléments de preuve demandés soit restreinte par des conditions générales contenues dans la législation relative au traitement des données à caractère personnel.

Dit artikel heeft geen invloed op de inhoud van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

Artikel 14

Artikel 14 biedt de mogelijkheid om na de inwerkingtreding van deze Rechtshulpovereenkomst bijkomende bilaterale rechtshulpovereenkomsten (of aanvullende protocollen in dat domein) af te sluiten.

Deze bepaling heeft geen invloed op de inhoud van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

Artikel 15

Artikel 15 regelt de aanwijzing van de bevoegde overheden zoals deze zijn opgenomen in artikel 8, lid 2, onder *b*), tenminste voorzover deze autoriteiten zouden afwijken van de in de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aangeduide autoriteiten. Dit artikel regelt de rechtshulp in strafzaken aan administratieve autoriteiten.

België heeft geen andere autoriteit(en) aangeduide dan de centrale autoriteit die al naar aanleiding van de ratificering van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst van 1988 is aangeduid.

Het artikel regelt voorts de aanwijzing van de bevoegde autoriteiten die in artikel 4, lid 3, zijn vermeld. Dit artikel betreft de rechtshulp met het oog op de verwerving van bankinformatie.

Artikel 4, lid 3, vermeldt de Federale Overheidsdienst (« ministerie » in de tekst) Justitie als centrale autoriteit. Dit is de in artikel 17 van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst aangeduide centrale autoriteit.

Ten slotte regelt artikel 15 de wederzijdse kennisgeving van de in artikel 4, lid 4, opgesomde mogelijke beperkingen die aan de verstrekking van bankgegevens kunnen worden verbonden.

België heeft geen van de in artikel 4, lid 4, opgenomen mogelijke beperkingen opgenomen.

Deze bepaling brengt dus geen inhoudelijke wijziging van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst met zich.

Artikel 16

Artikel 16 regelt de territoriale toepassing van de Rechtshulpovereenkomst.

De overeenkomst is van toepassing op het grondgebied van de Verenigde Staten van Amerika en dat

Cet article n'a pas d'incidence sur le contenu de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Article 14

L'article 14 offre la possibilité de conclure des conventions bilatérales d'entraide judiciaire additionnelles (ou des protocoles additionnels dans ce domaine) après l'entrée en vigueur de l'Accord en matière d'entraide judiciaire.

Cette disposition n'a pas d'incidence sur le contenu de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Article 15

L'article 15 règle la désignation des autorités compétentes visées à l'article 8, paragraphe 2, *b*), — du moins dans la mesure où ces autorités sont différentes de celles désignées dans la Convention bilatérale d'entraide judiciaire —, qui règle l'entraide judiciaire en matière pénale destinée à des autorités administratives.

La Belgique n'a pas désigné d'autre(s) autorité(s) que l'autorité centrale qui avait déjà été désignée à l'occasion de la ratification de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire de 1988.

Ensuite, cet article règle la désignation des autorités compétentes visées à l'article 4, paragraphe 3, qui concerne l'entraide judiciaire en vue du traitement d'informations bancaires.

L'article 4, paragraphe 3, mentionne le Service public fédéral Justice (« ministère de la Justice » dans le texte) comme autorité centrale. C'est l'autorité centrale désignée dans l'article 17 de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Enfin, l'article 15 organise la notification mutuelle des limites éventuelles à la communication d'informations bancaires, qui sont énumérées à l'article 4, paragraphe 4.

La Belgique n'a repris aucune des limites possibles énumérées à l'article 4, paragraphe 4.

Cette disposition n'entraîne donc pas de modification du contenu de la Convention bilatérale d'extradition.

Article 16

L'article 16 règle l'application territoriale de l'Accord en matière d'entraide judiciaire.

Il est d'application sur le territoire des États-Unis d'Amérique ainsi que sur le territoire l'Union euro-

van de Europese Unie alsmede andere gebieden waarvoor een Lidstaat verantwoordelijk is.

Deze bepaling heeft geen inhoudelijk effect ten aanzien van de Belgisch-Amerikaanse rechtshulpverhouding.

Artikel 17

Artikel 17 regelt de herzieningsprocedure die uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding plaatsvindt.

Deze bepaling heeft evenmin een invloed op de Bilaterale Rechtshulpverhouding.

Artikel 18

Artikel 18 regelt de inwerkingtreding en beëindiging van de Rechtshulpovereenkomst.

De Overeenkomst treedt de eerste dag volgend op de derde maand na de datum van de uitwisseling van de ratificatie-instrumenten in werking.

Zoals hierboven aangegeven vergt de inwerkingtreding de ratificatie van (1) de Overeenkomst en alle zeventwintig bilaterale instrumenten voor wat de Verenigde Staten betreft en (2) de ratificatie van de Overeenkomst voor wat ieder van de zeventwintig Lidstaten van de Europese Unie betreft.

De Overeenkomst is beëindigd zes maanden na nadat de opzeggende Partij daarvan kennisgeving heeft gedaan.

Deze bepaling heeft evenmin een invloed op de inhoud van de Bilaterale Rechtshulpovereenkomst.

*
* *

Ziedaar de strekking van het ontwerp van wet dat de regering aan uw beraadslaging voorlegt.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

péenne et d'autres territoires relevant de la responsabilité d'un État membre.

Cette disposition n'a aucune incidence sur le contenu des relations belgo-américaines en matière d'entraide judiciaire.

Article 17

L'article 17 règle la procédure de réexamen qui interviendra au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur.

Cette disposition n'a également aucune incidence sur la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

Article 18

L'article 18 règle l'entrée en vigueur et la dénonciation de l'Accord en matière d'entraide judiciaire.

Il entre en vigueur le premier jour qui suit le troisième mois après la date à laquelle les Parties contractantes ont échangé les instruments de ratification.

Comme indiqué ci-dessus, l'entrée en vigueur requiert (1) la ratification de l'Accord et de tous les vingt-sept instruments bilatéraux par les États-Unis et (2) la ratification de l'Accord par chacun des vingt-sept États membres de l'Union européenne.

Il est mis fin à l'Accord en matière d'entraide judiciaire six mois la date à laquelle la Partie qui dénonce l'Accord en a donné notification.

Cette disposition n'a également aucune incidence sur le contenu de la Convention bilatérale d'entraide judiciaire.

*
* *

Telles est la teneur du projet de loi que le gouvernement soumet à votre discussion.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Instrument, gedaan te Brussel op 16 december 2004, als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken, ondertekend op 28 januari 1988, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 12 februari 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

L'Instrument, fait à Bruxelles le 16 décembre 2004, visé par l'article 3, 2., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, signée le 28 janvier 1988, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 février 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

OVEREENKOMST

betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika.

INHOUD

Preambule

Artikel 1 : Onderwerp en doel

Artikel 2 : Definities

Artikel 3 : Reikwijdte van deze overeenkomst met betrekking tot bilaterale rechtshulpverdragen met Lidstaten en bij gebreke daarvan

Artikel 4 : Identificatie van bankgegevens

Artikel 5 : Gemeenschappelijke onderzoeksteams

Artikel 6 : Videoconferenties

Artikel 7 : Versnelde toezending van verzoeken

Artikel 8 : Rechtshulp aan administratieve autoriteiten

Artikel 9 : Gebruiksbeperkingen met het oog op bescherming van persoons- en andere gegevens

Artikel 10 : Verzoek om geheimhouding dat uitgaat van de verzoekende staat

Artikel 11 : Overleg

Artikel 12 : Toepassing in de tijd

Artikel 13 : Non-derogatie

Artikel 14 : Toekomstige bilaterale rechtshulpverdragen met Lidstaten

Artikel 15 : Aanwijzing en kennisgeving

Artikel 16 : Territoriale toepassing

Artikel 17 : Herziening

Artikel 18 : Inwerkingtreding en beëindiging

Toelichting

DE EUROPESE UNIE EN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA,

VERLANGEND de samenwerking tussen de Lidstaten van de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika verder te vergemakkelijken;

VERLANGEND de criminaliteit doeltreffender te bestrijden teneinde hun democratische samenlevingen en gemeenschappelijke waarden te beschermen;

MET INACHTNEMING VAN de rechten van het individu en de rechtsstaat;

INDACHTIG de waarborgen die hun respectieve rechtsstelsels bieden inzake het recht van een verdachte op een eerlijk proces, waaronder het recht te worden geïncrimineerd door een onpartijdig gerecht, dat is ingesteld bij de wet;

VANUIT DE WENS een verdrag betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken te sluiten, **HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN :**

ACCORD

entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire.

INDEX

Préambule

Article 1 : Objet

Article 2 : Définitions

Article 3 : Champ d'application par rapport aux traités bilatéraux d'entraide judiciaire conclus par les États membres et en l'absence de tels traités

Article 4 : Recherche d'informations bancaires

Article 5 : Équipes d'enquête communes

Article 6 : Vidéoconférences

Article 7 : Transmission accélérée des demandes

Article 8 : Entraide judiciaire accordée à des autorités administratives

Article 9 : limites à l'utilisation aux fins de la protection des données à caractère personnel et d'autres données

Article 10 : Demande de confidentialité par l'État requérant

Article 11 : Consultations

Article 12 : Application dans le temps

Article 13 : Non-dérogation

Article 14 : Futurs traités bilatéraux d'entraide judiciaire conclus avec des États membres

Article 15 : Désignations et notifications

Article 16 : Application territoriale

Article 17 : Réexamen

Article 18 : Entrée en vigueur et dénonciation

Note explicative

L'UNION EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

DÉSIREUX de faciliter davantage la coopération entre les États membres de l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique,

DÉSIREUX de lutter plus efficacement contre la criminalité afin de protéger leurs sociétés démocratiques respectives et leurs valeurs communes,

DANS LE RESPECT des droits des personnes et de la primauté du droit,

GARDANT À L'ESPRIT les garanties prévues par leurs systèmes juridiques respectifs, qui reconnaissent à une personne accusée le droit à un procès équitable, y compris le droit d'être jugée par un tribunal impartial établi par la loi,

DÉSIREUX de conclure un accord relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale, **ONT DÉCIDÉ CE QUI SUIT :**

Artikel 1

Onderwerp en doel

De overeenkomstsluitende partijen verbinden zich ertoe in overeenstemming met de bepalingen van deze overeenkomst de samenwerking en wederzijdse rechtshulp te verbeteren.

Artikel 2

Definities

1. Onder «overeenkomstsluitende partijen» wordt verstaan: de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika.

2. Onder «Lidstaat» wordt verstaan: een Lidstaat van de Europese Unie.

Artikel 3

Reikwijdte van deze overeenkomst met betrekking tot bilaterale rechtshulpverdragen met Lidstaten en bij gebreke daarvan

1. De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, en de Verenigde Staten van Amerika waarborgen dat de bepalingen van deze overeenkomst in samenhang met bilaterale rechtshulpverdragen tussen de Lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika die op het moment van inwerkingtreding van deze overeenkomst gelden, op de volgende wijze worden toegepast:

a) artikel 4 wordt toegepast om te voorzien in de identificatie van financiële rekeningen en transacties, naast de rechtsgronden die reeds vervat zijn in bilaterale verdragsbepalingen;

b) artikel 5 wordt toegepast om te voorzien in de instelling en het functioneren van gemeenschappelijke onderzoeksteams, naast de rechtsgronden die reeds vervat zijn in bilaterale verdragsbepalingen;

c) artikel 6 wordt toegepast om erin te voorzien dat personen die zich in de aangezochte staat bevinden, kunnen worden gehoord met gebruikmaking van een videoverbinding tussen de verzoevende en de aangezochte staat, naast de rechtsgronden die reeds vervat zijn in bilaterale verdragsbepalingen;

d) artikel 7 wordt toegepast om te voorzien in het gebruik van snelle communicatiemiddelen, naast de rechtsgronden die reeds vervat zijn in bilaterale verdragsbepalingen;

e) artikel 8 wordt toegepast om te voorzien in rechtshulp aan de betrokken administratieve autoriteiten, naast de rechtsgronden die reeds vervat zijn in bilaterale verdragsbepalingen;

f) behoudens artikel 9, leden 4 en 5, wordt artikel 9 toegepast in plaats van, of indien in bilaterale verdragen bepalingen ontbreken over de beperking van het gebruik van gegevens of bewijsmateriaal die aan de verzoevende staat worden verstrekt, en over het verbinden van voorwaarden aan rechtshulp of de weigering ervan om redenen van gegevensbescherming;

g) artikel 10 wordt toegepast indien in bilaterale verdragen bepalingen ontbreken over omstandigheden waaronder de verzoevende staat de geheimhouding van zijn verzoek kan verlangen.

Article 1

Objet

Les parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions du présent accord, à renforcer leur coopération et leur entraide judiciaire.

Article 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par :

1. «Parties contractantes», l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique;

2. «État membre», un État membre de l'Union européenne.

Article 3

Champ d'application par rapport aux traités bilatéraux d'entraide judiciaire conclus par les États membres et en l'absence de tels traités

1. L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, et les États-Unis d'Amérique veillent à ce que les dispositions du présent accord s'appliquent, dans les conditions ci-après, aux traités bilatéraux d'entraide judiciaire qui sont en vigueur entre les États membres et les États-Unis d'Amérique au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

a) l'article 4 s'applique pour permettre l'identification de comptes financiers ou d'opérations financières en plus des autorités qui sont éventuellement déjà prévues par des traités bilatéraux;

b) l'article 5 s'applique pour autoriser la formation et les activités d'équipes d'enquête communes en plus des autorités qui sont éventuellement déjà prévues par des traités bilatéraux;

c) l'article 6 s'applique pour autoriser l'enregistrement du témoignage d'une personne située dans l'État requis au moyen d'une technologie de vidéo-transmission entre l'État requérant et l'État requis, en plus des autorités qui sont éventuellement déjà prévues par des traités bilatéraux;

d) L'article 7 s'applique pour permettre l'utilisation de moyens rapides de communication en plus des autorités éventuellement déjà prévues par les traités bilatéraux;

e) l'article 8 s'applique pour autoriser l'entraide judiciaire entre les autorités administratives concernées, en plus des autorités éventuellement déjà prévues par les traités bilatéraux;

f) sous réserve de l'article 9, paragraphes 4 et 5, l'article 9 s'applique en lieu et place des dispositions des traités bilatéraux régissant les restrictions applicables à l'utilisation des informations ou des preuves fournies à l'État requérant, ainsi que les conditions posées à l'entraide ou le refus de celle-ci pour des motifs liés à la protection des données, ou en l'absence de telles dispositions;

g) l'article 10 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions concernant les circonstances dans lesquelles un État requérant peut demander la confidentialité pour sa demande.

2. *a)* De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, waarborgt dat iedere Lidstaat in een schriftelijk instrument tussen die Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika bevestigt dat hij zijn bilateraal rechtshulpverdrag dat geldt in de relatie met de Verenigde Staten van Amerika op de in onderhavig artikel uiteengezette wijze zal toepassen.

b) De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, waarborgt dat nieuwe Lidstaten die na de inwerkingtreding van deze overeenkomst tot de Europese Unie toetreden en die bilaterale rechtshulpverdragen hebben gesloten met de Verenigde Staten van Amerika, de onder *a)* bedoelde maatregelen nemen.

c) De overeenkomstsluitende partijen beijveren zich om het onder *b)* omschreven proces te voltooien vóór, dan wel zo spoedig mogelijk na, de geplande toetreding van een nieuwe Lidstaat. De Europese Unie stelt de Verenigde Staten van Amerika in kennis van de datum van toetreding van nieuwe Lidstaten.

3. *a)* De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, en de Verenigde Staten van Amerika waarborgen tevens dat de bepalingen van deze overeenkomst worden toegepast als er tussen een Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika geen bilateraal rechtshulpverdrag van kracht is.

b) De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, waarborgt dat een dergelijke Lidstaat middels een schriftelijk instrument tussen de Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika erkent dat de bepalingen van deze overeenkomst van toepassing zijn.

c) De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, waarborgt dat nieuwe Lidstaten die na de inwerkingtreding van deze overeenkomst tot de Europese Unie toetreden en geen bilaterale rechtshulpverdragen hebben gesloten met de Verenigde Staten van Amerika, de onder *b)* bedoelde maatregelen nemen.

4. Indien het in lid 2, onder *b)*, en lid 3, onder *c)*, bedoelde proces niet vóór de datum van toetreding is voltooid, zijn de bepalingen van deze overeenkomst van toepassing in de betrekkingen tussen de Verenigde Staten van Amerika en de betrokken nieuwe Lidstaat met ingang van de datum waarop zij elkaar en de Europese Unie in kennis hebben gesteld van de voltooiing van hun interne procedures die daartoe moeten leiden.

5. De overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat deze overeenkomst alleen tot rechtshulp tussen de betrokken staten strekt. Een particulier kan aan de bepalingen van deze overeenkomst niet het recht ontleen bewijs te verkrijgen, te weren of uit te sluiten, de uitvoering van een verzoek te beletten, of de anderszins krachtens de nationale wetgeving beschikbare rechten uit te breiden of te beperken.

Artikel 4

Identificatie van bankgegevens

1. *a)* Op verzoek van de verzoekende staat onderzoekt de aangezochte staat terstond, in overeenstemming met dit artikel, of de op zijn grondgebied gevestigde banken weten of een met name genoemde natuurlijke of rechtspersoon die verdacht wordt van of in staat van beschuldiging is gesteld wegens een strafbaar feit, houder is van een of meer bankrekeningen. De aangezochte staat deelt het resultaat van zijn onderzoek terstond aan de verzoekende staat mee.

b) De onder *a)* omschreven handelingen kunnen ook worden uitgevoerd teneinde:

2. *a)* L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que chaque État membre reconnaisse, par l'échange d'un instrument écrit entre cet État membre et les États-Unis d'Amérique, que son accord bilatéral d'entraide judiciaire en vigueur avec les États-Unis d'Amérique s'applique de la manière décrite dans le présent article.

b) L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que les nouveaux États membres qui adhèrent à l'Union européenne après l'entrée en vigueur du présent accord et qui ont conclu des traités bilatéraux d'entraide judiciaire avec les États-Unis d'Amérique prennent les mesures visées au point *a)*.

c) Les parties contractantes s'efforcent de mener à son terme le processus décrit au point *b)* avant l'adhésion prévue d'un nouvel État membre, ou dès que possible après celle-ci. L'Union européenne notifie aux États-Unis d'Amérique la date d'adhésion des nouveaux États membres.

3. *a)* L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, et les États-Unis d'Amérique veillent aussi à ce que les dispositions du présent accord soient appliquées en l'absence de traité bilatéral d'entraide judiciaire en vigueur entre un État membre et les États-Unis d'Amérique.

b) L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que ces États membres reconnaissent, dans un instrument écrit établi entre eux et les États-Unis d'Amérique, l'application des dispositions du présent accord.

c) L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que les nouveaux États membres adhérant à l'Union européenne après l'entrée en vigueur du présent accord et qui n'ont pas de traité bilatéral en matière d'entraide judiciaire avec les États-Unis d'Amérique prennent les mesures visées au point *b)*.

4. Si le processus décrit au paragraphe 2, point *b)*, et au paragraphe 3, point *c)*, n'est pas conclu à la date d'adhésion, les dispositions du présent accord s'appliquent aux relations entre les États-Unis d'Amérique et le nouvel État membre à compter de la date à laquelle ils se sont notifié mutuellement et ont notifié à l'Union européenne l'achèvement de leurs procédures internes à cet effet.

5. Les parties contractantes décident que le présent accord vise uniquement l'entraide judiciaire entre les États concernés. Les dispositions du présent accord ne donnent pas à un particulier le droit d'obtenir, de dissimuler ou d'exclure des preuves ou d'empêcher l'exécution d'une demande; elles n'étendent et ne limitent pas non plus les droits conférés par le droit national.

Article 4

Recherche d'informations bancaires

1. *a)* À la demande de l'État requérant, l'État requis vérifie sans tarder, conformément aux dispositions du présent article, si les banques établies sur son territoire détiennent des informations sur le fait de savoir si une personne physique ou morale identifiée, soupçonnée ou accusée d'une infraction pénale, est titulaire d'un ou de plusieurs comptes bancaires. L'État requis communique sans délai les résultats de ses recherches à l'État requérant.

b) Les mesures visées au point *a)* peuvent également être prises aux fins de recherche:

i) gegevens over veroordeelde of anderszins bij een strafbaar feit betrokken natuurlijke of rechtspersonen te achterhalen,

ii) gegevens die in het bezit zijn van andere financiële instellingen dan banken te achterhalen, of

iii) niet aan rekeningen gebonden financiële transacties op te sporen.

2. Een verzoek om de in lid 1 omschreven gegevens omvat :

a) de identiteit van de natuurlijke of rechtspersoon die van belang is om rekeningen en transacties op te sporen, en

b) voldoende gegevens op grond waarvan de bevoegde autoriteit van de aangezochte staat :

i) redelijkerwijs kan vermoeden dat de betrokken natuurlijke of rechtspersoon bij een strafbaar feit is betrokken en dat banken en niet-bancaire instellingen op het grondgebied van de aangezochte staat over de verlangde gegevens zouden kunnen beschikken, en

ii) kan vaststellen dat de verlangde gegevens betrekking hebben op het strafrechtelijk onderzoek of de strafvervolgning.

c) voorzover mogelijk, gegevens over de mogelijk betrokken bank of andere niet-bancaire financiële instelling, en andere gegevens die dienstig kunnen zijn om de reikwijdte van het onderzoek te kunnen beperken.

3. Verzoeken om rechtshulp uit hoofde van dit artikel worden verzonden tussen :

a) de centrale autoriteiten die bevoegd zijn voor rechtshulp in de Lidstaten of de nationale autoriteiten van de Lidstaten die bevoegd zijn voor het onderzoek naar en de vervolging van strafbare feiten, zoals aangewezen overeenkomstig artikel 15, lid 2, en

b) de nationale autoriteiten van de Verenigde Staten van Amerika die bevoegd zijn voor het onderzoek naar en de vervolging van strafbare feiten, zoals aangewezen overeenkomstig artikel 15, lid 2.

Na de inwerkingtreding van deze overeenkomst kunnen de overeenkomstsluitende partijen door middel van een diplomatieke notawisseling overeenkomen de kanalen waarlangs verzoeken uit hoofde van dit artikel worden verstuurd, te wijzigen.

4. a) Behoudens het bepaalde onder b), kan een staat krachtens artikel 15 zijn plicht om uit hoofde van dit artikel rechtshulp te verlenen, beperken tot :

i) feiten die zowel in de aangezochte als in de verzoekende staat strafbaar zijn gesteld;

ii) feiten die in de verzoekende staat strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsstraf of een tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel met een maximum van ten minste vier jaar, en in de aangezochte staat met een maximum van ten minste twee jaar, of

iii) aangewezen ernstige feiten die zowel in de aangezochte als in de verzoekende staat strafbaar zijn gesteld.

b) Een staat die zijn verplichtingen overeenkomstig het bepaalde onder a), ii) of iii), beperkt, moet ten minste de identificatie mogelijk maken van rekeningen in verband met terroristische activiteiten en het witwassen van de opbrengsten uit een groot aantal ernstige criminele activiteiten die zowel in de verzoekende als in de aangezochte staat strafbaar zijn gesteld.

5. In het kader van dit artikel mag rechtshulp niet worden geweigerd op grond van het bankgeheim.

i) d'informations concernant des personnes physiques ou morales condamnées ou impliquées de quelque autre manière dans une infraction pénale;

ii) d'informations détenues par des établissements financiers non bancaires, ou

iii) d'opérations financières qui ne sont pas liées à des comptes bancaires.

2. La demande d'informations visée au paragraphe 1 contient :

a) l'identité de la personne physique ou morale permettant de localiser ces comptes ou opérations, et

b) des informations suffisantes pour permettre à l'autorité compétente de l'État requis :

i) d'avoir des motifs raisonnables de croire que la personne physique ou morale concernée est impliquée dans une infraction pénale et que des banques ou des institutions financières non bancaires situées sur le territoire de l'État requis peuvent disposer des informations demandées, et

ii) de conclure que les informations recherchées se rapportent à l'enquête ou aux poursuites pénales;

c) dans la mesure du possible, des informations sur le nom de la banque ou de l'établissement financier non bancaire susceptible d'être impliqué, ainsi que d'autres informations dont la connaissance pourrait contribuer à réduire l'ampleur de l'enquête.

3. Les demandes d'entraide au titre du présent article sont transmises entre :

a) les autorités centrales compétentes en matière d'entraide judiciaire dans les États membres, ou les autorités nationales des États membres responsables des enquêtes ou de la poursuite des infractions pénales qui auront été désignées conformément à l'article 15, paragraphe 2, et

b) les autorités nationales des États-Unis responsables des enquêtes ou de la poursuite des infractions pénales qui auront été désignées conformément à l'article 15, paragraphe 2.

Après l'entrée en vigueur du présent accord, les parties contractantes pourront décider, par un échange de notes diplomatiques, de modifier les voies par lesquelles sont acheminées les demandes d'entraide au titre du présent article.

4. a) Sous réserve du point b), un État peut, conformément à l'article 15, restreindre son obligation de fournir une aide en vertu du présent article :

i) aux infractions punissables en vertu du droit de l'État requis et de celui de l'État requérant;

ii) aux infractions punissables d'une peine comportant la privation de liberté ou une mesure de sûreté d'une durée maximale d'au moins quatre ans dans l'État requérant et d'au moins deux ans dans l'État requis, ou

iii) aux infractions graves préalablement définies, punissables en vertu du droit de l'État requis et de celui de l'État requérant.

b) Un État qui restreint ses obligations conformément au point a), sous ii) ou iii), permet au minimum l'identification de comptes liés à des activités terroristes ou au blanchiment de produits résultant d'un vaste éventail d'activités délictueuses graves punissables en vertu du droit de l'État requérant et de celui de l'État requis.

5. L'assistance ne peut pas être refusée au titre du présent article pour des motifs tenant au respect du secret bancaire.

6. De aangezochte staat beantwoordt een verzoek tot het overleggen van stukken betreffende de rekeningen of transacties die conform dit artikel zijn geïdentificeerd, in overeenstemming met de bepalingen van het toepasselijke rechtshulpverdrag dat tussen de betrokken staten van kracht is of, bij gebreke daarvan, in overeenstemming met de vereisten van zijn nationale wetgeving.

7. De overeenkomstsluitende partijen nemen maatregelen om te voorkomen dat aangezochte staten door de toepassing van dit artikel buitengewoon worden belast. Indien een aangezochte staat, met inbegrip van banken of de communicatiekanalen waarin dit artikel voorziet, niettemin buitengewoon worden belast, plegen de overeenkomstsluitende partijen onmiddellijk overleg teneinde de toepassing van dit artikel te vergemakkelijken, en teneinde de maatregelen te treffen die nodig zijn om de bestaande en toekomstige belasting te verminderen.

Artikel 5

Gemeenschappelijke onderzoeksteams

1. De overeenkomstsluitende partijen nemen, voorzover zij zulks nog niet hebben gedaan, de nodige maatregelen om gemeenschappelijke onderzoeksteams te kunnen instellen en te laten optreden op het grondgebied van respectievelijk elke Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika, teneinde strafrechtelijke onderzoeken of strafvervolgingen waarbij een of meer Lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika betrokken zijn te vergemakkelijken, voorzover de betrokken Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika dit nodig achten.

2. De procedures voor het functioneren van het team, zoals samenstelling, duur, plaats, organisatie, functies en doel, en de voorwaarden voor deelneming van leden van het team aan onderzoekshandelingen op het grondgebied van een andere staat, worden overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten belast met het onderzoeken en vervolgen van strafbare feiten die door de respectieve betrokken staten zijn bepaald.

3. De bevoegde autoriteiten aangewezen door de respectieve staten treden rechtstreeks met elkaar in contact met het oog op de instelling en de werking van het team. Echter wanneer vanwege de uitzonderlijke complexiteit, de grote omvang of andere omstandigheden een meer centrale coördinatie nodig wordt geacht voor bepaalde of voor alle aspecten, kunnen de staten overeenkomen daartoe andere passende communicatiekanalen te gebruiken.

4. Wanneer het gemeenschappelijk onderzoeksteam het noodzakelijk acht dat in een van de staten die het team hebben ingesteld, onderzoekshandelingen plaatsvinden, kan een uit die staat afkomstig lid van het team zijn eigen bevoegde autoriteiten vragen die handelingen te verrichten zonder dat de andere staten daartoe een verzoek om rechtshulp behoeven in te dienen. Aan de toepassing van de maatregel in die staat zullen dezelfde juridische eisen worden gesteld als aan nationale onderzoekshandelingen.

Artikel 6

Videokonferenties

1. De overeenkomstsluitende partijen nemen, voorzover dergelijke hulp niet al beschikbaar is, de nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat tussen iedere Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika videoconferenties kunnen worden gehouden om personen die zich in de aangezochte staat bevinden als getuige of deskundige in een procedure waarin rechtshulp wordt verstrekt, te

6. L'État requis répond à une demande de présentation des documents relatifs aux comptes ou opérations identifiés au titre du présent article conformément aux dispositions du traité d'entraide judiciaire en vigueur entre les États concernés ou, en l'absence d'un tel traité, conformément aux prescriptions de son droit interne.

7. Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour ne pas imposer une charge excessive aux États requis par l'application du présent article. S'il en résulte néanmoins une charge excessive pour un État requis, y compris pour les banques ou du fait du recours aux moyens de communication prévus dans le présent article, les parties contractantes engagent immédiatement des consultations afin de faciliter l'application du présent article, y compris en prenant les mesures qui s'imposeraient pour réduire la charge existante et pour réduire cette charge à l'avenir.

Article 5

Équipes d'enquête communes

1. Pour autant qu'elles ne l'aient pas encore fait, les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour permettre la constitution et le fonctionnement d'équipes policières d'enquête communes sur le territoire respectif de chaque État membre et des États-Unis d'Amérique aux fins de faciliter les enquêtes et les poursuites pénales faisant intervenir un ou plusieurs États membres et les États-Unis d'Amérique, si l'État membre concerné et les États-Unis d'Amérique l'estiment opportun.

2. Les procédures régissant le fonctionnement de ces équipes (composition, durée, localisation, organisation, fonctions, objet, ainsi que les conditions de participation des membres d'une équipe à des activités d'enquête se déroulant sur le territoire d'un État autre que le leur) font l'objet d'un accord entre les autorités compétentes chargées des recherches ou de la répression des infractions pénales, que chacun des États concernés aura désignées.

3. Les autorités compétentes désignées par chacun des États concernés communiquent directement entre elles aux fins de la constitution et du fonctionnement de ces équipes; toutefois, lorsque, en raison de la complexité exceptionnelle de l'affaire, de son ampleur ou d'autres circonstances, il est jugé qu'une coordination plus centrale s'impose concernant une partie ou l'ensemble des aspects, les États peuvent décider d'utiliser d'autres voies de communication appropriées à cette fin.

4. Lorsqu'une équipe d'enquête commune estime que des devoirs d'enquête doivent être exécutés dans l'un des États composant l'équipe, un membre de l'équipe appartenant à cet État peut demander à ses autorités compétentes d'exécuter ces devoirs sans que les autres États doivent présenter une demande d'entraide judiciaire. La norme juridique requise pour obtenir l'exécution d'un devoir d'enquête dans cet État est la norme applicable aux activités d'enquête nationales.

Article 6

Vidéoconférences

1. Lorsque ce type d'entraide n'existe pas encore, les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour permettre le recours à la technologie de la vidéotransmission entre chaque État membre et les États-Unis d'Amérique pour recueillir, dans une procédure pour laquelle une entraide judiciaire est possible, le témoignage d'une personne ou d'un expert situé dans un État

horen. Voorzover niet specifiek in dit artikel bepaald, gelden voor die procedure de voorwaarden van het tussen de betrokken staten toepasselijke rechtshulpverdrag of van de wet van de aangezochte staat.

2. Tenzij de verzoekende en de aangezochte staat anders zijn overeengekomen, draagt de verzoekende staat de kosten van het totstandbrengen en het functioneren van de videoverbinding. De overige kosten die voortvloeien uit de uitvoering van de maatregel (met inbegrip van de reiskosten van de deelnemers in de aangezochte staat) worden gedragen in overeenstemming met de toepasselijke bepalingen van het tussen de betrokken staten toepasselijke rechtshulpverdrag, dan wel, bij gebreke van zodanig verdrag, zoals overeengekomen tussen de verzoekende en de aangezochte staat.

3. De verzoekende en de aangezochte staat kunnen met elkaar in overleg treden om de oplossing van juridische, technische of logistieke kwesties die zich bij de uitvoering van het verzoek kunnen voordoen, te vergemakkelijken.

4. Onverminderd de rechtsmacht krachtens de wet van de verzoekende staat, dient het met opzet afleggen van een valse verklaring of een ander wangedrag van de persoon die als getuige of deskundige tijdens de videoconferentie wordt gehoord, door de aangezochte staat op dezelfde wijze gestraft als in het kader van nationale procedures zou gebeuren.

5. Dit artikel doet niet af aan het gebruik van andere middelen die krachtens het toepasselijke verdrag of de toepasselijke wet beschikbaar zijn om getuigen te horen.

6. Dit artikel doet geen afbreuk aan de toepassing van bepalingen van bilaterale rechtshulpovereenkomsten tussen de Lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika die het gebruik van videoconferenties voor andere dan de in lid 1 aangegeven doelen verplicht stellen of toestaan, daaronder begrepen ten behoeve van de identificatie van personen of voorwerpen of het afnemen van verklaringen in het kader van een onderzoek. Wanneer een toepasselijke overeenkomst of wet niet reeds daarin voorziet, kan een staat het gebruik van videoconferenties in die gevallen toestaan.

Artikel 7

Versnelde toezending van verzoeken

Verzoeken om rechtshulp, en mededelingen dienaangaande, kunnen worden gedaan met behulp van snelle communicatietechnieken, daaronder begrepen faxapparatuur of elektronische post, gevolgd door een formele bevestiging wanneer de aangezochte staat zulks vereist. De aangezochte staat kan het verzoek met behulp van zulke snelle communicatietechnieken beantwoorden.

Artikel 8

Rechtshulp aan administratieve autoriteiten

1. Rechtshulp wordt ook verleend aan een nationale administratieve autoriteit die, krachtens een specifieke administratieve of regelgevende bevoegdheid om dergelijke onderzoeken te doen, gedragingen onderzoekt met het oog op strafvervolgning of verwijzing van dergelijke gedragingen naar autoriteiten die bevoegd zijn deze te onderzoeken of strafrechtelijk te vervolgen. Rechtshulp kan onder vergelijkbare omstandigheden ook worden verleend aan andere administratieve autoriteiten. Rechtshulp wordt niet verleend in aangelegenheden waarin de administratieve autoriteit op voorhand verklaart dat geen vervolging of, voorzover van toepassing, verwijzing zal plaatsvinden.

requis. Lorsqu'elles ne sont pas spécifiées dans le présent article, les modalités régissant cette procédure sont celles qui sont prévues dans le traité d'entraide judiciaire en vigueur entre les États concernés ou celles du droit de l'État requis, selon le cas.

2. Sauf accord contraire entre l'État requérant et l'État requis, l'État requérant supporte les coûts liés à l'établissement et au fonctionnement de la vidéotransmission. Les autres coûts apparaissant pendant la fourniture de l'aide (y compris ceux liés aux déplacements des participants dans l'État requis) sont supportés conformément aux dispositions applicables du traité d'entraide judiciaire en vigueur entre les États concernés ou, en l'absence d'un tel traité, comme convenu entre l'État requérant et l'État requis.

3. L'État requérant et l'État requis peuvent se consulter afin de faciliter le règlement de questions de nature juridique, technique ou logistique qui peuvent apparaître à l'occasion de l'exécution de la demande.

4. Sans préjudice d'une éventuelle compétence prévue par le droit de l'État requérant, toute fausse déclaration ou autre faute intentionnelle du témoin ou de l'expert au cours de la vidéoconférence est punissable dans l'État requis comme si ces faits avaient été commis dans le cadre d'une procédure nationale.

5. Le présent article n'empêche en rien l'utilisation d'autres moyens visant à obtenir un témoignage dans l'État requis et qui sont disponibles en vertu d'un traité ou du droit applicables.

6. Le présent article n'affecte en rien l'application des dispositions d'accords bilatéraux d'entraide judiciaire conclus entre les États membres et les États-Unis d'Amérique imposant ou autorisant le recours à la technologie de la vidéoconférence à des fins autres que celles visées au paragraphe 1, y compris aux fins d'identification de personnes ou d'objets ou de l'enregistrement de dépositions. Lorsque cela n'est pas déjà prévu au titre d'un traité ou du droit qui s'applique, un État peut autoriser l'utilisation de la technologie de la vidéoconférence dans ces cas.

Article 7

Transmission accélérée des demandes

Les demandes d'entraide judiciaire et les communications qui s'y rapportent peuvent être transmises par des moyens de communication rapides tels que la télécopie ou le courrier électronique, la confirmation formelle devant suivre si elle est demandée par l'État requis. L'État requis peut répondre en utilisant ces mêmes moyens de communication rapides.

Article 8

Entraide judiciaire accordée à des autorités administratives

1. L'entraide judiciaire est également accordée à une autorité administrative nationale enquêtant sur des faits en vue de les poursuivre pénalement ou de les renvoyer aux autorités compétentes en matière d'enquêtes et de poursuites, conformément à la compétence administrative ou réglementaire dont elle jouit pour mener une telle enquête. L'entraide judiciaire peut également être accordée à d'autres autorités administratives dans ces circonstances. Elle n'est pas accordée lorsque l'autorité administrative prévoit que l'affaire ne donnera pas lieu à des poursuites ou à un renvoi, selon le cas.

2. a) Verzoeken om rechtshulp uit hoofde van dit artikel worden verzonden tussen de centrale autoriteiten die zijn aangewezen krachtens het tussen de betrokken staten toepasselijke bilaterale rechtshulpverdrag, of tussen andere autoriteiten die door de centrale autoriteiten zijn overeengekomen;

b) Bij gebreke van een verdrag worden verzoeken verzonden tussen het «*Department of Justice*» van de Verenigde Staten van Amerika en het ministerie van Justitie of, krachtens artikel 15, lid 1, een vergelijkbaar ministerie van de betrokken Lidstaat dat verantwoordelijk is voor de verzending van rechtshulpverzoeken, of tussen andere autoriteiten als overeengekomen tussen het «*Department of Justice*» en het betrokken ministerie.

3. De overeenkomstsluitende partijen nemen maatregelen om buitengewone belasting van de aangezochte staten ten gevolge van de toepassing van dit artikel te voorkomen. Wanneer een dergelijke buitengewone belasting toch optreedt, plegen de overeenkomstsluitende partijen onverwijld overleg om de toepassing van dit artikel te vergemakkelijken, onder andere door die maatregelen te nemen welke nodig zijn om bestaande en toekomstige belasting te verminderen.

Artikel 9

Gebruiksbeperkingen met het oog op bescherming van persoons- en andere gegevens

1. De verzoekende staat kan van de aangezochte staat verkregen bewijsmateriaal en gegevens gebruiken:

a) ten behoeve van zijn strafrechtelijke onderzoeken en strafprocedures;

b) *ter voorkoming* van een onmiddellijke, ernstige bedreiging van zijn openbare veiligheid;

c) voor zijn niet-strafrechtelijke gerechtelijke en administratieve procedures die rechtstreeks verband houden met onderzoeken of procedures

i) als bedoeld onder a), of

ii) waarvoor rechtshulp is verstrekt krachtens artikel 8;

d) voor enig ander doel, indien de gegevens of het bewijsmateriaal openbaar zijn gemaakt in het kader van een procedure waarvoor ze zijn verstrekt, of in enige andere situatie als beschreven onder a), b) en c), en

e) voor enig ander doel, uitsluitend na voorafgaande toestemming van de aangezochte staat.

2. a) Dit artikel laat onverlet de mogelijkheid van de aangezochte staat om in een concrete zaak nadere voorwaarden te stellen wanneer het concrete rechtshulpverzoek bij gebreke van die voorwaarden niet kan worden nagekomen. Wanneer uit hoofde van dit punt nadere voorwaarden zijn gesteld, kan de aangezochte staat van de verzoekende staat verlangen dat deze inlichtingen verstrekt over het gebruik dat wordt gemaakt van het bewijsmateriaal of de informatie.

b) Algemene beperkingen met betrekking tot de rechtsregels van de verzoekende staat voor het verwerken van persoonsgegevens mogen door de aangezochte staat echter niet als een voorwaarde uit hoofde van lid 2, onder a), worden verbonden aan het verschaffen van bewijsmateriaal of gegevens.

3. Indien de aangezochte staat, nadat hij het verlangde bewijsmateriaal en de gegevens aan de verzoekende staat heeft verstrekt, op de hoogte raakt van omstandigheden die in een concreet geval

2. a) Les demandes d'entraide formulées au titre du présent article sont transmises entre les autorités centrales désignées en vertu du traité bilatéral d'entraide judiciaire en vigueur entre les États concernés, ou entre d'autres autorités éventuellement désignées d'un commun accord par les autorités centrales.

b) En l'absence de traité, les demandes sont transmises entre le département de la justice des États-Unis et le ministère de la justice ou, conformément à l'article 15, paragraphe 1, le ministère assimilé de l'État membre concerné qui est compétent pour la transmission des demandes d'entraide judiciaire, ou entre les autres autorités éventuellement désignées d'un commun accord par le département de la justice et ce ministère.

3. Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour ne pas imposer une charge excessive aux États requis par l'application du présent article. S'il en résulte néanmoins une charge excessive pour un État requis, les parties contractantes engagent immédiatement des consultations afin de faciliter l'application du présent article, y compris en prenant les mesures qui s'imposeraient pour réduire la charge existante et pour réduire cette charge à l'avenir.

Article 9

Limites à l'utilisation aux fins de la protection des données à caractère personnel et d'autres données

1. L'État requérant peut utiliser les preuves ou les informations reçues de l'État requis:

a) aux fins d'enquêtes et d'actions pénales;

b) pour prévenir une menace immédiate et sérieuse contre sa sécurité publique;

c) dans ses procédures judiciaires ou administratives non pénales directement liées à des enquêtes ou des actions:

i) visées au point a), ou

ii) à propos desquelles une entraide judiciaire a été octroyée au titre de l'article 8;

d) à toute autre fin, si ces informations ou preuves ont été rendues publiques dans le cadre de la procédure pour laquelle elles ont été transmises ou dans l'une des situations décrites aux points a), b) et c), et

e) à toute autre fin, uniquement avec l'accord préalable de l'État requis.

2. a) Le présent article ne porte pas atteinte à la possibilité, pour l'État requis, d'imposer des conditions supplémentaires dans une affaire donnée lorsqu'il ne pourrait pas, en l'absence de ces conditions, donner suite à la demande d'entraide examinée. Lorsque des conditions supplémentaires ont été imposées conformément au présent point, l'État requis peut demander à l'État requérant de donner des informations sur l'utilisation des preuves et des informations.

b) L'État requis ne peut imposer, en tant que condition visée au point a) pour fournir des preuves ou des informations, des restrictions générales ayant trait aux normes légales de l'État requérant en matière de traitement des données à caractère personnel.

3. Lorsque, après une communication à l'État requérant, l'État requis prend connaissance de circonstances susceptibles de justifier l'imposition d'une condition supplémentaire dans une

aanleiding zouden geven aanvullende voorwaarden te stellen, kan de aangezochte staat met de verzoekende staat overleggen om te bepalen in hoeverre het bewijsmateriaal en de gegevens kunnen worden beschermd.

4. Een aangezochte staat mag in plaats van dit artikel de bepaling inzake gebruiksbeperking van het toepasselijke bilaterale rechtshulpverdrag toepassen, indien zulks leidt tot minder beperkingen aan het gebruik van gegevens en bewijsmateriaal dan op grond van onderhavig artikel het geval is.

5. Indien een bilateraal rechtshulpverdrag dat tussen een Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika op de datum van ondertekening van deze overeenkomst van kracht is, beperkingen toestaat op de verplichting om rechtshulp te verlenen bij bepaalde belastingdelicten, kan de betrokken Lidstaat bij de uitwisseling van schriftelijke instrumenten met de Verenigde Staten van Amerika als bedoeld in artikel 3, lid 2, aangeven dat hij, bij dergelijke strafbare feiten, de bepaling inzake gebruiksbeperking van dat verdrag blijft toepassen.

Artikel 10

Verzoek om vertrouwelijkheid dat uitgaat van de verzoekende staat

De aangezochte staat stelt alles in het werk om een verzoek en de inhoud ervan vertrouwelijk te houden, indien de verzoekende staat daarom verzoekt. Indien het verzoek niet kan worden uitgevoerd zonder de verlangde vertrouwelijkheid te schenden, deelt de centrale autoriteit van de aangezochte staat dit mee aan de verzoekende staat, die dan bepaalt of het verzoek desalniettemin moet worden uitgevoerd.

Artikel 11

Overleg

De overeenkomstsluitende partijen plegen voorzover nodig overleg opdat zo goed mogelijk gebruik kan worden gemaakt van deze overeenkomst, daaronder begrepen overleg om de oplossing van geschillen over de uitlegging of de toepassing van deze overeenkomst te bevorderen.

Artikel 12

Toepassing in de tijd

1. Deze overeenkomst is van toepassing op strafbare feiten die vóór of na de inwerkingtreding ervan zijn gepleegd.

2. Deze overeenkomst is van toepassing op rechtshulpverzoeken die na de inwerkingtreding ervan zijn ingediend. De artikelen 6 en 7 zijn echter van toepassing op verzoeken die in de aangezochte staat op het moment van inwerkingtreding van deze overeenkomst in behandeling zijn.

Artikel 13

Non-derogatie

Behoudens artikel 4, lid 5, en artikel 9, lid 2, onder *b*), laat deze overeenkomst voor de aangezochte staat de mogelijkheid onverlet ten aanzien van het verlenen van rechtshulp weigeringsgronden in

affaire donnée, il peut engager des consultations avec l'État requérant pour déterminer dans quelle mesure les preuves et les informations peuvent être protégées.

4. Au lieu du présent article, l'État requis peut appliquer les dispositions du traité bilatéral d'entraide judiciaire en vigueur relatives aux limites à l'utilisation des preuves et des informations, lorsque cela se traduira par des restrictions moindres à l'utilisation des preuves et des informations que ne le permet le présent article.

5. Lorsqu'un traité bilatéral d'entraide judiciaire entre un État membre et les États-Unis d'Amérique, en vigueur à la date de la signature du présent accord, limite l'obligation de fournir une aide dans le cas de certaines infractions fiscales, l'État membre concerné peut préciser, lors de l'échange d'instruments écrits avec les États-Unis d'Amérique visé à l'article 3, paragraphe 2, que, pour ce qui concerne ce type d'infraction, il continuera à appliquer la disposition du traité relative aux limites à l'utilisation des preuves et des informations.

Article 10

Demande de confidentialité par l'État requérant

L'État requis met tout en œuvre pour maintenir le caractère confidentiel d'une demande et de son contenu si cela est demandé par l'État requérant. S'il est impossible d'exécuter la demande sans violer la confidentialité demandée, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'État requérant, qui décide alors s'il convient néanmoins d'exécuter la demande.

Article 11

Consultations

Si nécessaire, les parties contractantes se consultent pour permettre une utilisation aussi efficace que possible du présent accord, y compris pour favoriser le règlement de tout différend concernant son interprétation ou son application.

Article 12

Application dans le temps

1. Le présent accord s'applique aux infractions commises tant avant qu'après son entrée en vigueur.

2. Le présent accord s'applique aux demandes d'extradition formulées après son entrée en vigueur. Cependant, les articles 6 et 7 s'appliquent aux demandes pendantes dans un État requérant au moment de l'entrée en vigueur de l'accord.

Article 13

Non-dérogation

Sous réserve de l'article 4, paragraphe 5, et de l'article 9, paragraphe 2, point *b*), le présent accord n'empêche pas à l'État requis d'invoquer les motifs de refus de l'entraide prévus par un

te roepen uit hoofde van een bilateraal rechtshulpverdrag, of bij ontstentenis daarvan, van zijn toepasselijke rechtsbeginselen, onder andere wanneer de uitvoering van het verzoek schadelijk zou zijn voor zijn soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen.

Artikel 14

Toekomstige bilaterale rechtshulpverdragen met Lidstaten

Deze overeenkomst belet niet dat, nadat zij van kracht is geworden, bilaterale overeenkomsten tussen een Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika worden gesloten die verenigbaar zijn met de onderhavige overeenkomst.

Artikel 15

Aanwijzing en kennisgeving

1. Indien een ander ministerie dan het ministerie van Justitie krachtens artikel 8, lid 2, onder *b)*, is aangewezen, stelt de Europese Unie de Verenigde Staten van Amerika van die aanwijzing in kennis, voorafgaand aan de uitwisseling van schriftelijke instrumenten tussen de Lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika zoals omschreven in artikel 3, lid 3.

2. De overeenkomstsluitende partijen stellen elkaar, op basis van onderling overleg over de aanwijzing van de nationale autoriteiten krachtens artikel 4, lid 3, die verantwoordelijk zijn voor het onderzoek naar en de vervolging van strafbare feiten, in kennis van de aldus aangewezen nationale autoriteiten, zulks voorafgaand aan de uitwisseling van schriftelijke instrumenten tussen de Lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika zoals omschreven in artikel 3, leden 2 en 3. Voor Lidstaten die geen rechtshulpverdrag met de Verenigde Staten van Amerika hebben, stelt de Europese Unie de Verenigde Staten van Amerika voorafgaand aan een dergelijke uitwisseling in kennis van de identiteit van de centrale autoriteiten krachtens artikel 4, lid 3.

3. De overeenkomstsluitende partijen stellen elkaar in kennis van alle uit hoofde van artikel 4, lid 4, ingeroepen beperkingen, voorafgaand aan de uitwisseling van schriftelijke instrumenten tussen de Lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika zoals omschreven in artikel 3, leden 2 en 3.

Artikel 16

Territoriale toepassing

1. Deze overeenkomst is van toepassing :

- a)* op de Verenigde Staten van Amerika;
- b)* in betrekking tot de Europese Unie :
- op de Lidstaten;

— op gebiedsdelen ten aanzien waarvan een Lidstaat verantwoordelijk is voor de externe betrekkingen, of landen die geen Lidstaat zijn en waarvoor een Lidstaat andere verplichtingen heeft met betrekking tot de externe betrekkingen, indien zulks door de overeenkomstsluitende partijen onderling is overeengekomen in een diplomatieke notawisseling, welke naar behoren is bevestigd door de betrokken Lidstaat.

traité bilatéral d'entraide judiciaire, ni, en l'absence de traité, les principes applicables de son droit interne, y compris lorsque l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou d'autres intérêts essentiels.

Article 14

Futurs traités bilatéraux d'entraide judiciaire conclus avec des États membres

Le présent accord n'empêche pas la conclusion, après son entrée en vigueur, d'accords bilatéraux conformes au présent accord entre un État membre et les États-Unis d'Amérique.

Article 15

Désignations et notifications

1. Lorsqu'un ministère autre que le ministère de la justice a été désigné en application de l'article 8, paragraphe 2, point *b)*, l'Union européenne notifie cette désignation aux États-Unis d'Amérique avant l'échange d'instruments écrits, visé à l'article 3, paragraphe 3, entre les États membres et les États-Unis d'Amérique.

2. Sur la base de leurs consultations concernant les autorités nationales responsables des enquêtes et de la poursuite des infractions qu'elles doivent désigner en application de l'article 4, paragraphe 3, les parties contractantes se notifient mutuellement l'identité des autorités nationales ainsi désignées avant l'échange d'instruments écrits, visé à l'article 3, paragraphes 2 et 3, entre les États membres et les États-Unis d'Amérique. Pour les États membres qui n'ont pas de traité d'entraide judiciaire avec les États-Unis d'Amérique, l'Union européenne notifie aux États-Unis d'Amérique, avant cet échange, l'identité des autorités centrales visées à l'article 4, paragraphe 3.

3. Les parties contractantes se notifient mutuellement toute limite à l'utilisation des preuves ou des informations visée à l'article 4, paragraphe 4, avant l'échange d'instruments écrits, visé à l'article 3, paragraphes 2 et 3, entre les États membres et les États-Unis d'Amérique.

Article 16

Application territoriale

1. Le présent accord s'applique :

- a)* aux États-Unis d'Amérique;
- b)* en ce qui concerne l'Union européenne :
- aux États membres,

— aux territoires dont un État membre assure les relations extérieures, ou aux pays qui ne sont pas des États membres, à l'égard desquels un État membre a d'autres devoirs dans le domaine des relations extérieures, lorsque cela a été convenu par l'échange d'une note diplomatique entre les parties contractantes dûment confirmée par l'État membre concerné.

2. De tot enig gebiedsdeel of land uitgebreide toepassing van deze overeenkomst krachtens lid 1, onder *b*), kan door elke overeenkomstsluitende partij worden beëindigd door middel van een schriftelijke, naar behoren tussen de betrokken Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika bevestigde, kennisgeving langs diplomatieke weg die zes maanden op voorhand aan de andere partij wordt gedaan.

Artikel 17

Herziening

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen deze overeenkomst uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding aan een gemeenschappelijke herziening te onderwerpen. Deze herziening zal in het bijzonder betrekking hebben op de praktische uitvoering van de overeenkomst en kan ook aangelegenheden behelzen zoals de gevolgen van de verdere ontwikkeling van de Europese Unie met betrekking tot het voorwerp van deze overeenkomst.

Artikel 18

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag na de derde maand volgend op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen instrumenten hebben uitgewisseld waaruit blijkt dat zij hun daartoe strekkende interne procedures hebben voltooid. In deze instrumenten wordt tevens aangegeven dat de in artikel 3, leden 2 en 3, bedoelde procedures zijn voltooid.

2. Iedere overeenkomstsluitende partij kan deze overeenkomst te allen tijde beëindigen door de andere partij daarvan schriftelijk in kennis te stellen. De beëindiging wordt zes maanden na de datum van die kennisgeving van kracht.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden deze overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Washington D.C., de vijftiengste juni tweeduizenddrie in twee exemplaren in de Deense, Duitse, Engelse, Finse, Franse, Griekse, Italiaanse, Nederlandse, Portugese, Spaanse en Zweedse taal, zijnde de teksten in ieder van deze talen gelijkelijk authentiek.

*
* *

Toelichting bij de overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika

Deze nota geeft uitleg over afspraken tussen de overeenkomstsluitende partijen betreffende de toepassing van een aantal bepalingen van de overeenkomst betreffende rechtshulp tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika (hierna «de overeenkomst» genoemd).

Bij artikel 8

Met betrekking tot rechtshulp aan een administratieve autoriteit uit hoofde van artikel 8, lid 1, houdt de eerste zin van artikel 8, lid 1, de verplichting in om rechtshulp te verlenen aan federale administratieve autoriteiten van de Verenigde Staten van Amerika

2. Une partie contractant peut mettre fin à l'application du présent accord à un territoire ou un pays faisant l'objet de l'extension prévue au paragraphe 1, point *b*), moyennant un préavis écrit de six mois donné à l'autre partie contractante par la voie diplomatique, lorsque cela est dûment confirmé entre l'État membre concerné et les États-Unis d'Amérique.

Article 17

Réexamen

Les parties contractantes conviennent de procéder à un réexamen commun du présent accord au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur. Ce réexamen porte notamment sur la mise en œuvre concrète de l'accord et peut également avoir trait à des questions telles que les conséquences du développement de l'Union européenne en ce qui concerne l'objet du présent accord.

Article 18

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant le troisième mois après la date à laquelle les parties contractantes ont échangé les instruments indiquant qu'elles ont mené à bien leurs procédures internes à cet effet. Ces instruments précisent également que les actes visés à l'article 3, paragraphes 2 et 3, ont été accomplis.

2. Chacune des parties contractantes peut à tout moment mettre fin au présent accord en informant l'autre partie par écrit. Cette dénonciation prend effet six mois après la date de sa notification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Washington D.C., le vingt-cinq juin deux mille trois en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

*
* *

Note explicative relative à l'accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire

La présente note précise l'interprétation convenue entre les parties contractantes concernant l'application de certaines dispositions de l'accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire (ci-après dénommé «l'accord»).

Concernant l'article 8

En ce qui concerne l'entraide judiciaire accordée à des autorités administratives, prévue à l'article 8, paragraphe 1, la première phrase de ce paragraphe impose l'obligation d'accorder l'entraide judiciaire aux autorités administratives fédérales des États-Unis

en nationale administratieve autoriteiten van de Lidstaten die daarom verzoeken. Op grond van de tweede zin kan rechtshulp ook worden verleend aan andere — niet-federale of lokale — administratieve autoriteiten. Het is echter aan de aangezochte staat om te bepalen of van deze mogelijkheid gebruik wordt gemaakt.

De overeenkomstsluitende partijen komen overeen dat op grond van de eerste zin van artikel 8, lid 1, op verzoek rechtshulp wordt verleend aan een administratieve autoriteit die op het moment dat het verzoek wordt ingediend, bezig is met onderzoeken of procedures met het oog op strafvervolgning of verwijzing van de onderzochte gedraging naar autoriteiten die krachtens een specifiek mandaat als direct hierna beschreven bevoegd zijn tot vervolging. Het feit dat op het moment dat het verzoek wordt ingediend, wordt overwogen de zaak voor strafrechtelijke vervolging door te verwijzen, vormt geen beletsel voor die autoriteit om andere dan strafrechtelijke sancties na te streven. Derhalve kan rechtshulp die verleend wordt op grond van artikel 8, lid 1, ertoe leiden dat de verzoekende administratieve autoriteit tot het besluit komt dat strafrechtelijke vervolging of verwijzing met het oog op vervolging niet passend is. Deze mogelijke gevolgen doen echter niets af aan de verplichting van de overeenkomstsluitende partijen om krachtens dit artikel rechtshulp te verlenen.

De verzoekende administratieve autoriteit mag artikel 8, lid 1, echter niet gebruiken om rechtshulp te vragen in gevallen waarin geen strafrechtelijke vervolging of verwijzing wordt overwogen, of voor zaken waarbij de onderzochte gedraging krachtens de wetgeving van de verzoekende staat niet in aanmerking komt voor een strafrechtelijke sanctie of verwijzing.

De Europese Unie brengt in herinnering dat de inhoud van de overeenkomst wat haar betreft valt onder de bepalingen inzake politiere en justitiële samenwerking in strafzaken van titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie, en dat de overeenkomst binnen het toepassingsgebied van die bepalingen tot stand is gekomen.

Bij artikel 9

Artikel 9, lid 2, onder *b*), moet ervoor zorgen dat weigering van rechtshulp op grond van gegevensbescherming alleen in uitzonderlijke gevallen mogelijk is. Een dergelijke situatie kan zich alleen voordoen als, na afweging van de prevalerende belangen in een specifiek geval (enerzijds de openbare belangen, waaronder een goede rechtsbedeling, en anderzijds de belangen die gemoeid zijn met de bescherming van het privé-leven), het overleggen van de door de verzoekende staat verlangde specifieke gegevens dusdanig fundamentele problemen zou veroorzaken dat de aangezochte staat daarin aanleiding ziet om het verzoek om essentiële redenen af te wijzen. Een aangezochte staat kan dus geen medewerking weigeren op grond van een ruime, categorische of systematische toepassing van de beginselen inzake gegevensbescherming. Het feit dat de verzoekende en de aangezochte staat verschillende regelingen voor gegevensbescherming hanteren (bijvoorbeeld als de verzoekende staat niet over een volwaardige speciale gegevensbeschermingsautoriteit beschikt) of een verschillende aanpak volgen voor de bescherming van persoonsgegevens (bijvoorbeeld als de verzoekende staat andere middelen dan het wissen van gegevens gebruikt om het privé-karakter of de juistheid van door de wetshandavingsinstanties ontvangen persoonsgegevens te waarborgen), mag krachtens artikel 9, lid 2, onder *a*), niet als extra voorwaarde worden ingeroepen.

d'Amérique et aux autorités administratives nationales des États membres qui en font la demande. La deuxième phrase de ce paragraphe prévoit que l'entraide judiciaire peut également être accordée à d'autres autorités administratives, à savoir des autorités non fédérales ou locales. Cette possibilité est toutefois laissée à la discrétion de l'État requis.

Les parties contractantes conviennent que, conformément à la première phrase de l'article 8, paragraphe 1, l'entraide judiciaire sera accordée à une autorité administrative requérante qui, au moment de la demande, enquête sur des faits en vue de les poursuivre pénalement ou de les renvoyer aux autorités compétentes en matière d'enquêtes et de poursuites dans le cadre de son mandat statutaire, comme cela est précisé ci-après. Le fait que, au moment de la demande, cette autorité envisage des poursuites pénales n'exclut pas qu'elle puisse viser des sanctions autres que pénales. Par conséquent, l'entraide judiciaire obtenue au titre de l'article 8, paragraphe 1, peut conduire l'autorité administrative requérante à conclure que des poursuites pénales ou un renvoi aux autorités pénales ne seraient pas appropriés. Ces éventuelles conséquences n'affectent en rien l'obligation qui est faite aux parties contractantes d'apporter leur assistance au titre de cet article.

Toutefois, l'autorité administrative requérante ne peut pas se prévaloir de l'article 8, paragraphe 1, pour demander l'entraide lorsqu'elle n'envisage pas des poursuites pénales ou un renvoi aux autorités pénales ou pour des matières dans lesquelles les faits soumis à enquête ne sont pas passibles d'une sanction pénale ou d'un renvoi à une autorité pénale aux termes de la législation de l'État requérant.

L'Union européenne rappelle que l'objet de l'accord relève, en ce qui la concerne, des dispositions relatives à la coopération policière et judiciaire en matière pénale figurant au titre VI du traité sur l'Union européenne et que l'accord a été conclu dans le cadre de ces dispositions.

Concernant l'article 9

L'article 9, paragraphe 2, point *b*), vise à garantir que le refus d'entraide pour des motifs liés à la protection des données ne puisse être opposé que dans des cas exceptionnels. Un tel cas pourrait se présenter si, en mettant en balance les intérêts importants en cause dans le cas d'espèce (d'une part, l'intérêt public, y compris la bonne administration de la justice, et, d'autre part, la protection des intérêts privés), il apparaissait que la transmission des données demandées par l'État requérant soulève des difficultés fondamentales telles que l'État requis considérerait qu'elles touchent à des intérêts vitaux justifiant un refus. Il est par conséquent exclu que l'État requis refuse de coopérer sur la base d'une application large, péremptoire ou systématique des principes de la protection des données. Dès lors, le fait que l'État requérant et l'État requis aient des systèmes différents de protection de la confidentialité des données (comme, par exemple, l'absence dans l'État requérant de l'équivalent d'une autorité de protection des données) ou le fait qu'ils disposent de moyens différents pour protéger les données à caractère personnel (l'État requérant utilisant, par exemple, des moyens autres que la suppression pour assurer la confidentialité ou l'exactitude des données à caractère personnel détenues par les autorités répressives) ne peuvent être imposés en tant que tels comme conditions supplémentaires dans le cadre de l'article 9, paragraphe 2, point *a*).

Bij artikel 14

Artikel 14 bepaalt dat de overeenkomst geen beletsel vormt voor de sluiting, na inwerkingtreding, van bilaterale rechtshulp-overeenkomsten tussen een Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika indien deze verenigbaar zijn met de overeenkomst.

Mochten op basis van de overeenkomst genomen maatregelen voor de Verenigde Staten van Amerika en een of meer Lidstaten praktische problemen opleveren, dan moeten die problemen indien mogelijk in de eerste plaats worden opgelost via overleg tussen de betrokken Lidstaat of Lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika, of, in voorkomend geval, via de in deze overeenkomst vermelde overlegprocedures. Indien dergelijke praktische problemen niet via overleg alleen kunnen worden opgelost, dan past het binnen de overeenkomst dat toekomstige bilaterale overeenkomsten tussen de Lidstaat of Lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika een bruikbaar alternatief mechanisme aanreiken ten behoeve van de doelstellingen van de bepaling in kwestie waaruit de problemen zijn voortgekomen.

Concernant l'article 14

L'article 14 prévoit que l'accord n'empêche pas la conclusion, après son entrée en vigueur, d'accords bilatéraux en matière d'entraide judiciaire entre un État membre et les États-Unis d'Amérique, qui soient conformes au présent accord.

Si une mesure prévue par l'accord devait créer une difficulté de nature opérationnelle pour les États-Unis d'Amérique ou pour un ou plusieurs États membres, cette difficulté devrait d'abord être réglée, si possible, par le biais de consultations entre l'État membre ou les États membres concernés et les États-Unis d'Amérique ou, le cas échéant, selon les procédures de consultation définies dans l'accord. Si les consultations ne permettaient pas à elles seules de résoudre cette difficulté opérationnelle, il serait conforme à l'accord que les accords bilatéraux qui seraient conclus par la suite entre l'État membre ou les États membres et les États-Unis d'Amérique prévoient un autre mécanisme, applicable sur le plan opérationnel, qui permette d'atteindre les objectifs visés par la disposition au sujet de laquelle la difficulté est apparue.

INSTRUMENT

als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken, ondertekend op 28 januari 1988

1. Zoals omschreven in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 25 juni 2003 (hierna «de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS»), bevestigen de regeringen van het Koninkrijk België en van de Verenigde Staten van Amerika dat, in overeenstemming met de bepalingen van dit instrument, de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS wordt toegepast met betrekking tot de bilaterale Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken, ondertekend op 28 januari 1988 (hierna «de Overeenkomst van 1988 tussen België en de VS aangaande de rechtshulp»), onder de volgende voorwaarden:

a) (i) Artikel 4 van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS, zoals omschreven in artikel 12*bis* van de bijlage bij dit instrument, regelt de identificatie van financiële rekeningen en transacties, naast de rechtsgronden die reeds vervat zijn in de Overeenkomst van 1988 tussen België en de VS aangaande de rechtshulp.

(ii) Krachtens artikel 4, lid 3, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS worden verzoeken om rechtshulp verzonden tussen, voor het Koninkrijk België, de minister van Justitie en, voor de Verenigde Staten van Amerika, de voor België bevoegde attaché van het:

— «U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration», voor aangelegenheden die tot de bevoegdheid ervan behoren;

— «U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement», voor aangelegenheden die tot de bevoegdheid ervan behoren;

— «U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation», voor alle andere aangelegenheden.

(iii) Krachtens artikel 4, lid 4, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS verlenen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika rechtshulp met betrekking tot witwaspraktijken en terroristische activiteiten die in beide Staten strafbaar zijn gesteld en met betrekking tot andere criminele activiteiten waarvan zij elkaar in kennis kunnen stellen.

(iv) Krachtens artikel 4, lid 5, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS mag rechtshulp niet worden geweigerd op grond van het bankgeheim. Dit verbod geldt voor artikel 13 van de bijlage, naar luid waarvan rechtshulp niet uit hoofde van dit instrument kan worden geweigerd op grond van het bankgeheim.

b) Artikel 5 van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS, zoals omschreven in artikel 12*ter* van de bijlage bij dit instrument, regelt de instelling en het functioneren van gemeenschappelijke onderzoeksteams, naast de rechtsgronden die reeds vervat zijn in de Overeenkomst van 1988 tussen België en de VS aangaande de rechtshulp.

INSTRUMENT

visé par l'article 3, 2, de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, signée le 28 janvier 1988

1. Conformément à l'article 3, 2., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, signé le 25 juin 2003 (ci-après «l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire»), les Gouvernements du Royaume de Belgique et des États-Unis d'Amérique reconnaissent, aux termes des dispositions du présent Instrument, que l'Accord susmentionné est d'application vis-à-vis de la Convention bilatérale entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, signée le 28 janvier 1988 (ci-après «la Convention concernant l'entraide judiciaire en matière pénale de 1988») selon les termes suivants:

a) (i) L'article 4 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire énoncé à l'article 12*bis* de l'Annexe au présent Instrument règle l'identification des comptes et transactions bancaires, en plus de tout pouvoir déjà prévu par la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale de 1988.

(ii) Conformément à l'article 4, 3., de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, les demandes d'entraide sont transmises entre, pour le Royaume de Belgique, le ministre de la Justice et, pour les États-Unis d'Amérique, l'attaché responsable pour la Belgique:

— du U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, en ce qui concerne les matières relevant de sa juridiction;

— du U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement, en ce qui concerne les matières relevant de sa juridiction;

— du U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation, en ce qui concerne les autres matières.

(iii) Conformément à l'article 4, 4, de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, les États-Unis d'Amérique et le Royaume de Belgique s'accordent l'entraide concernant le blanchiment et les activités terroristes punissables en vertu du droit des deux États et concernant toute autre activité criminelle qu'ils se notifient l'un à l'autre.

(iv) Conformément à l'article 4, 5, de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, l'assistance ne peut être refusée pour des motifs relevant du secret bancaire. L'article 13 de l'Annexe prévoit cette interdiction, en n'autorisant pas que l'assistance puisse être refusée en vertu du présent Instrument pour des motifs relevant du secret bancaire.

b) L'article 5 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire énoncé à l'article 12*ter* de l'Annexe au présent Instrument règle la formation et les activités d'équipes d'enquête communes, en plus de tout pouvoir déjà prévu par la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale de 1988.

c) Artikel 6 van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS, zoals omschreven in de artikelen 18, lid 2*bis*, en 12*quater* van de bijlage bij dit instrument, regelt dat personen die zich in de aangezochte staat bevinden, kunnen worden gehoord met gebruikmaking van een videoverbinding tussen de verzoekende en de aangezochte staat, naast de rechtsgronden die reeds vervat zijn in de Overeenkomst van 1988 tussen België en de VS aangaande de rechtshulp.

d) Artikel 7 van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS, zoals omschreven in artikel 17, lid 3, van de bijlage bij dit instrument, regelt het gebruik van snelle communicatiemiddelen, naast de rechtsgronden die reeds vervat zijn in de Overeenkomst van 1988 tussen België en de VS aangaande de rechtshulp.

e) Artikel 8 van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS, zoals omschreven in artikel 1, lid 1*bis*, van de bijlage bij dit instrument, regelt het verlenen van rechtshulp aan de betrokken administratieve autoriteiten, naast de rechtsgronden die reeds vervat zijn in de Overeenkomst van 1988 tussen België en de VS aangaande de rechtshulp.

f) Artikel 9, lid 1 tot 3, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS, zoals omschreven in artikel 13*bis* van de bijlage bij dit instrument, regelt de beperking van het gebruik van gegevens of bewijsmateriaal verstrekt aan de verzoekende staat en het verbinden van voorwaarden aan rechtshulp of de weigering ervan om redenen van gegevensbescherming.

2. De bijlage bevat de geïntegreerde tekst van de bepalingen van de Overeenkomst van 1988 tussen België en de VS aangaande de rechtshulp en van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS, die van kracht worden op het tijdstip van inwerkingtreding van dit instrument.

3. In overeenstemming met artikel 12 van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS is dit instrument van toepassing op strafbare feiten die zowel vóór of na de inwerkingtreding ervan zijn gepleegd.

4. Dit instrument is niet van toepassing op verzoeken die vóór de inwerkingtreding ervan zijn ingediend. In overeenstemming met artikel 12 van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS, zijn de artikelen 12*quater*, 17, lid 3, en 18, lid 2*bis* van de bijlage evenwel van toepassing op verzoeken die vóór de inwerkingtreding zijn ingediend.

5 a) Dit instrument vereist de voltooiing door het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika van hun respectieve interne procedures die gelden voor de inwerkingtreding. Vervolgens wisselen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika akten uit waaruit blijkt dat deze procedures zijn voltooid. Dit instrument treedt in werking op de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS.

b) In geval van beëindiging van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp tussen de EU en de VS wordt dit instrument beëindigd en wordt de Overeenkomst van 1988 tussen België en de VS aangaande de rechtshulp toegepast. Het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika kunnen evenwel overeenkomen enkele of alle bepalingen van dit instrument te blijven toepassen.

c) L'article 6 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire énoncé aux articles 18, 2*bis*, et 12*quater* de l'Annexe au présent Instrument règle le recueil du témoignage d'une personne située dans l'État requis par le biais de la technologie de la vidéotransmission entre l'État requérant et l'État requis, en plus de tout pouvoir déjà prévu par la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale de 1988.

d) L'article 7 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire énoncé à l'article 17, 3, de l'Annexe au présent Instrument règle le recours à des moyens de communication accélérés, en plus de tout pouvoir déjà prévu par la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale de 1988.

e) L'article 8 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire énoncé à l'article 1, 1*bis*, de l'Annexe au présent Instrument règle l'octroi de l'entraide judiciaire aux autorités administratives concernées, en plus de tout pouvoir déjà prévu par la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale de 1988.

f) L'article 9, 1 à 3, de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire énoncé à l'article 13*bis* de l'Annexe au présent Instrument règle les limites à l'utilisation d'informations ou de preuves fournies à l'État requérant ainsi que l'imposition de conditions ou le refus d'accorder l'entraide pour des motifs liés à la protection des données.

2. L'Annexe contient le texte intégré des dispositions de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale de 1988 et de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire qui seront d'application lors de l'entrée en vigueur du présent Instrument.

3. Conformément à l'article 12 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, le présent Instrument s'applique aux infractions commises avant et après son entrée en vigueur.

4. Le présent Instrument ne s'applique pas aux demandes formulées avant son entrée en vigueur, à l'exception du fait que, conformément à l'article 12 de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, les articles 12*quater*, 17, 3, et 18, 2*bis*, de l'Annexe seront applicables aux demandes formulées avant cette entrée en vigueur.

5 a) Le présent Instrument est soumis à l'accomplissement par les États-Unis d'Amérique et par le Royaume de Belgique de leurs procédures internes applicables respectives en vue de son entrée en vigueur. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Royaume de Belgique échangent à cet égard des instruments indiquant l'accomplissement de ces mesures. Le présent Instrument entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire.

b) La dénonciation de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire entraîne la dénonciation du présent Instrument et l'application de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale de 1988. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Royaume de Belgique peuvent néanmoins décider de continuer à appliquer, en tout ou partie, les dispositions du présent Instrument.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit instrument hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, in drievoud, op 16 december 2004, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

BIJLAGE

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De overeenkomstsluitende Staten verlenen elkander, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, rechtshulp bij alles wat betrekking heeft op de opsporing, de vervolging en de bestraffing van misdrijven.

Ibis a) Rechtshulp wordt ook verleend aan een nationale administratieve autoriteit die, krachtens een specifieke administratieve of regelgevende bevoegdheid om dergelijke onderzoeken te doen, gedragingen onderzoekt met het oog op strafvervolging of verwijzing van dergelijke gedragingen naar autoriteiten die bevoegd zijn deze te onderzoeken of strafrechtelijk te vervolgen. Rechtshulp kan onder vergelijkbare omstandigheden ook worden verleend aan andere administratieve autoriteiten. Rechtshulp wordt niet verleend in aangelegenheden waarin de administratieve autoriteit op voorhand verklaart dat geen vervolging of, voorzover van toepassing, verwijzing zal plaatsvinden.

b) Verzoeken om rechtshulp uit dit lid worden verzonden tussen de centrale autoriteiten die zijn aangewezen krachtens artikel 17 van deze Overeenkomst, of tussen andere autoriteiten die door de centrale autoriteiten zijn overeengekomen.

2. De rechtshulp heeft meer bepaald betrekking op :

- a)* de lokalisatie of identificatie van personen;
- b)* de mededeling van stukken;
- c)* de mededeling van gegevens en de overlegging van voorwerpen, daaronder begrepen dossiers, stukken en bewijsmateriaal;
- d)* het verhoor van getuigen en de overlegging van stukken;
- e)* de uitvoering van verzoeken tot huiszoeking en inbeslagname;
- f)* de overbrenging van in hechtenis genomen personen met het oog op hun verhoor als getuige of tot andere doeleinden;
- g)* de lokalisatie, de opsporing, het immobiliseren, de inbeslagname en de verbeurdverklaring van wederrechtelijk verkregen winsten; en
- h)* de teruggave van hun goederen aan de slachtoffers van een misdrijf.

3. Tenzij deze Overeenkomst het anders bepaalt wordt de rechtshulp verleend voor elk misdrijf dat door de wetten van de verzoekende Staat wordt bestraft.

4. Deze Overeenkomst beoogt enkel de rechtshulp tussen de overeenkomstsluitende Staten. Ze kent geen enkel nieuw recht toe aan de particuliere personen wat het bekomen, het achterhouden en

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Instrument.

FAIT à Bruxelles, en triple exemplaire, en langues anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi, ce 16^{ème} jour de décembre 2004.

ANNEXE

Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale

Article 1^{er}

Champ d'application

1. Les États contractants s'accordent, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire pour tout ce qui concerne la recherche, la poursuite et la répression des infractions.

Ibis a) L'entraide judiciaire est également accordée à une autorité administrative nationale enquêtant sur des faits en vue de les poursuivre pénalement ou de les renvoyer aux autorités compétentes en matière d'enquêtes et de poursuites, conformément à la compétence administrative ou réglementaire dont elle jouit pour mener une telle enquête. L'entraide judiciaire peut également être accordée à d'autres autorités administratives dans ces circonstances. Elle n'est pas accordée lorsque l'autorité administrative prévoit que l'affaire ne donnera pas lieu à des poursuites ou à un renvoi, selon le cas.

b) Les demandes d'entraide formulées en vertu du présent paragraphe sont transmises entre les autorités centrales désignées conformément à l'article 17 de la présente Convention, ou entre d'autres autorités éventuellement désignées d'un commun accord par les autorités centrales.

2. L'entraide judiciaire s'applique notamment à :

- a)* la localisation ou l'identification de personnes;
- b)* la remise de documents;
- c)* la communication d'informations et d'objets y compris de documents, dossiers et éléments de preuve;
- d)* l'audition de témoins et la production de documents;
- e)* l'exécution de demandes de perquisitions et de saisies;
- f)* le transfèrement de personnes détenues en vue de leur audition comme témoins ou à d'autres fins;
- g)* la localisation, la recherche, l'immobilisation, la saisie et la confiscation de gains illicites; et à
- h)* la restitution de leurs biens aux victimes d'une infraction.

3. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, l'entraide est accordée pour toute infraction réprimée par les lois de l'État requérant.

4. La présente Convention vise uniquement l'entraide judiciaire entre les États contractants. Elle n'attribue aucun droit nouveau aux particuliers en ce qui concerne l'obtention, la rétention et

het uitsluiten van bewijzen betreft; ze biedt hen evenmin de mogelijkheid zich tegen de uitvoering van een verzoek te verzetten.

Artikel 2

Lokalisatie of identificatie van personen

De aangezochte Staat doet al het mogelijke om de in het verzoek vermelde personen te lokaliseren of te identificeren.

Artikel 3

Mededeling van stukken

1. De aangezochte Staat zorgt voor de mededeling van elke gerechtelijke akte of stuk hiertoe door de verzoekende Staat toegezonden.

2. Elk verzoek tot mededeling van een stuk, waarin om de verschijning van een persoon voor een overheid in de verzoekende Staat wordt verzocht, wordt verzonden binnen een redelijke termijn voor de datum vastgelegd voor de verschijning.

3. De aangezochte Staat zendt als bewijs van de mededeling een ontvangstbewijs terug, ondertekend en gedagtekend door de geadresseerde, ofwel een verklaring ondertekend door de ambtenaar die de mededeling heeft gedaan, die de vorm en de datum van de mededeling vermeldt.

Artikel 4

Verschuiving van getuigen en deskundigen in de verzoekende Staat

1. Indien de verzoekende Staat oordeelt dat de verschijning in persoon van een getuige of van een deskundige voor zijn rechterlijke overheden in het bijzonder nodig is, kan hij hiervan melding maken in het verzoek en de aangezochte Staat verzoekt deze getuige of deskundige om te verschijnen. De aangezochte Staat laat onmiddellijk het antwoord van de getuige of van de deskundige weten aan de verzoekende Staat.

2. De getuige of de deskundige ontvangt, vanwege de verzoekende Staat, op passende wijze, terugbetaling van de reis- en verblijfkosten die werden gemaakt om aan het verzoek te voldoen. Indien de getuige of de deskundige hierom verzoekt kan de verzoekende Staat hem een voorschot betalen op de reis- en verblijfkosten; dit voorschot kan hem worden betaald door de Ambassade van deze Staat in de aangezochte Staat.

3. De getuige of deskundige die een dagvaarding om te verschijnen, waarvan de mededeling werd gevraagd, niet is nagekomen, kan aan geen enkele straf of dwangmaatregel worden onderworpen in de aangezochte Staat, zelfs niet wanneer deze dagvaarding een verplichting om te verschijnen bevat.

Artikel 5

Mededeling van inlichtingen en overlegging van voorwerpen, in het bezit van overheidsbesturen of -instellingen

Op verzoek en tot doeleinden van deze Overeenkomst :

a) verstrekt de aangezochte Staat elke inlichting en alle voorwerpen, daaronder begrepen de stukken of dossiers, in het bezit van een overheidsbestuur of -instelling en die voor het publiek toegankelijk zijn;

l'exclusion de preuves; de même, elle ne leur permet pas de s'opposer à l'exécution d'une demande.

Article 2

Localisation ou identification de personnes

L'État requis fera tout ce qui est en son pouvoir afin de localiser ou d'identifier les personnes mentionnées dans la demande.

Article 3

Remise de documents

1. L'État requis assurera la remise de tout acte ou document judiciaire transmis à cet effet par l'État requérant.

2. Toute demande de remise d'un document requérant la comparution d'une personne devant une autorité dans l'État requérant sera adressée dans un délai raisonnable avant la date fixée pour la comparution.

3. L'État requis renverra comme preuve de la remise, un récépissé daté et signé par le destinataire ou une déclaration signée par l'agent qui a fait la remise, constatant la forme et la date de la remise.

Article 4

Comparution de témoins et experts dans l'État requérant

1. Si l'État requérant estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particulièrement nécessaire, elle peut en faire mention dans la demande et l'État requis invite ce témoin ou expert à comparaître. L'État requis fait immédiatement connaître la réponse du témoin ou de l'expert à l'État requérant.

2. Le témoin ou l'expert est remboursé de façon appropriée par l'État requérant, des frais de voyage et de séjour encourus pour satisfaire à la demande. Si le témoin ou l'expert le demande, l'État requérant peut lui verser une avance sur les frais de voyage et de séjour; cette avance peut lui être versée par l'Ambassade de cet État dans l'État requis.

3. Le témoin ou expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée, ne pourra être soumis à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis, même si cette citation contient des injonctions.

Article 5

Communication des informations et objets en possession d'administrations ou d'organismes gouvernementaux

Sur demande et aux fins de la présente Convention :

a) l'État requis fournira toute information et tous objets, y compris les documents ou dossiers, en possession d'une administration ou d'un organisme gouvernemental et qui sont accessibles au public;

b) kan de aangezochte Staat elke inlichting en alle voorwerpen verstrekken, daaronder begrepen de stukken of dossiers, in het bezit van een overheidsbestuur of -instelling en die niet voor het publiek toegankelijk zijn, in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden als diegene die van toepassing zijn op zijn eigen rechterlijke overheden of overheden die belast zijn met de toepassing van de wet. De aangezochte Staat kan het verzoek geheel of gedeeltelijk afwijzen zonder dat ze deze beslissing met redenen moet omkleden.

Artikel 6

Het horen van getuigen en de overlegging van stukken in de aangezochte Staat

1. Iedere persoon van wie bewijsmateriaal wordt verlangd wordt, indien nodig, gedagvaard om te verschijnen teneinde te getuigen of voorwerpen over te leggen, daaronder begrepen stukken, dossiers of bewijsmateriaal, in dezelfde mate als in geval van een aan de gang zijnd onderzoek of een lopende procedure in de aangezochte Staat. Rechten tot verschoning van het afleggen van getuigenissen krachtens de wetten van de verzoekende Staat worden niet in aanmerking genomen bij de uitvoering van verzoeken op grond van dit artikel; niettemin, indien deze worden ingeroepen, wordt er melding van gemaakt in het proces-verbaal.

2. De aangezochte Staat vermeldt op verzoek datum en plaats van het getuigenverhoor.

3. De aangezochte Staat stemt, bij de uitvoering van een verzoek, in met de aanwezigheid van de beschuldigde, de raadsman van de beschuldigde en van iedere andere in het verzoek vermelde belanghebbende.

4. De overheid die het verzoek uitvoert geeft iedere persoon wiens aanwezigheid is toegestaan de mogelijkheid om vragen te laten stellen aan de persoon wiens getuigenis gevraagd is. De vragen worden gesteld volgens de procedure die van toepassing is in de aangezochte Staat.

Artikel 7

Uitvoering van verzoeken tot huiszoeking en inbeslagneming

1. De aangezochte Staat geeft, voor zover zijn wetgeving zulks toelaat, gevolg aan een verzoek tot huiszoeking of tot inbeslagneming, alsmede tot overdracht aan de verzoekende Staat van alle voorwerpen, daaronder begrepen stukken, dossiers en bewijsmateriaal, op voorwaarde dat het verzoek gegevens bevat die een dergelijke handeling rechtvaardigen ten aanzien van de wetten van de aangezochte Staat. De huiszoeking en de inbeslagneming worden uitgevoerd overeenkomstig de wet van de aangezochte Staat.

2. De aangezochte Staat kan de overdracht van voorwerpen afhankelijk stellen van de voorwaarde dat de verzoekende Staat voldoende waarborgen geeft dat ze zo spoedig mogelijk zullen worden teruggegeven aan de aangezochte Staat. Wanneer een dergelijke voorwaarde niet werd uitgedrukt bestaat er geen enkele verplichting om de voorwerpen aan de aangezochte Staat terug te geven. De aangezochte Staat kan de overdracht van voorwerpen ook verdagen indien ze in deze Staat als bewijs moeten dienen.

3. De rechten van derden op deze voorwerpen worden behoorlijk gevrijwaard.

b) l'État requis peut communiquer toute information et tous objets, y compris les documents ou dossiers, en possession d'une administration ou d'un organisme gouvernemental et qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles applicables à ses propres autorités judiciaires ou chargées de l'application de la loi. L'État requis peut rejeter la demande en tout ou en partie sans devoir motiver sa décision.

Article 6

Audition de témoins et production de documents dans l'État requis

1. Toute personne dont on désire obtenir des éléments de preuve est, si nécessaire, citée à comparaître pour témoigner ou pour produire des objets, y compris des documents, des dossiers ou des éléments de preuve, tout comme s'il s'agissait d'une instruction ou procédure en cours dans l'État requis. Les dispenses légales de témoigner propres aux lois de l'État requérant ne seront pas prises en considération lors de l'exécution des demandes sur base de cet article; néanmoins si elles sont invoquées, le procès-verbal en fera mention.

2. L'État requis communique, sur demande, la date et le lieu de l'audition du témoin.

3. L'État requis autorise, lors de l'exécution d'une demande, la présence de l'accusé, du conseil de l'accusé et de toute autre personne concernée et qui est mentionnée dans la demande.

4. L'autorité qui exécute la demande donne à toute personne dont la présence est autorisée, la possibilité de faire poser des questions à la personne dont le témoignage est demandé. Les questions seront posées selon la procédure applicable dans l'État requis.

Article 7

Exécution des demandes de perquisition et de saisie

1. Dans la mesure permise par sa législation, l'État requis donne suite à une demande de perquisition ou de saisie, ainsi que de remise à l'État requérant de tous objets, y compris les documents, dossiers et éléments de preuve, à condition que la demande contienne les informations justifiant une telle action au regard des lois de l'État requis. La perquisition et la saisie sont effectuées conformément aux lois de l'État requis.

2. L'État requis peut subordonner la remise des objets à la condition que l'État requérant donne une garantie suffisante qu'ils seront restitués à l'État requis aussi rapidement que possible. Lorsqu'une telle condition n'a pas été exprimée, il n'existe aucune obligation de restituer les objets à l'État requis. L'État requis peut aussi ajourner la remise des objets s'ils doivent servir de preuve dans cet État.

3. Les droits des tiers sur ces objets sont dûment respectés.

Artikel 8

Procedures betreffende de toelaatbaarheid van het bewijs

1. De verzoekende Staat kan vragen dat de aangezochte Staat bijzondere procedures volgt bij de uitvoering van een verzoek bepaald in de artikelen 5, 6 of 7, teneinde de toelaatbaarheid van de overgelegde of in beslag genomen voorwerpen te verzekeren; de aangezochte Staat volgt deze procedures op voorwaarde dat ze niet verboden zijn door zijn recht.

2. De in België in beslag genomen goederen worden onder de bewaring geplaatst van de griffie van de rechtbank nadat er vooraf een inventaris van werd opgemaakt. Deze voorwerpen worden door de griffie ter beschikking gehouden van de autoriteiten van de Verenigde Staten van Amerika. Deze griffie levert op verzoek, tegelijkertijd met de overgelegde voorwerpen, attesten af die in overeenstemming zijn met het formulier dat bij deze Overeenkomst in bijlage is gevoegd. Deze attesten worden opgemaakt door iedere persoon die het voorwerp in zijn bezit heeft gehad vanaf het ogenblik van de inbeslagneming. Deze attesten worden in de Verenigde Staten van Amerika aanvaard als bewijs van de erin vermelde feiten; er wordt geen enkel ander attest vereist.

3. Indien de omstandigheden dit vereisen plegen de Centrale Overheden met elkaar overleg aangaande de modaliteiten voor de te volgen bijzondere procedures.

Artikel 9

Overbrenging naar de verzoekende Staat van personen die in de aangezochte Staat in hechtenis verkeren

1. Iedere persoon die in de aangezochte Staat in hechtenis verkeert en waarvan de aanwezigheid in de verzoekende Staat noodzakelijk is voor de rechtshulp waarin deze Overeenkomst voorziet, wordt naar de verzoekende Staat overgebracht op voorwaarde dat deze persoon daarmee instemt en dat de aangezochte Staat geen redenen heeft om deze overbrenging te weigeren.

2. De aangezochte Staat kan de uitvoering van het verzoek uitstellen zolang de aanwezigheid van deze persoon noodzakelijk is, in deze Staat voor een onderzoek of een procedure.

3. De verzoekende Staat heeft de bevoegdheid en is verplicht de persoon in hechtenis te houden, tenzij de aangezochte Staat zijn invrijheidstelling heeft bevolen.

4. Zodra de omstandigheden het toestaan, tenzij anders werd overeengekomen, levert de verzoekende Staat elke persoon die niet krachtens §3 in vrijheid werd gesteld terug over aan de bewaring van de aangezochte Staat. De verzoekende Staat kan niet weigeren een overgebrachte persoon terug te zenden om reden dat deze persoon een onderdaan van die Staat is.

Artikel 10

Overbrenging naar de aangezochte Staat van personen die in de verzoekende Staat in hechtenis verkeren

1. De verzoekende Staat kan vragen, met het oog op de rechtshulp waarin deze Overeenkomst voorziet, dat een persoon die hij in hechtenis houdt, wordt overgebracht naar de aangezochte Staat op voorwaarde dat deze persoon daarmee instemt en dat de aangezochte Staat geen redenen heeft om deze overbrenging te weigeren.

Article 8

Procédures relatives à l'admissibilité de la preuve

1. L'État requérant peut demander que l'État requis suive des procédures particulières dans l'exécution d'une demande prévue aux articles 5, 6 ou 7 en vue d'assurer l'admissibilité des objets remis ou saisis; l'État requis suivra ces procédures à condition qu'elles ne soient pas prohibées par son droit.

2. Les objets saisis en Belgique sont placés sous la garde du greffe du tribunal après avoir été au préalable inventoriés. Ces objets sont tenus par ce greffe à la disposition des autorités des États-Unis d'Amérique. Sur demande, ce greffe fournit, en même temps que les objets remis, des attestations conformes au formulaire annexé à la présente Convention qui seront établies par toute personne ayant eu l'objet en sa possession à partir du moment de la saisie. Ces attestations sont admises aux États-Unis d'Amérique comme preuve des faits qui y sont mentionnés; aucune autre attestation ne sera exigée.

3. Si les circonstances l'exigent, les autorités centrales se consultent sur les modalités relatives aux procédures particulières à suivre.

Article 9

Transfèrement vers l'État requérant de personnes détenues dans l'État requis

1. Toute personne détenue dans l'État requis et dont la présence dans l'État requérant est nécessaire aux fins de l'entraide prévue par la présente Convention, sera transférée vers l'État requérant à condition qu'elle y consente et que l'État requis n'ait pas de motif pour refuser ce transfèrement.

2. L'État requis peut différer l'exécution de la demande aussi longtemps que la présence de cette personne est nécessaire dans cet État aux fins d'une instruction ou d'une procédure.

3. L'État requérant a le pouvoir et l'obligation de garder la personne en détention sauf si l'État requis a ordonné sa mise en liberté.

4. Dès que les circonstances le permettront, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, l'État requérant remettra à la garde de l'État requis toute personne qui n'aura pas été remise en liberté en application du § 3. L'État requérant ne pourra refuser de renvoyer une personne transférée pour le motif que cette personne est un ressortissant de cet État.

Article 10

Transfèrement vers l'État requis de personnes détenues dans l'État requérant

1. Aux fins de l'entraide prévue par la présente Convention, l'État requérant peut demander qu'une personne qu'il détient soit transférée vers l'État requis à condition que cette personne y consente et que l'État requis n'ait pas de motif pour refuser ce transfèrement.

2. De aangezochte Staat heeft de bevoegdheid en is verplicht deze persoon in hechtenis te houden tenzij de verzoekende Staat zijn invrijheidstelling heeft bevolen.

3. Zodra de omstandigheden het toestaan, tenzij anders werd overeengekomen, levert de aangezochte Staat elke persoon die niet krachtens § 2 in vrijheid werd gesteld terug over aan de bewaring van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat kan niet weigeren de overgebrachte persoon terug te zenden om reden dat deze persoon een onderdaan van die Staat is.

Artikel 11

Toepassing van de artikelen 9 en 10

1. In geval van toepassing van de artikelen 9 en 10:

a) de hechtenis ondergaan in de Staat naar dewelke de persoon werd overgebracht wordt afgetrokken van de duur van de vrijheidsbeneming die in de andere Staat nog moet worden ondergaan;

b) de overgebrachte persoon kan in de Staat naar dewelke hij werd overgebracht niet worden vervolgd, in hechtenis gehouden, of aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen welke voorafgingen aan zijn overbrenging;

c) de in letter b) van dit artikel bedoelde immuniteit neemt een einde wanneer de overgebrachte persoon:

(i) hoewel hij gedurende vijftien opeenvolgende dagen de mogelijkheid had de Staat naar dewelke hij werd overgebracht te verlaten, daar gebleven is; of

(ii) na deze Staat te hebben verlaten, er is teruggekeerd.

2. In geval van vlucht van de overgebrachte persoon neemt de Staat naar dewelke deze persoon werd overgebracht alle maatregelen die tot zijn aanhouding kunnen leiden.

3. Elke persoon die krachtens de artikelen 9 of 10 is overgebracht wordt teruggebracht zonder dat de uitleveringsprocedure moet worden aangewend.

Artikel 12

Wederrechtelijk verkregen winsten en restitutie aan de slachtoffers

1. Iedere overeenkomstsluitende Staat verbindt zich ertoe, voor zover zijn intern recht toepasselijk op het ogenblik van het verzoek zulks toestaat, de hulp toe te kennen waardoor het mogelijk is:

a) over te gaan tot de lokalisatie, de opsporing, het immobiliseren, de inbeslagneming en de verbeurdverklaring van op wederrechtelijke wijze bekomen winsten; en

b) te zorgen voor de teruggave van hun goederen aan slachtoffers van een misdrijf.

2. De Centrale Overheid van een overeenkomstsluitende Staat die redenen heeft om aan te nemen dat de andere Staat op wederrechtelijke wijze bekomen winsten kunnen worden ontdekt, brengt de Centrale Overheid van deze Staat hiervan op de hoogte. Deze laatste oordeelt welk gevolg er aan deze informatie dient gegeven te worden en laat zo spoedig mogelijk weten welke maatregelen werden getroffen.

2. L'État requis a le pouvoir et l'obligation de garder cette personne en détention sauf si l'État requérant a ordonné sa mise en liberté.

3. Dès que les circonstances le permettent, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, l'État requis renverra à la garde de l'État requérant toute personne qui n'aura pas été remise en liberté en application du § 2. L'État requis ne pourra refuser de renvoyer la personne transférée pour le motif que cette personne est un ressortissant de cet État.

Article 11

Application des articles 9 et 10

1. Lorsqu'il est fait application des articles 9 et 10:

a) la détention subie dans l'État vers lequel la personne a été transférée est imputée sur la durée de la privation de liberté restant à subir dans l'autre État;

b) la personne transférée ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans l'État vers lequel elle a été transférée pour des faits ou condamnations antérieurs à son transfert;

c) l'immunité prévue à la lettre b) du présent article cesse lorsque la personne transférée:

(i) ayant eu la possibilité pendant quinze jours consécutifs de quitter l'État vers lequel elle a été transférée, y est restée; ou

(ii) après l'avoir quitté, y est retournée.

2. En cas de fuite de la personne transférée, l'État vers lequel cette personne a été transférée, prend toute mesure en vue de son arrestation.

3. Toute personne transférée en vertu des articles 9 ou 10 sera reconduite sans qu'il y ait lieu de recourir à la procédure d'extradition.

Article 12

Gains illicites et restitution aux victimes

1. Dans les limites permises par son droit interne applicable au moment de la demande, chacun des États contractants s'engage à accorder l'aide permettant:

a) de procéder à la localisation, à la recherche, à l'immobilisation, à la saisie et à la confiscation de gains acquis de manière illicite; et

b) d'assurer la restitution de leurs biens aux victimes d'une infraction.

2. L'Autorité centrale d'un État contractant ayant des raisons de croire que des gains illicites peuvent être découverts dans l'autre État, en informe l'Autorité centrale de celui-ci qui apprécie la suite à donner à cette information et fait connaître dès que possible les mesures prises.

Artikel 12bis

Identificatie van bankgegevens

1. a) Op verzoek van de verzoekende staat onderzoekt de aangezochte staat terstond, in overeenstemming met dit artikel, of de op zijn grondgebied gevestigde banken weten of een met name genoemde natuurlijke of rechtspersoon die verdacht wordt van of in staat van beschuldiging is gesteld wegens een strafbaar feit, houder is van een of meer bankrekeningen. De aangezochte staat deelt het resultaat van zijn onderzoek terstond aan de verzoekende staat mee.

b) De onder a) omschreven handelingen kunnen ook worden uitgevoerd teneinde :

i) gegevens over veroordeelde of anderszins bij een strafbaar feit betrokken natuurlijke of rechtspersonen te achterhalen;

ii) gegevens die in het bezit zijn van andere financiële instellingen dan banken te achterhalen; of

iii) niet aan rekeningen gebonden financiële transacties op te sporen.

2. Als aanvulling op de vereisten uit artikel 15 (1) van deze Overeenkomst, omvat een verzoek zoals omschreven in lid 1 van dit artikel de volgende gegevens :

a) de identiteit van de natuurlijke of rechtspersoon die van belang is om rekeningen en transacties op te sporen; en

b) voldoende gegevens op grond waarvan de bevoegde autoriteit van de aangezochte staat :

i) redelijkerwijs kan vermoeden dat de betrokken natuurlijke of rechtspersoon bij een strafbaar feit is betrokken en dat banken en niet-bancaire instellingen op het grondgebied van de aangezochte staat over de verlangde gegevens zouden kunnen beschikken; en

ii) kan vaststellen dat de verlangde gegevens betrekking hebben op het strafrechtelijk onderzoek of de strafvervolgning.

c) voorzover mogelijk, gegevens over de mogelijk betrokken bank of andere niet-bancaire financiële instelling, en andere gegevens die dienstig kunnen zijn om de reikwijdte van het onderzoek te kunnen beperken.

3. Tenzij achteraf gewijzigd door middel van een diplomatieke notawisseling tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, worden verzoeken om rechtshulp volgens dit artikel overgemaakt tussen :

a) het Belgische ministerie van Justitie;

b) voor de Verenigde Staten van Amerika, de voor België bevoegde attaché van het :

— «U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration», voor aangelegenheden die tot de bevoegdheid ervan behoren;

— «U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement», voor aangelegenheden die tot de bevoegdheid ervan behoren;

— «U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation», voor alle andere aangelegenheden.

4. Het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika verlenen rechtshulp met betrekking tot witwaspraktijken en terroristische activiteiten die in beide staten strafbaar zijn gesteld

Article 12bis

Recherche d'informations bancaires

1. a) À la demande de l'État requérant, l'État requis vérifie sans tarder, conformément aux dispositions du présent article, si les banques établies sur son territoire détiennent des informations sur le fait de savoir si une personne physique ou morale identifiée, soupçonnée ou accusée d'une infraction pénale, est titulaire d'un ou de plusieurs comptes bancaires. L'État requis communique sans délai les résultats de ses recherches à l'État requérant.

b) Les mesures visées au point a) peuvent également être prises aux fins de recherche :

i) d'informations concernant des personnes physiques ou morales condamnées ou impliquées de quelque autre manière dans une infraction pénale;

ii) d'informations détenues par des établissements financiers non bancaires, ou

iii) d'opérations financières qui ne sont pas liées à des comptes bancaires.

2. En plus des exigences de l'article 15 (1) de la présente Convention, la demande d'informations visée au paragraphe 1 du présent article contient :

a) l'identité de la personne physique ou morale permettant de localiser ces comptes ou opérations, et

b) des informations suffisantes pour permettre à l'autorité compétente de l'État requis :

i) d'avoir des motifs raisonnables de croire que la personne physique ou morale concernée est impliquée dans une infraction pénale et que des banques ou des institutions financières non bancaires situées sur le territoire de l'État requis peuvent disposer des informations demandées, et

ii) de conclure que les informations recherchées se rapportent à l'enquête ou aux poursuites pénales;

c) dans la mesure du possible, des informations sur le nom de la banque ou de l'établissement financier non bancaire susceptible d'être impliqué, ainsi que d'autres informations dont la connaissance pourrait contribuer à réduire l'ampleur de l'enquête.

3. Sauf si modifié par la suite par un échange de lettres diplomatiques entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique, les demandes d'entraide au titre du présent article sont transmises entre :

a) le ministre de la Justice de Belgique et;

b) pour les États-Unis d'Amérique, l'attaché responsable pour la Belgique du :

— U.S. Department of Justice, Drug Enforcement Administration, en ce qui concerne les matières relevant de sa juridiction;

— U.S. Department of Homeland Security, Bureau of Immigration and Customs Enforcement, en ce qui concerne les matières relevant de sa juridiction;

— U.S. Department of Justice, Federal Bureau of Investigation, en ce qui concerne les autres matières.

4. Le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique s'accordent l'entraide en vertu du présent article concernant le blanchiment et les activités terroristes punissables en vertu du droit

en met betrekking tot andere criminele activiteiten waarvan zij elkaar in kennis kunnen stellen.

5. De aangezochte staat beantwoordt een verzoek tot het overleggen van stukken betreffende de rekeningen of transacties die conform dit artikel zijn geïdentificeerd, in overeenstemming met de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12ter

Gemeenschappelijke onderzoeksteams

1. Gemeenschappelijke onderzoeksteams kunnen worden ingesteld en functioneren op het grondgebied van respectievelijke de Verenigde Staten van Amerika en het Koninkrijk België met als doel het vergemakkelijken van strafrechtelijke onderzoeken of strafvervolgingen waarbij een of meer Lidstaten van de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika betrokken zijn, voorzover het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika dit nodig achten.

2. De procedures voor het functioneren van het team, zoals samenstelling, duur, plaats, organisatie, functies en doel, en de voorwaarden voor deelneming van leden van het team aan onderzoekshandelingen op het grondgebied van een andere staat, worden overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten belast met het onderzoeken en vervolgen van strafbare feiten die door de respectieve betrokken staten zijn bepaald.

3. De bevoegde autoriteiten aangewezen door de respectieve staten treden rechtstreeks met elkaar in contact met het oog op de instelling en de werking van het team. Echter wanneer vanwege de uitzonderlijke complexiteit, de grote omvang of andere omstandigheden een meer centrale coördinatie nodig wordt geacht voor bepaalde of voor alle aspecten, kunnen de staten overeenkomen daartoe andere passende communicatiekanalen te gebruiken.

4. Wanneer het gemeenschappelijk onderzoeksteam het noodzakelijk acht dat in een van de staten die het team hebben ingesteld, onderzoekshandelingen plaatsvinden, kan een uit die staat afkomstig lid van het team zijn eigen bevoegde autoriteiten vragen die handelingen te verrichten zonder dat de andere staten daartoe een verzoek om rechtshulp behoeven in te dienen. Aan de toepassing van de maatregel in die staat zullen dezelfde juridische eisen worden gesteld als aan nationale onderzoekshandelingen.

Artikel 12quater

Videokonferenties

1. De gebruikmaking van een videoverbinding wordt beschikbaar gesteld tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika om personen die zich in de aangezochte staat bevinden als getuige of deskundige in een procedure waarin rechtshulp wordt verstrekt, te horen. Voorzover niet specifiek in dit artikel bepaald, gelden voor die procedure de voorwaarden zoals elders in deze Overeenkomst is voorzien.

2. De verzoekende en de aangezochte staat kunnen met elkaar in overleg treden om de oplossing van juridische, technische of logistieke kwesties die zich bij de uitvoering van het verzoek kunnen voordoen, te vergemakkelijken.

3. Onverminderd de rechtsmacht krachtens de wet van de verzoekende staat, dient het met opzet afleggen van een valse verklaring of een ander wangedrag van de persoon die als getuige

des deux États et concernant toute autre activité criminelle qu'ils se notifient l'un à l'autre.

5. L'État requis répond à une demande de présentation des documents relatifs aux comptes ou opérations identifiés au titre du présent article conformément aux autres dispositions de la présente Convention.

Article 12ter

Équipes d'enquête communes

1. Des équipes communes d'enquête peuvent être constituées et opérer sur le territoire respectif du Royaume de Belgique et des États-Unis d'Amérique aux fins de faciliter les enquêtes et les poursuites pénales faisant intervenir les États-Unis d'Amérique et un ou plusieurs États membres de l'Union européenne, si le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique l'estiment opportun.

2. Les procédures régissant le fonctionnement de ces équipes, telles que la composition, la durée, la localisation, l'organisation, les fonctions, l'objet, ainsi que les conditions de participation des membres d'une équipe d'un État à des activités d'enquête se déroulant sur le territoire d'un État autre que le leur font l'objet d'un accord entre les autorités compétentes chargées des recherches ou de la poursuite des infractions pénales, que chacun des États concernés aura désignées.

3. Les autorités compétentes désignées par chacun des États concernés communiquent directement entre elles aux fins de la constitution et du fonctionnement de ces équipes; toutefois, lorsque, en raison de la complexité exceptionnelle de l'affaire, de son ampleur ou d'autres circonstances, il est jugé qu'une coordination plus centrale s'impose concernant une partie ou l'ensemble des aspects, les États peuvent décider d'utiliser d'autres voies de communication appropriées à cette fin.

4. Lorsqu'une équipe commune d'enquête estime que des devoirs d'enquête doivent être exécutés dans l'un des États composant l'équipe, un membre de l'équipe appartenant à cet État peut demander à ses autorités compétentes d'exécuter ces devoirs sans que les autres États doivent présenter une demande d'entraide judiciaire. La norme juridique requise pour obtenir l'exécution d'un devoir d'enquête dans cet État est la norme applicable aux activités d'enquête nationales.

Article 12quater

Vidéoconférences

1. L'utilisation de la technologie de la vidéotransmission est disponible entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique pour recueillir, dans une procédure pour laquelle une entraide judiciaire est possible, le témoignage d'une personne ou d'un expert situé dans l'État requis. Lorsqu'elles ne sont pas spécifiées dans le présent article, les modalités régissant cette procédure sont celles qui sont prévues dans la présente Convention.

2. L'État requérant et l'État requis peuvent se consulter afin de faciliter le règlement de questions de nature juridique, technique ou logistique qui peuvent apparaître à l'occasion de l'exécution de la demande.

3. Sans préjudice d'une éventuelle compétence prévue par le droit de l'État requérant, toute fausse déclaration ou autre faute intentionnelle du témoin ou de l'expert au cours de la vidéoconfé-

of deskundige tijdens de videoconferentie wordt gehoord, door de aangezochte staat op dezelfde wijze gestraft als in het kader van nationale procedures zou gebeuren.

4. Dit artikel doet niet af aan het gebruik van andere middelen die krachtens het toepasselijke verdrag of de toepasselijke wet beschikbaar zijn om getuigen te horen.

5. De aangezochte Staat kan gebruik van videoconferenties voor andere doelen dan de in lid 1 van dit artikel aangegeven doelen toestaan, daaronder begrepen ten behoeve van de identificatie van personen of voorwerpen of het afnemen van verklaringen in het kader van een onderzoek.

Artikel 13

Beperkingen van de rechtshulp

1. De Centrale Overheid van de aangezochte Staat kan weigeren gevolg te geven aan een verzoek in de mate waarin :

a) de uitvoering van het verzoek een aantasting zou zijn van de soevereiniteit, de veiligheid of andere wezenlijke algemene belangen van de aangezochte Staat;

b) het verzoek betrekking heeft op een overtreding van de militaire wetten die geen misdrijf naar de gewone strafwet is; of

c) het verzoek niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. De Centrale Overheid van de aangezochte Staat kan eveneens weigeren gevolg te geven aan een verzoek indien deze betrekking heeft op een politiek misdrijf. Deze paragraaf is niet van toepassing op de misdrijven voor dewelke de overeenkomstsluitende Staten de mogelijkheid hebben ze niet als politiek te beschouwen naar luid van elk ander verdrag of elke andere Overeenkomst waarbij ze partij zijn.

3. Indien, in overeenstemming met dit artikel, een beslissing tot weigering wordt overwogen, plegen de Centrale Overheden voorafgaand overleg om te bepalen onder welke voorwaarden de rechtshulp eventueel kan worden toegekend. Indien de verzoevende Staat de hulp onder deze voorwaarden aanvaardt verbindt hij zich ertoe deze te eerbiedigen.

4. De Centrale Overheid van de aangezochte Staat kan de uitvoering van een verzoek uitstellen of er slechts gevolg aan geven onder bepaalde voorwaarden indien de uitvoering een aan de gang zijnd onderzoek of een lopende wettelijke procedure in die Staat kan belemmeren.

5. De Centrale Overheid van de aangezochte Staat licht de Centrale Overheid van de verzoevende Staat zo spoedig mogelijk in over de reden van de weigering of van het uitstel van de uitvoering van het verzoek.

Artikel 13bis

Gebruiksbeperkingen met het oog op bescherming van persoons- en andere gegevens

1. De verzoevende staat kan van de aangezochte staat verkregen bewijsmateriaal en gegevens gebruiken :

a) ten behoeve van zijn strafrechtelijke onderzoeken en strafprocedures;

b) ter voorkoming van een onmiddellijke, ernstige bedreiging van zijn openbare veiligheid;

rence est punissable dans l'État requis comme si ces faits avaient été commis dans le cadre d'une procédure nationale.

4. Le présent article n'empêche en rien l'utilisation d'autres moyens visant à obtenir un témoignage dans l'État requis et qui sont disponibles en vertu d'un traité ou du droit applicables.

5. L'État requérant peut autoriser l'utilisation de la technologie de la vidéoconférence à des fins autres que celles visées au paragraphe 1 du présent article, y compris aux fins d'identification de personnes ou d'objets ou de l'enregistrement de dépositions.

Article 13

Limites de l'entraide

1. L'Autorité centrale de l'État requis peut refuser de donner suite à une demande dans la mesure où :

a) l'exécution de la demande porterait atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts publics essentiels de l'État requis;

b) la demande est relative à une infraction aux lois militaires qui n'est pas une infraction d'après la loi pénale ordinaire; ou

c) la demande n'est pas conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'Autorité centrale de l'État requis peut également refuser de donner suite à une demande si celle-ci est relative à une infraction politique. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux infractions que les États contractants ont la faculté de ne pas considérer comme politiques aux termes de tout autre accord international auquel ils sont partie.

3. Si, conformément au présent article, une décision de refus est envisagée, elle sera précédée d'une consultation entre les Autorités centrales aux fins de déterminer à quelles conditions l'entraide peut éventuellement être accordée. Si l'État requérant accepte l'entraide sous ces conditions, il s'engage à les respecter.

4. L'Autorité centrale de l'État requis peut différer l'exécution d'une demande ou n'y donner suite que sous certaines conditions si l'exécution est de nature à entraver une instruction ou une procédure légale en cours dans cet État.

5. L'Autorité centrale de l'État requis informe, aussi rapidement que possible, l'Autorité centrale de l'État requérant du motif du refus ou de l'ajournement de l'exécution de la demande.

Article 13bis

Limites à l'utilisation aux fins de la protection des données à caractère personnel et d'autres données

1. L'État requérant peut utiliser les preuves ou les informations reçues de l'État requis :

a) aux fins d'enquêtes et d'actions pénales;

b) pour prévenir une menace immédiate et sérieuse contre sa sécurité publique;

c) voor zijn niet-strafrechtelijke gerechtelijke en administratieve procedures die rechtstreeks verband houden met onderzoeken of procedures :

i) als bedoeld onder a); of

ii) waarvoor rechtshulp is verstrekt krachtens artikel 1 (1. *bis*) van deze Overeenkomst;

d) voor enig ander doel, indien de gegevens of het bewijsmateriaal openbaar zijn gemaakt in het kader van een procedure waarvoor ze zijn verstrekt, of in enige andere situatie als beschreven onder a), b) en c), en

e) voor enig ander doel, uitsluitend na voorafgaande toestemming van de aangezochte staat.

2. a) Dit artikel laat onverlet de mogelijkheid van de aangezochte staat om in een concrete zaak nadere voorwaarden te stellen, zoals voorzien in deze Overeenkomst, wanneer het concrete rechtshulpverzoek bij gebreke van die voorwaarden niet kan worden nagekomen. Wanneer uit hoofde van dit punt nadere voorwaarden zijn gesteld, kan de aangezochte staat van de verzoekende staat verlangen dat deze inlichtingen verstrekt over het gebruik dat wordt gemaakt van het bewijsmateriaal of de informatie.

b) Algemene beperkingen met betrekking tot de rechtsregels van de verzoekende staat voor het verwerken van persoonsgegevens mogen door de aangezochte staat echter niet als een voorwaarde uit hoofde van lid 2, onder a), worden verbonden aan het verschaffen van bewijsmateriaal of gegevens.

3. Indien de aangezochte staat, nadat hij het verlangde bewijsmateriaal en de gegevens aan de verzoekende staat heeft verstrekt, op de hoogte raakt van omstandigheden die in een concreet geval aanleiding zouden geven aanvullende voorwaarden te stellen, kan de aangezochte staat met de verzoekende staat overleggen om te bepalen in hoeverre het bewijsmateriaal en de gegevens kunnen worden beschermd.

Artikel 14

Bescherming van de vertrouwelijke aard

De aangezochte Staat stelt alles in het werk, indien de verzoekende Staat dit wenst, om de vertrouwelijke aard van een verzoek en van de inhoud ervan te vrijwaren.

Indien er geen gevolg kan worden gegeven aan het verzoek zonder aantasting van het gevraagde vertrouwelijk karakter, dan brengt de Centrale Overheid van de aangezochte Staat dit ter kennis van de Centrale Overheid van de verzoekende Staat die dient te beslissen of het verzoek niettemin mag worden uitgevoerd.

Artikel 15

Inhoud van de verzoeken

1. Een verzoek om rechtshulp vermeldt :

a) de naam van de overheid die het onderzoek of de procedure waarop het verzoek betrekking heeft, leidt;

b) het onderwerp en de aard van het onderzoek of van de procedure;

c) een beschrijving van de gewenste gegevens of van het gezochte voorwerp of van de te verrichten tussenkomst; en

d) het doel waartoe de gegevens, het voorwerp of de tussenkomst worden gevraagd.

c) dans ses procédures judiciaires ou administratives non pénales directement liées à des enquêtes ou des actions :

i) visées au point a); ou

ii) à propos desquelles une entraide judiciaire a été octroyée en vertu de l'article 1 (1*bis*) de la présente Convention;

d) à toute autre fin, si ces informations ou preuves ont été rendues publiques dans le cadre de la procédure pour laquelle elles ont été transmises ou dans l'une des situations décrites aux points a), b) et c), et

e) à toute autre fin, uniquement avec l'accord préalable de l'État requis.

2. a) Le présent article ne porte pas atteinte à la possibilité, pour l'État requis, conformément à la présente Convention, d'imposer des conditions supplémentaires dans une affaire donnée lorsqu'il ne pourrait pas, en l'absence de ces conditions, donner suite à la demande d'entraide examinée. Lorsque des conditions supplémentaires ont été imposées conformément au présent point, l'État requis peut demander à l'État requérant de donner des informations sur l'utilisation des preuves et des informations.

b) L'État requis ne peut imposer, en tant que condition visée au point a) pour fournir des preuves ou des informations, des restrictions générales ayant trait aux normes légales de l'État requérant en matière de traitement des données à caractère personnel.

3. Lorsque, après une communication à l'État requérant, l'État requis prend connaissance de circonstances susceptibles de justifier l'imposition d'une condition supplémentaire dans une affaire donnée, il peut engager des consultations avec l'État requérant pour déterminer dans quelle mesure les preuves et les informations peuvent être protégées.

Article 14

Protection du caractère confidentiel

Si l'État requérant en exprime le souhait, l'État requis met tout en œuvre afin de sauvegarder le caractère confidentiel d'une demande et de son contenu.

S'il ne peut être donné suite à la demande sans qu'il soit porté atteinte au caractère confidentiel postulé, l'Autorité centrale de l'État requis en informe l'Autorité centrale de l'État requérant à laquelle il appartient de décider si la demande peut néanmoins être exécutée.

Article 15

Contenu des demandes

1. Une demande d'assistance précise :

a) le nom de l'autorité qui dirige l'instruction ou la procédure à laquelle la demande a trait;

b) la matière et la nature de l'instruction ou de la procédure;

c) une description de l'information ou de l'objet recherché ou de l'intervention à entreprendre; et

d) le but pour lequel l'information, l'objet ou l'intervention sont demandés.

2. Voor zover noodzakelijk, en in de mate van het mogelijke, houdt het verzoek in :

a) de beschikbare gegevens betreffende de identiteit en de lokalisatie van een op te sporen persoon;

b) de identiteit en de lokalisatie van de persoon voor wie een stuk bestemd is, zijn betrokkenheid bij de procedure en de wijze waarop de mededeling moet geschieden;

c) de identiteit en de lokalisatie van personen van wie bewijsmateriaal wordt verlangd;

d) een beschrijving van de wijze waarop een getuigenis dient te worden afgenomen en opgetekend;

e) een lijst van de te beantwoorden vragen;

f) een nauwkeurige beschrijving van de plaats waar de huiszoeking moet worden verricht en van de voorwerpen die in beslag moeten worden genomen;

g) een beschrijving van iedere bijzondere procedure die moet worden gevolgd bij de uitvoering van het verzoek; en

h) gegevens betreffende de vergoedingen waarop de getuige of de deskundige, die in de verzoekende Staat moeten verschijnen, recht zouden kunnen hebben.

Artikel 16

Uitvoering van het verzoek en terugzending van de voorwerpen

1. De Centrale Overheid van de aangezochte Staat geeft zo spoedig mogelijk gevolg aan het verzoek of verzendt het, indien nodig, voor uitvoering aan de bevoegde overheid die, in de mate van het mogelijke, het verzoek uitvoert. De rechterlijke overheden van de aangezochte Staat zijn bevoegd voor het uitreiken van dagvaardingen om te verschijnen, van huiszoekingsbevelen of van andere beschikkingen die nodig zijn voor de uitvoering van het verzoek.

2. De verzoeken worden uitgevoerd in overeenstemming met het intern recht en de interne procedures van de aangezochte Staat, tenzij deze Overeenkomst er anders over beschikt. De in het verzoek aangegeven procedures worden nageleefd, zelfs indien zij in de aangezochte Staat ongebruikelijk zijn, voor zover zij niet uitdrukkelijk verboden zijn door de wetten van die Staat.

3. De aangezochte Staat kan afschriften van de stukken verstrekken, daaronder begrepen documenten, dossiers en bewijsmateriaal, verkregen ter uitvoering van het verzoek. De aangezochte Staat verstrekt, op verzoek van de verzoekende Staat, in de mate van het mogelijke de originelen.

4. De verzoekende Staat zendt, onverminderd de bepalingen van artikel 7, alle voorwerpen die verstrekt werden voor de uitvoering van het verzoek tot rechtshulp zo snel mogelijk terug, tenzij de aangezochte Staat er afstand van doet.

Artikel 17

Centrale Overheden

1. Behalve indien anders is voorzien, worden alle verzoeken om rechtshulp ingediend en uitgevoerd door tussenkomst van een Centrale Overheid voor elk van de overeenkomstsluitende Staten. Deze Centrale Overheden onderhouden rechtstreeks contact met elkaar met het oog op de toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Pour autant que nécessaire, et dans la mesure du possible, la demande comprend :

a) les informations disponibles sur l'identité et la localisation d'une personne à rechercher;

b) l'identité et la localisation du destinataire d'une pièce, sa relation avec la procédure et la manière dont la remise de la pièce doit être effectuée;

c) l'identité et la localisation de personnes dont on désire obtenir des éléments de preuve;

d) une description de la manière dont un témoignage doit être recueilli et transcrit;

e) une liste des questions auxquelles il y a lieu de répondre;

f) une description exacte de l'endroit où la perquisition doit avoir lieu ainsi que des objets à saisir;

g) une description de toute procédure particulière à suivre pour l'exécution de la demande; et

h) des informations relatives aux indemnités auxquelles pourrait avoir droit le témoin ou l'expert appelé à comparaître dans l'État requérant.

Article 16

Exécution de la demande et renvoi des objets

1. L'Autorité centrale de l'État requis donne suite aussitôt que possible à la demande ou, si nécessaire, la transmet pour exécution, à l'autorité compétente qui, dans la mesure du possible, exécute la demande. Les autorités judiciaires de l'État requis sont compétentes pour délivrer des citations à comparaître, des mandats de perquisition ou d'autres ordonnances nécessaires pour l'exécution de la demande.

2. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les demandes sont exécutées conformément au droit et aux procédures internes de l'État requis. Les procédures spécifiées dans la demande sont suivies, même si elles sont inhabituelles dans l'État requis, pour autant qu'elles ne soient pas prohibées expressément par les lois de cet État.

3. L'État requis peut fournir des copies des pièces y compris des documents, dossiers et éléments de preuve recueillis en exécution de la demande. À la demande de l'État requérant, l'État requis fournit les originaux dans toute la mesure du possible.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 7, l'État requérant renvoie aussi rapidement que possible tous les objets qui ont été fournis en exécution de la demande d'entraide à moins que l'État requis n'y renonce.

Article 17

Autorités centrales

1. Sauf disposition contraire, toute demande d'entraide est présentée et exécutée par l'intermédiaire d'une Autorité centrale pour chacun des États contractants. Ces Autorités centrales communiquent directement entre elles en vue de l'application des dispositions de la présente Convention.

2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder Centrale Overheid:

a) voor het Koninkrijk België, de minister van Justitie, zijn vertegenwoordiger of zijn gemachtigde;

b) voor de Verenigde Staten van Amerika, de Attorney General of de door hem aangewezen vertegenwoordigers.

3. Verzoeken om rechtshulp, en mededelingen dienaangaande, kunnen worden gedaan met behulp van snelle communicatietechnieken, daaronder begrepen faxapparatuur of elektronische post, gevolgd door een formele bevestiging wanneer de aangezochte staat zulks vereist. De aangezochte staat kan het verzoek met behulp van zulke snelle communicatietechnieken beantwoorden.

Artikel 18

Kosten en vertalingen

1. De aangezochte Staat verleent hulp aan de verzoekende Staat zonder financiële tussenkomst van deze Staat, met uitzondering van de erelonen van particuliere deskundigen indien het verzoek toestaat op deze deskundigen een beroep te doen.

2. De verzoekende Staat draagt alle kosten met betrekking tot de overbrenging, op grond van de artikelen 9 en 10, van een persoon in hechtenis.

2bis Tenzij de verzoekende en de aangezochte staat anders zijn overeengekomen, draagt de verzoekende staat de kosten van het totstandbrengen en het functioneren van de videoverbinding volgens artikel 12*quater*. De overige kosten die voortvloeien uit de uitvoering van de maatregel (met inbegrip van de reiskosten van de deelnemers in de aangezochte staat) worden gedragen in overeenstemming met de overige bepalingen van dit artikel.

3. Indien in de loop van de uitvoering van het verzoek duidelijk blijkt dat uitzonderlijke kosten moeten gemaakt worden om er gevolg aan te geven, dan plegen de Centrale Overheden overleg met elkaar wat de modaliteiten en voorwaarden betreft volgens dewelke de uitvoering van het verzoek kan worden verdergezet.

4. De door deze Overeenkomst bedoelde verzoeken worden opgesteld in de Engelse taal en in de Franse of de Nederlandse taal; de begeleidende brieven uitgaande van een Centrale Overheid hoeven echter niet te worden vertaald. Indien nodig worden de bij deze verzoeken gevoegde stukken vertaald door de verzoekende Staat. De verzoekende Staat is belast met de vertaling van de stukken die verstrekt worden ter uitvoering van de verzoeken.

Artikel 19

Andere overeenkomsten en intern recht

De uit deze Overeenkomst voortvloeiende rechtshulp en procedures vormen geen belemmering voor de rechtshulp en procedures waarin voorzien is door andere internationale overeenkomsten of akkoorden, alsmede door het intern recht en de interne praktijk van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 20

Opzegging

Iedere overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere overeenkomstsluitende Staat. De opzegging wordt effectief zes maanden na de datum van de kennisgeving.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par Autorité centrale:

a) pour le Royaume de Belgique, le ministre de la Justice, son représentant ou son délégué;

b) pour les États-Unis d'Amérique, l'Attorney General ou les représentants qu'ils aura désignés.

3. Les demandes d'entraide judiciaire et les communications qui s'y rapportent peuvent être transmises par des moyens de communication rapide tels que la télécopie ou le courrier électronique, la confirmation formelle devant suivre si elle est demandée par l'État requis. L'État requis peut répondre en utilisant ces mêmes moyens de communication rapide.

Article 18

Frais et traductions

1. L'État requis prête son assistance à l'État requérant sans participation financière de cet État à l'exception des honoraires d'experts privés si la demande autorise le recours à ces experts.

2. L'État requérant supporte toutes les dépenses relatives au transfèrement d'une personne détenue qui a été effectué sur base des articles 9 et 10.

2bis. Sauf accord contraire entre l'État requérant et l'État requis, l'État requérant supporte les coûts liés à l'établissement et au fonctionnement de la vidéotransmission en vertu de l'article 12*quater*. Les autres coûts apparaissant pendant la fourniture de l'aide (y compris ceux liés aux déplacements des participants dans l'État requis) sont supportés conformément aux autres dispositions du présent article.

3. Si, au cours de l'exécution de la demande, il s'avère manifeste que, pour y donner suite, des frais exceptionnels doivent être engagés, les Autorités centrales se concertent sur les modalités et conditions auxquelles l'exécution de la demande peut être poursuivie.

4. Les demandes prévues par la présente Convention sont établies en langue anglaise et en langue française ou néerlandaise; toutefois, les lettres de transmission émanant d'une Autorité centrale ne doivent pas être traduites. S'il y a lieu, les pièces jointes à ces demandes sont traduites par l'État requérant. La traduction des documents fournis en exécution des demandes incombe à l'État requérant.

Article 19

Autres conventions et droit interne

L'entraide et les procédures résultant de la présente Convention ne font pas obstacle aux entraides et procédures prévues par d'autres conventions ou accords internationaux, ainsi que par le droit et la pratique internes des États contractants.

Article 20

Dénonciation

Chacun des États contractants peut dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre État contractant. Cette dénonciation sortira ses effets six mois après la date de ladite notification.

FORMULAIRE

Je soussigné (e), nom

prénoms

domicile

qualité ou fonction

certifie sous peine de poursuites pénales du chef de faux témoignage ou de faux en écriture,

- avoir le à
procédé à la saisie des (*)

- avoir reçu le à
sous ma garde de (nom).
les (*)

objets décrits ci-après :

Je déclare avoir remis le à

ces objets à la garde de nom

prénoms

domicile

qualité ou fonction

Je déclare que, pendant qu'ils se trouvaient sous ma garde,

- ces objets n'ont subi aucune altération (*)
- ces objets ont subi l'altération spécifiée ci-après : (*)

Fait le à

Signature

(*) Biffer les mentions inutiles.

FORMULIER

Ik ondergetekende, naam

voornamen

woonplaats

hoedanigheid of functie

bevestig op straffe van strafrechtelijke vervolgingen uit hoofde van een valse getuigenis of van valsheid in geschriften,

- op te
te zijn over-gegaan tot de inbeslagneming van (*)
- op te
onder mijn bewaring te hebben ontvangen van (naam)
de (*)

hieronder beschreven voorwerpen :

Ik verklaar op te

deze voorwerpen te hebben toevertrouwd aan de bewaring van naam

voornamen

woonplaats

hoedanigheid of functie

Ik verklaar dat, terwijl ze onder mijn bewaring waren,

- deze voorwerpen geen enkele verandering hebben ondergaan (*)
- deze voorwerpen de hierna aangeduide verandering hebben ondergaan : (*)

Gedaan op te

Handtekening

(*) de overbodige vermeldingen schrappen.

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003, zal volkomen gevolg hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003, sortira son plein et entier effet.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 45.473/2
VAN 10 DECEMBER 2008**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 17 november 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet houdende « instemming met de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003 », heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag is ingediend op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Algemene opmerkingen

I. Noodzakelijke parlementaire instemming met het Instrument tussen België en de Verenigde Staten (1)

1. Artikel 3, lid 1, van de Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika (2) waarmee instemming moet worden verleend, luidt als volgt :

« De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, en de Verenigde Staten van Amerika waarborgen dat deze overeenkomst in samenhang met bilaterale uitleveringsverdragen die tussen de Lidstaten en de Verenigde Staten van Amerika (...) gelden, op de volgende wijze wordt toegepast (...) ».

Hierna volgen in beknopte vorm de doelstellingen die met de artikelen 4 tot 10 van de Overeenkomst worden nagestreefd. Die Overeenkomst — althans de artikelen 4 tot 10 ervan (3) — fungeert dus op materieel, maar niet op formeel vlak, als aanvullend protocol dat de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken, ondertekend te Washington op 28 januari 1988, wijzigd of vervolledigt. Uiteraard dient de Overeenkomst zich echter niet aan als een tekst tot wijziging van de voormelde overeenkomst van 28 januari 1988.

Artikel 3, lid 2, a), van de Overeenkomst bepaalt :

« De Europese Unie, krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie, waarborgt dat iedere Lidstaat in een schriftelijk instrument tussen die Lidstaat en de Verenigde Staten van Amerika bevestigt dat hij zijn bilateraal uitleveringsverdrag dat geldt in de relatie met de Verenigde Staten van Amerika op de in onderhavig artikel uiteengezette wijze zal toepassen. »

(1) Instrument als bedoeld in artikel 3, lid 2, van de Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, ondertekend op 25 juni 2003, met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst inzake uitlevering tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande de rechtshulp in strafzaken, ondertekend op 28 januari 1988.

(2) Overeenkomst betreffende wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten van Amerika, gedaan te Washington D.C. op 25 juni 2003 (*PbEU*, L181 van 19 juli 2003).

(3) De status van de andere artikelen van de Overeenkomst ten opzichte van de bilaterale verdragen is onbekend.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 45.473/2
DU 10 DÉCEMBRE 2008**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 17 novembre 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003 », a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Observations générales

I. Nécessité de l'assentiment parlementaire à l'Instrument conclu entre la Belgique et les États-Unis (1)

1. L'article 3, paragraphe 1, de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique (2) soumis à assentiment dispose ce qui suit :

« L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, et les États-Unis d'Amérique veillent à ce que les dispositions du présent accord s'appliquent, dans les conditions ci-après, aux traités bilatéraux d'entraide judiciaire qui sont en vigueur entre les États membres et les États-Unis d'Amérique (...) ».

Suit le résumé des objectifs poursuivis par les articles 4 à 10 de l'Accord. Sur le plan matériel mais non formel, ce dernier — à tout le moins ses articles 4 à 10 (3) — fait donc office de protocole additionnel modifiant ou complétant la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, signée à Washington le 28 janvier 1988. Cependant, par la force des choses, l'Accord ne se présente pas comme un texte modifiant la Convention du 28 janvier 1988, précitée.

L'article 3, § 2, a), de l'Accord dispose que

« L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que chaque État membre reconnaisse, par l'échange d'un instrument écrit entre cet État membre et les États-Unis d'Amérique, que son accord bilatéral d'entraide judiciaire en vigueur avec les États-Unis d'Amérique s'applique de la manière décrite dans le présent article. »

(1) Instrument visé par l'article 3, § 2, de l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, signé le 25 juin 2003, concernant l'application de la Convention entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'entraide judiciaire en matière pénale, signé le 28 janvier 1988.

(2) Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire, fait à Washington D.C. le 25 juin 2003 (*JOUE*, L181, 19 juillet 2003).

(3) L'on ignore quel est le statut des autres articles de l'Accord par rapport aux traités bilatéraux.

Met inachtneming van die bepaling hebben België en de Verenigde Staten een internationaal verdrag gesloten: het gaat om het voormelde instrument (1).

2. Het voorontwerp voorziet alleen in de instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten; het voorziet niet in de instemming met het Instrument tussen België en de Verenigde Staten.

In de memorie van toelichting staat:

«Zowel de bilaterale instrumenten als de bijlagen bij die instrumenten hebben voor België geen juridische waarde en dienen bijgevolg niet aan de instemmingsprocedure te worden onderworpen.»

Hoewel het Instrument (en de bijlage ervan waarnaar in het instrument wordt verwezen) zich op materieel vlak aandient als een uitvloeisel van de voormelde Overeenkomst, bevat het echter bilaterale verbintenissen tussen België en de Verenigde Staten en vormt het dus een verdrag in de zin van artikel 167, § 2, van de Belgische Grondwet.

De omstandigheid dat het Instrument niet is bekrachtigd en dat geen instemming met het Instrument is verleend, strookt bijgevolg niet met de regels waarbij België internationale verplichtingen kan aangaan, noch met de regels betreffende de inwerkingtreding van internationale overeenkomsten in de interne rechtsorde, zoals ze voortvloeien uit artikel 167, § 2, van de Grondwet.

In artikel 5, *a)*, van het Instrument tussen België en de Verenigde Staten wordt bovendien onder meer het volgende gepreciseerd:

«Dit instrument vereist de voltooiing door het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika van hun respectieve interne procedures die gelden voor de inwerkingtreding. Volgens wisselen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Verenigde Staten van Amerika akten uit waaruit blijkt dat deze procedures zijn voltooid.»

Tot slot is niet duidelijk hoe de Verenigde Staten een tekst zouden kunnen bekrachtigen die België niet uitdrukkelijk zou binden.

Het besluit is dan ook dat het parlement met het voormelde Instrument moet instemmen en dat de Koning het moet bekrachtigen.

II. Samenhang tussen de Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten en het Instrument tussen België en de Verenigde Staten

De samenhang tussen de Overeenkomst tussen de Europese Unie en de Verenigde Staten en het Instrument tussen België en de Verenigde Staten, zoals die in het Instrument wordt bepaald, doet problemen rijzen.

Zo vraagt de Raad van State zich bijvoorbeeld af waarom artikel 4, leden 5 en 7, en artikel 8, lid 3, van de Overeenkomst niet overgenomen zijn in de geïntegreerde versie van de Overeenkomst van 28 januari 1988 die bij het Instrument is gevoegd (hierna: de geïntegreerde versie van de Overeenkomst). Voorts stelt men een aantal verschillen in de tekst vast: zo heeft de Franse versie van artikel 5 van de Overeenkomst betrekking op de «équipes policières d'enquête commune», terwijl het adjectief «policière» niet terug te vinden is in de Franse tekst van artikel 12^{ter}, lid 1, van de geïntegreerde versie van de Overeenkomst. In de Nederlandse versie staat in beide gevallen «gemeenschappelijke onderzoeksteams».

(1) Uit die akte kan niet worden opgemaakt door wie ze is ondertekend.

Dans le respect de cette disposition, la Belgique et les États-Unis ont conclu un traité international: il s'agit de l'Instrument précité (1).

2. L'avant-projet n'envisage que l'assentiment à l'Accord entre l'Union européenne et les États-Unis et non à l'Instrument conclu entre la Belgique et les États-Unis.

Selon l'exposé des motifs,

«Ni les instruments bilatéraux ni les annexes à ces instruments ne revêtent une valeur juridique pour la Belgique; ils ne doivent, dès lors, pas être soumis à la procédure d'assentiment.»

Or, même si l'Instrument (en ce compris son annexe à laquelle il se réfère) se présente matériellement comme le corollaire de l'Accord précité, il comprend bien des engagements bilatéraux entre la Belgique et les États-Unis et constitue donc un traité au sens de l'article 167, § 2, de la Constitution belge.

En conséquence, l'absence de ratification de l'Instrument et d'assentiment à ce dernier n'est pas conforme aux règles par lesquelles la Belgique peut s'engager sur le plan international ni aux règles relatives à l'entrée en vigueur des conventions internationales dans l'ordre juridique interne telles qu'elles résultent de l'article 167, § 2, de la Constitution.

Au demeurant, l'article 5, *a)*, de l'Instrument conclu entre la Belgique et les États-Unis précise notamment que

«Le présent Instrument est soumis à l'accomplissement par les États-Unis d'Amérique et par le Royaume de Belgique de leurs procédures internes applicables respectives en vue de son entrée en vigueur. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique et le gouvernement du Royaume de Belgique échangent à cet égard des instruments indiquant l'accomplissement de ces mesures.»

Enfin, on voit mal comment les États-Unis pourraient ratifier un texte qui ne lierait pas formellement la Belgique.

En conclusion, l'Instrument précité doit faire l'objet d'un assentiment parlementaire et d'une ratification par le Roi.

II. Articulation entre l'Accord conclu entre l'Union européenne et les États-Unis et l'Instrument conclu entre la Belgique et les États-Unis

1. L'articulation entre l'Accord conclu entre l'Union européenne et les États-Unis et l'Instrument conclu entre la Belgique et les États-Unis, telle qu'elle est prévue par l'Instrument, soulève des difficultés.

Ainsi par exemple, le Conseil d'État se demande pour quelle raison les paragraphes 5 et 7 de l'article 4 et le paragraphe 3 de l'article 8 de l'Accord n'ont pas été repris dans la version intégrée de la Convention du 28 janvier 1988 annexée à l'Instrument (ci-après la version intégrée de la Convention). Par ailleurs, l'on constate certaines différences dans les textes: ainsi, dans la version française, l'article 5 de l'Accord concerne les «équipes policières d'enquête commune», alors que l'adjectif «policière» ne se trouve pas dans la version française de l'article 12^{ter}, paragraphe 1, de la version intégrée de la Convention. Dans la version néerlandaise, il est écrit dans les deux textes: «gemeenschappelijk onderzoeksteams».

(1) Cet acte ne permet pas d'en identifier les signataires.

2. Artikel 4, lid 5, van de Overeenkomst bepaalt : « In het kader van dit artikel mag rechtshulp niet worden geweigerd op grond van het bankgeheim ». Dat lid is niet overgenomen in de geïntegreerde versie van de Overeenkomst. In de memorie van toelichting staat daaromtrent de volgende uitleg :

« Aangezien België geen bankgeheim in de enge zin van het woord kent, is deze alinea niet relevant voor de rechtshulprelatie tussen de Verenigde Staten en België. »

Lid 5 van de Overeenkomst staat echter in lid 1, a), (iv), van het Instrument, wat in tegenspraak is met de memorie van toelichting.

Wat de grond van de zaak betreft, zou men kunnen stellen dat lid 5 van de Overeenkomst van toepassing zou kunnen zijn op het bankgeheim in de ruime zin van het woord. Wat zou er bovendien gebeuren als er in de toekomst wel een bankgeheim in de enge zin van het woord zou worden ingevoerd in het Belgisch recht ?

Artikel 4, lid 7, van de Overeenkomst is niet in de geïntegreerde versie van de Overeenkomst overgenomen, omdat er relatief weinig beroep wordt gedaan op wederzijdse rechtshulp tussen België en de Verenigde Staten. Dat is echter een opportuniteitsargument dat bovendien gebaseerd is op een feitelijke situatie die kan veranderen.

Als België de Overeenkomst bekrachtigt, is het gebonden door de bepalingen ervan. Bijgevolg mogen die bepalingen niet om feitelijke of opportuniteitsredenen worden weggelaten uit de geïntegreerde versie van de Overeenkomst. Alleen de bepalingen waarvan de vermelding in de geïntegreerde versie van de Overeenkomst juridisch geen enkele zin zou hebben mogen vervallen.

Bijzondere opmerkingen

Dispositief

Artikel 4 van de Overeenkomst

Uit artikel 4, lid 4, van de Overeenkomst blijkt dat een Staat zijn plicht om bankgegevens te helpen opsporen, kan beperken. Krachtens artikel 15, lid 3, van de Overeenkomst moeten de partijen elkaar in kennis stellen van die beperkingen vóór de uitwisseling van het schriftelijk instrument zoals omschreven in artikel 3, leden 2 en 3, van de Overeenkomst, namelijk, in het onderhavige geval, het Instrument tussen België en de Verenigde Staten.

De parlementsleden moeten op de hoogte worden gebracht van de juiste draagwijdte van de verplichting die bindend zal zijn voor België. Hoewel de verwijzing naar witwaspraktijken en terroristische activiteiten in de memorie van toelichting en in de geïntegreerde versie van de Overeenkomst toereikend is, geldt dit niet voor de woorden « alle andere criminele activiteiten waarvan beide partijen elkaar in kennis kunnen stellen ». In de memorie van toelichting moet worden vermeld voor welke andere criminele activiteiten België zal vragen of zal aanvaarden dat bankgegevens worden uitgewisseld.

Artikel 5 van de Overeenkomst

In tegenstelling tot wat in de memorie van toelichting wordt vermeld, is er in artikel 5, lid 4, van de Overeenkomst geen sprake van om een lid van het onderzoeksteam toestemming te geven om « op het grondgebied van de andere partij op te treden alsof het teamlid in zijn eigen staat optreedt ».

De memorie van toelichting moet dienovereenkomstig worden aangepast.

2. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 4 de l'Accord, qui dispose que « L'assistance ne peut pas être refusée au titre du présent article pour des motifs tenant au respect du secret bancaire », il ne figure pas dans la version intégrée de la Convention. L'exposé des motifs s'en explique comme suit :

« Comme la Belgique ne connaît pas de secret bancaire au sens strict du terme, ce paragraphe n'est pas pertinent pour les relations d'entraide judiciaire entre les États-Unis et la Belgique ».

Le paragraphe 5 de l'Accord est cependant mentionné au paragraphe 1, a), (iv), de l'Instrument, ce qui contredit l'exposé des motifs.

Quant au fond de la question, l'on pourrait soutenir que le paragraphe 5 de l'Accord pourrait s'appliquer au secret bancaire au sens large. En outre, qu'advierait-il si, à l'avenir, un secret bancaire au sens strict était introduit dans le droit belge ?

Quant au paragraphe 7 de l'article 4 de l'Accord, sa mention dans la version intégrée de la Convention est écartée en raison du volume relativement réduit d'entraide judiciaire entre la Belgique et les États-Unis. Il s'agit cependant d'un argument d'opportunité fondé, en outre, sur une situation de fait qui pourrait évoluer.

Dès lors qu'en ratifiant l'Accord, la Belgique est liée par ses dispositions, il ne convient pas de les écarter de la version intégrée de la Convention pour des raisons de fait ou d'opportunité. Seules les dispositions dont la mention dans la version intégrée de la Convention n'aurait, en droit, aucun sens peuvent être omises.

Observations particulières

Dispositif

Article 4 de l'Accord

Il résulte du paragraphe 4 de l'article 4 de l'Accord qu'un État peut restreindre son obligation de fournir une aide en matière de recherche d'informations bancaires. En vertu de l'article 15, paragraphe 3, de l'Accord, les parties doivent se notifier ces restrictions avant l'échange de l'instrument écrit visé à l'article 3, paragraphes 2 et 3, de l'Accord, c'est-à-dire, en l'espèce, de l'Instrument conclu entre la Belgique et les États-Unis.

Il convient que les parlementaires soient informés de l'étendue exacte de l'obligation qui liera la Belgique. Si la référence faite, dans l'exposé des motifs et dans la version intégrée de la Convention, au blanchiment et aux activités terroristes est suffisante, il n'en va pas de même de la mention de « toutes autres activités criminelles dont peuvent s'informer les parties ». Il y a lieu de mentionner, dans l'exposé des motifs, quelles sont ces autres activités criminelles dont la Belgique demandera ou acceptera qu'elles entrent en ligne de compte.

Article 5 de l'Accord

Contrairement à ce que mentionne l'exposé des motifs, il n'est pas question, dans l'article 5, paragraphe 4, de l'Accord de permettre à un membre de l'équipe d'enquête d'« intervenir sur le territoire de l'autre partie comme s'il intervenait dans son propre pays ».

L'exposé des motifs sera adapté en conséquence.

Artikelen 7, 8 en 9 van de Overeenkomst

In tegenstelling tot wat in punt 12 van de algemene opmerkingen van de memorie van toelichting wordt vermeld, bevat de artikelsgewijze bespreking geen toelichting bij de artikelen 6, 7 en 8 van de Overeenkomst.

Die leemte moet worden weggewerkt.

*
* *

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. Kreins, kamervoorzitter,

De heer P. Vandernoot en mevrouw M. Baguet, Staatsraden,

De heer H. Bosly, assessor van de afdeling wetgeving,

Mevrouw A.-C. Van Geersdaele, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. Lefebvre, eerste auditeur.

De griffier,

A.-C. Van Geersdaele.

De voorzitter,

Y. Kreins.

Articles 7, 8 et 9 de l'Accord

Contrairement à ce que mentionne le point 12 des considérations générales de l'exposé des motifs, le commentaire des articles ne contient aucun commentaire sur les articles 6, 7 et 8 de l'Accord.

Cette lacune doit être comblée.

*
* *

La chambre était composée de

M. Y. Kreins, président de chambre,

M. P. Vandernoot et Mme M. Baguet, conseillers d'État,

M. H. Bosly, assesseur de la section de législation,

Mme A.-C. Van Geersdaele, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. Lefebvre, premier auditeur.

Le greffier,

A.-C. Van Geersdaele.

Le président,

Y. Kreins.